

ב'ה

AUSGABE 3/3

MÄRZ 2021

ADAR / NISSAN 5781

# JEZ

JÜDISCHE ESSENER ZEITSCHRIFT

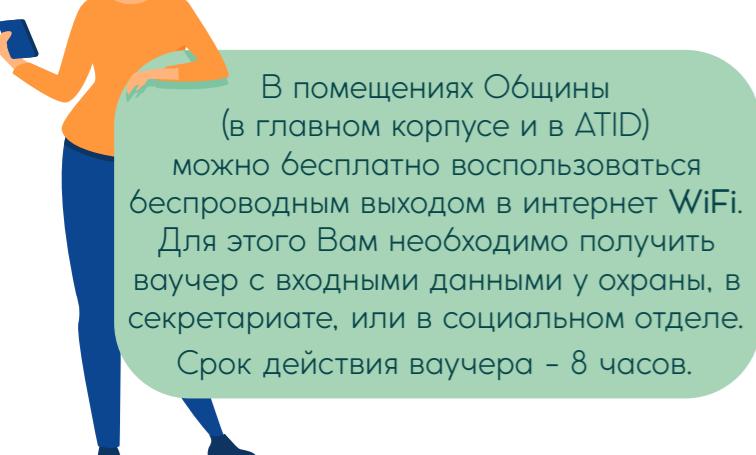


## Дорогие члены общины, дорогие друзья!

К сожалению, в нынешней ситуации невозможно заранее планировать мероприятия. Оставайтесь с нами на связи – у нас есть разные методы для этого, такие как Facebook, Instagram и рассылка новостей по электронной почте.



Мы проводим онлайн-мероприятия и, при необходимости, обеспечим вас технической поддержкой.



## INHALT

4 Grußwort Rabbiner

6 Grußwort Vorstand

### KULTUS

8 Als eine Familie.  
Ein Dialog am Seder-Tisch

### GEZUNDSHET

19 Impfung. Vertrauen oder nicht?

### GESETZ

25 Gesetzliche und andere  
Frühjahrsneuheiten 2021

### GESCHICHTE

1700 Jahre jüdisches Leben in Deutschland

31 Schalomchen, Deutschland

### SYNAGOGEN

38 Synagogen des Bergischen Landes

### GEMEINDELEBEN

46 Rabbiner Tuvia Hod-Hochwald

### ISRAELTAG

55 Was bedeutet der  
Staat Israel für die Juden?

### SCHICKSALE

63 Lasar Ladin und sein „Zauberer Hottab“

69 Das Schicksal einer Schauspielerin

### PANORAMA

72 Chanukka. Ungewöhnlicher Feiertag  
für die ganze Familie

### VERSCHIEDENES

75 zoom

76 Neues aus unserer Bibliothek

78 Wir gratulieren / Wir trauen uns

80 Lag Ba Omer-Annonce

## СОДЕРЖАНИЕ

4 Поздравление раввина Аронова

6 Приветствие Правления

### РЕЛИГИЯ

9 Как одна семья.  
Диалог за Пасхальным столом

### ЗДОРОВЬЕ

16 Вакцинация. Доверять или нет?

### ЗАКОН

23 Законодательные и другие  
весенние новшества 2021 года

### ИСТОРИЯ

1700 Jahre jüdisches Leben in Deutschland

28 Шаломчен, Германия

### СИНАГОГИ

34 Синагоги Бергской земли

### ИЗ ЖИЗНИ ОБЩИНЫ

42 Раввин Тувия Ход-Хохвальд

### ДЕНЬ ИЗРАИЛЯ

50 Что значит для евреев  
государство Израиль?

### СУДЬБЫ

60 Лазарь Ладин и его  
«Старик Хоттабыч»

66 Жизнь по-советски: судьба актрисы

### ПАНОРМА

72 Ханука. Необычный праздник  
для всей семьи

### РАЗНОЕ

74 Поэтический клуб

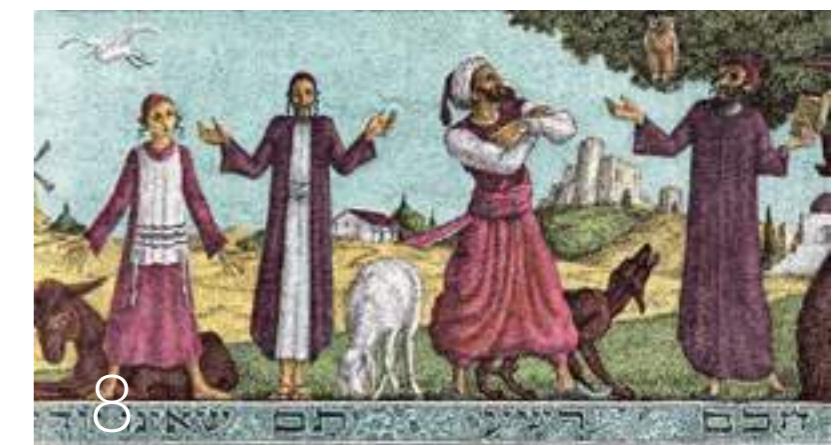
75 zoom

76 Новинки нашей библиотеки

78 Некрологи / Поздравления

79 Кроссворд / Викторина

80 Лаг Ба Омер-Анонс





Дорогие друзья,

Праздник Песах мы отмечаем в память об Исходе народа Израиля из Египта в 2448 году по еврейскому летоисчислению, то есть 3333 года тому назад. В эти дни мы празднуем наше освобождение от рабства – как физического, так и духовного, поэтому Песах называют также Хаг ха-Херут - праздником свободы.

Что же каждый из нас понимает под свободой?

Мне вспомнился рассказ моего коллеги из Таиланда. Также как и я, он иногда посещает тюрьмы, чтобы находящиеся в заключении евреи имели возможность общаться с раввином. Однажды ему довелось говорить с человеком, который пару месяцев провел в карцере, то есть в изоляторе более строгого режима, чем общая камера. Он сказал равину с улыбкой на устах: «Слава Б-гу, теперь со мной всё хорошо. Меня выпустили из карцера, и я снова в общей камере. Ты мне принёс мацу и шоколад, и у меня будет шикарный праздник!». Для этого человека в тот момент жизни переход из одного места в другое стал шагом к свободе, пусть даже оба эти места находятся в одной и той же тюрьме.

Когда я слушал этот рассказ, я думал о значении слова «свобода»: каждый человек понимает это слово по-своему, более того, у каждого человека понимание этого слова меняется в зависимости от жизненных обстоятельств. Для одного человека найти работу значит освободиться от безработицы, а для другого обрести свободу – значит уволиться

Liebe Freunde,

Wir feiern Pessach zum Gedenken an den Auszug des Volkes Israel aus Ägypten im Jahre 2448 nach jüdischer Zeitrechnung, also vor 3333 Jahren. In diesen Tagen feiern wir unsere Befreiung aus der Sklaverei - sowohl der körperlichen als auch der geistigen, - weshalb Pessach auch Hag ha-Herut, das Fest der Freiheit, genannt wird.

Was versteht denn jeder von uns unter Freiheit?

Ich erinnere mich an eine Geschichte von meinem Kollegen aus Thailand. Wie ich, besucht er manchmal Gefängnisse, damit inhaftierte Juden die Möglichkeit haben, mit einem Rabbiner zu sprechen. Er sprach einmal mit einem Mann, der ein paar Monate in Einzelhaft verbrachte, was noch strenger ist als eine allgemeine Zelle. Er sagte dem Rabbiner mit einem Lächeln auf den Lippen: „G-tt sei Dank, nun ist alles in Ordnung mit mir. Ich wurde aus der Einzelzelle entlassen und ich bin wieder in der allgemeinen Zelle. Du hast mir Matze und Schokolade mitgebracht, und ich werde ein tolles Festmahl haben!“ Für diesen Mann war es zu jenem Zeitpunkt seines Lebens ein Schritt in Richtung Freiheit, von einem Ort zum anderen zu gehen, selbst wenn die beiden Orte sich im selben Gefängnis befanden.

Als ich dieser Geschichte zuhörte, dachte ich über die Bedeutung des Wortes „Freiheit“ nach: Jeder Mensch versteht dieses Wort anders, mehr noch, das Freiheitsverständnis eines jeden Menschen variiert je nach seinen Lebensumständen. Für den einen bedeutet Freiheit, einen Job zu finden, der ihn von der Arbeitslosigkeit befreit, und für den anderen bedeutet Freiheit, einen Job

с нелюбимой работы. Кто-то поехал в отпуск в Турцию или Австралию – вырвался на свободу. Для кого-то свобода – это возвращение домой. Обычно таких мелочей хватает, чтобы почувствовать удовлетворение от «маленькой свободы».

Часто на вопрос: как дела? – можно услышать: могло быть хуже. Отвечая так, нужно верить, что завтра будет лучше, что маленькие неприятности важны так же, как и маленькие радости, нужно только смотреть вперед и просить Б-га о лучшем.

В праздник Песах, отмечая 3333-ю годовщину Исхода, мы должны понимать, что хотя мы пока и не пришли к «геуле» (окончательному освобождению), мы на пути к ней, и каждый день делаем еще один шаг, чтобы прийти в страну Израиль.

Исход из Египта – это наша духовность. В каждом из нас есть свой Мицраим-Египет – привычки и сложившийся уклад, который трудно поменять, но каждый день нужно начинать с убеждением: сегодня будет лучше, чем вчера, завтра будет лучше, чем сегодня.

Я хочу вам пожелать, чтобы вы сумели выйти из своего Египта к свободе: в большом и малом, в частном и общем. В эти дни наш общий Египет – сегодняшняя ситуация, охватившая весь мир, и я всем желаю свободы от этой беды.

Здоровья всем!

Хаг Песах кашер вэ самэах!  
Кашерного и веселого Песаха!

Раввин Аронов

zu kündigen, den er nicht mag. Jemand ist in die Türkei oder nach Australien in den Urlaub gefahren und befreite sich dadurch. Für jemanden ist die Freiheit eine Rückkehr nach Hause. Normalerweise reichen solche Kleinigkeiten aus, um sich über „ein wenig Freiheit“ zu freuen.

Bei der Frage „Wie geht es?“ kann man oft die Antwort hören: „Es könnte schlechter sein“. Wenn man so eine Antwort gibt, muss man daran glauben, dass es morgen besser sein wird, dass die kleinen Sorgen genauso wichtig sind wie die kleinen Freuden, wir müssen nur nach vorne schauen und G-tt um die Beserung unserer Lage bitten.

Am Pessachfest, dem 3333. Jahrestag des Auszugs, sollten wir uns darüber im Klaren sein, dass wir zwar noch nicht zur „Geula“ (endgültigen Befreiung) gekommen sind, aber wir sind auf dem Weg zu ihr, und jeden Tag machen wir einen weiteren Schritt, um in das Land Israel zu kommen.

Der Auszug aus Ägypten ist unsere Geistigkeit. Wir alle haben unser eigenes Mizraim-Ägypten: Gewohnheiten und Routinen, die schwer zu ändern sind, aber wir müssen jeden Tag mit der Überzeugung beginnen, dass der heutige Tag besser sein wird als der gestrige. Und der morgige Tag wird besser sein als der heutige.

Ich wünsche Ihnen, dass Sie aus Ihrem Ägypten in die Freiheit kommen: im Großen und im Kleinen, im Privaten und im Allgemeinen. In diesen Tagen ist unser gemeinsames Ägypten die heutige Lage, die die ganze Welt erfasste, und ich wünsche jedem die Freiheit von dieser Lage.

Bleiben Sie gesund!

Chag Pessach kascher we sameach!  
Ein kosches und frohes Pessach!

Rabbiner Aronow



Дорогие друзья!

Правление и Совет Общины сердечно поздравляет вас с наступающим праздником Песах!

Надеемся, что вы и ваши близкие здоровы и благополучны. Работники общины делают все возможное, чтобы помочь всем, кто во время пандемии оказался в сложной ситуации.

Мы готовы ознакомить вас с запланированными на 2021 год мероприятиями и проектами. Учитывая, что сейчас никто не в состоянии предусмотреть, как сложится ситуация в ближайшие месяцы, мы не можем отразить отдельные части нашей программы во всех деталях. Мы будем оперативно реагировать на все изменения во внешних факторах и так же оперативно сообщать вам, как конкретно и в какие сроки будут проводиться те или иные мероприятия. Для этого будут использоваться все доступные нам средства коммуникации: журнал JEZ, рассылка по электронной почте, сообщения в социальных сетях Facebook и Instagram и письма обычной почтой. Итак:

**Помощь членам общины старшего поколения на всех этапах вакцинации** - от содействия при получении терминов (согласно графикам органов здравоохранения) до сопровождения к центрам вакцинации и помощи переводчика.

**Проект для молодых семей** с организацией ряда встреч и живого общения. Участников ожидают встречи в «Семейном кафе», интересные семинары, например «Традиционная одежда в еврейской истории», а также мастер-класс «Современная из-

Liebe Freunde!

Vorstand und Rat unserer Gemeinde gratulieren Ihnen ganz herzlich zum bevorstehenden Pessachfest!

Wir hoffen, dass Sie und Ihre Angehörigen gesund und wohlauf bleiben. Mitarbeiter der Gemeinde tun ihr Bestes, um allen zu helfen, die sich während der Pandemie in einer schwierigen Situation befinden.

Wir möchten Sie gerne über die für 2021 geplanten Aktivitäten und Projekte informieren. Da jetzt niemand vorhersehen kann, wie sich die Situation in den kommenden Monaten entwickeln wird, können wir einzelne Teile unseres Programms nicht in allen Einzelheiten wiedergeben. Wir werden zeitnah auf alle Änderungen der Lage reagieren und Sie ebenso schnell darüber informieren, wie und wann die Aktivitäten durchgeführt werden. Dafür nutzen wir alle uns zur Verfügung stehenden Kommunikationsmittel: JEZ-Magazin, E-Mail-Newsletter, unsere soziale Medien: Facebook und Instagram sowie normale Briefe. Also:

**Hilfe für die älteren Mitglieder der Gemeinde in allen Impfungsphasen**, sowohl Unterstützung bei der Terminvereinbarung (gemäß den Vorgaben der Gesundheitsbehörden) als auch Begleitung zu den Impfzentren mit Übersetzungsunterstützung.

**Ein Projekt für junge Familien** mit einer Reihe von Treffen und Unterhaltungen. Die Teilnehmer erwarten Begegnungen im Familiencafé, interessante Workshops wie „Traditionelle Kleidung in der jüdischen Geschichte“ und der Kurs „Moderne israelische Küche“. Wenn es die Umstände erlauben, ist auch ein gemeinsamer dreitä-

раильская кухня“. Также, если позволят обстоятельства, планируется совместный трёхдневный семинар, включающий различные мероприятия и Workshops.

**Проект в области культуры "Jüdische Persönlichkeiten -bekannte- unbekannte Namen"** («Еврейские личности - известные - неизвестные имена»), задача которого познакомить вас с историей жизни выдающихся евреев, как знаменитых, так и не получивших широкой известности.

**Проект «Digitale Teilhabe»** для детей и подростков, в рамках которого юные участники получат первичные навыки работы с необходимыми программами (например, с пакетом Microsoft Office). Община готова предложить помочь семьям, не располагающим техническими возможностями для участия детей в проекте.

**Компьютерные курсы** для всех желающих расширить свои навыки в работе с компьютером.

**Проекты 14+ для подростков и 18+ для студентов**, которые будут реализованы при поддержке «Фонда Меркатор», ставят перед собой задачу сохранения и закрепление у нашей молодежи еврейской идентичности. В рамках проекта планируется расширение молодежного центра и налаживание контактов нашей молодёжи с молодёжью других общин.

**Ремонт и реконструкция.** Запланирован ряд ремонтных и строительных работ, в частности, реконструкция помещений общины с учетом возможности использования их людьми с ограниченными способностями и обновление Hirschland Hall.

Кроме того, в сотрудничестве с городской администрацией и властями земли Северный Рейн-Вестфалия, будут решаться вопросы усиления мер безопасности в здании общины и прилегающей территории, ставшие актуальными после нападения на синагогу в ноябре прошлого года.

Мы будем очень рады снова увидеть вас и ваши семьи в стенах нашей общины и, надеемся, уже очень скоро. С этой надеждой на скорую встречу мы еще раз поздравляем вас всех и желаем вам счастливого праздника Песах и хорошей весны, много здоровья, радости и счастья во всём!

Хаг Песах Кашер ве Самеах!

Правление

Шалва Хемсурашвили, Председатель

Владимир Клейн, зам. Председателя

giger Workshop mit verschiedenen Aktivitäten und Workshops geplant.

**Kulturprojekt „Jüdische Persönlichkeiten -bekannte- unbekannte Namen“**, im Rahmen welches Sie sich mit den Lebensgeschichten prominenter, berühmter und weniger berühmter Juden befassen.

**„Digitale Teilhabe“**- ein Projekt für Kinder und Jugendliche, bei dem die jungen Teilnehmer Grundkenntnisse in den wichtigen Softwares (z.B. Microsoft Office) erwerben. Die Gemeinde ist bereit, Familien zu helfen, die nicht über die Technik verfügen, mit der ihre Kinder an dem Projekt teilnehmen können.

**Computerkurse** für alle, die ihre Kenntnisse erweitern möchten.

**Projekte 14+ für Jugendliche und 18+ für Studenten**, die mit Unterstützung der Stiftung Mercator, mit dem Ziel, die jüdische Identität unserer Jugend zu bewahren und zu verankern, durchgeführt werden. Im Rahmen der Projekte ist die Erweiterung des Jugendzentrums sowie Vernetzung der Jugend aus unserer Gemeinde mit der Jugend aus anderen Gemeinden geplant.

**Renovierung und Sanierung**. Es sind eine Reihe von Renovierungs- und Baumaßnahmen geplant, insbesondere der behindertengerechte Umbau der Räumlichkeiten der Gemeinde und die Renovierung der Hirschland-Halle.

Darüber hinaus werden in Zusammenarbeit mit der Stadtverwaltung und den Behörden des Landes Nordrhein-Westfalen die Verstärkung der Sicherheitsmaßnahmen im Gemeindegebäude und in der Umgebung angestrebt, die nach dem Anschlag auf die Synagoge im vergangenen November dringend notwendig geworden sind.

Wir freuen uns sehr, Sie und Ihre Familien wieder in der Gemeinde zu sehen: hoffentlich sehr bald. Mit dieser Hoffnung auf ein baldiges Treffen gratulieren wir Ihnen allen noch einmal und wünschen Ihnen ein frohes Pessachfest und einen guten Frühling, viel Gesundheit, Freude und Glück in allem!

Chag Pessach Kascher we Sameach

Vorstand

Schalwa Chemsuraschvili, Vorsitzender

Volodymyr Kleyn, stellvertretender Vorsitzender

# ALS EINE FAMILIE

Ein Dialog am Seder-Tisch

Rabbiner Michael Kogan



Jedes Volk hat seine besonderen Feiertage, an den sich fast die ganze Familie an einem Tisch versammelt. Ich bin sicher, dass Juden mir zustimmen, wenn ich ihnen sage, dass dieser Feiertag für uns das Pessach ist.

Die Ursprünge des Feiertages sind mit dem Auszug der Juden aus Ägypten verbunden und werden in der Thora, im Buch „Schemot“, beschrieben. Religiöse Juden nehmen die beschriebenen Ereignisse nicht nur als heilig, sondern auch als historisch korrekt wahr, während säkulare Juden sie als Mythos behandeln. Das ist verständlich: weder Archäologen noch Historiker fanden bisher Beweise für die Echtheit des Auszugs aus Ägypten und der anschließenden vierzigjährigen Wanderung der Juden in der Wüste. Und trotzdem versammeln sich in der Nacht vom vierzehnten auf den fünfzehnten Nisan auf der ganzen Welt Juden im Kreise der Familie um den festlichen Tisch und feiern den „Pessach-Seder“. >>

# КАК ОДНА СЕМЬЯ

Диалог за Пасхальным столом

Раввин Михаил Коган

У каждого народа есть особые праздники, когда за столом собирается вся семья. Уверен, что евреи со мной согласятся - для нас таким праздником является Песах.

Истоки праздника связаны с Исходом евреев из Египта и рассказаны в Торе, в книге «Шмот». Религиозные евреи воспринимают описанные события не только, как священные, но и исторически верные, а светские евреи относятся к ним, как к мифу. Оно и понятно: ни археологами, ни историками до сих пор не найдены какие-либо свидетельства, подтверждающие подлинность Исхода из Египта и последующего сорокалетнего блуждания евреев по пустыне. И, несмотря на это, в ночь с четырнадцатого на пятнадцатое нисана по еврейскому календарю во всём мире евреи собираются всей семьей за праздничным столом и спрашивают «Пасхальный Седер».

>> продолжение на стр. 13

>> In der „Haggada von Pessach“ handelt es sich von vier Söhnen, die sehr unterschiedlichen Charaktere haben. Ich fand es interessant, das Gespräch dieser vier Brüder zu „belauschen“.

Handelnde Figuren:

**CHACHAM - DER WEISE**

**RASCHA - DER BÖSE**

**TAM - DER EINFÄLTIGE**

**SCHEJNO JODEA - DER UNGEBILDETE**

DER ERSTE UND EINZIGE AKT

Ein kleines Zimmer in einem südlichen Land. Zwei Türen: eine zum Korridor, die andere zum Balkon. Es ist Dämmerung. In der Mitte des Zimmers steht ein breiter Tisch, der mit einem weißen Tischtuch bedeckt ist. Auf dem Tisch stehen Pessach-Sederplatte, Kerzen und Wein. Vier Brüder sitzen am Tisch. Zwei von ihnen, Chacham - der Weise und Rascha - der Böse, führen ein Gespräch. Tam - der Einfältige schaut konzentriert auf das Glas in seinen Händen und manchmal auf die Brüder. Schejno Jodea - der Ungebildete, der jüngste der Brüder, kann seinen Schlummer halb-liegend kaum zurückhalten, während er auf den Beginn der Mahlzeit wartet.



**VOGELKOPF-HAGGADA** Um 1300 schuf ein unbekannter Künstler die berühmte Vogelkopf-Haggada, die so genannt wird, weil sie mit Bildern von menschlichen Figuren mit Vogelköpfen geschmückt ist. Neben ihrem künstlerischen Wert ist die Vogelkopf-Haggada von unbestreitbarem historischem Wert. Sie enthält die erste Darstellung des Backens von Matze. Heute befindet sich dieses einzigartige Manuskript im Israel-Museum in Jerusalem.

**ПТИЧЬЯ АГАДА** Около 1300 года неизвестным мастером была создана знаменитая «Птичья агада», названная так потому, что ее украшают изображения человеческих фигур с птичьими головами. Помимо художественной, «Птичья агада» имеет несомненную историческую ценность, например, она содержит первое изображение выпечки мацы. Сегодня этот уникальный манускрипт хранится в Иерусалиме, в Музее Израиля.

**RASCHA.** Es ist aber toll, dass wir wenigstens einmal im Jahr alle zusammenkommen.

**CHACHAM.** Und zwar zu einem so würdigen Anlass - unserer Befreiung aus der ägyptischen Sklaverei!

**RASCHA.** Oj Wej, glaubst du wirklich, dass alles, was in der Haggada beschrieben wird, wahr ist?

**CHACHAM.** Das bezweifle ich überhaupt nicht.

**RASCHA.** Bruder, das ist ein Mythos, ein schönes Märchen. Ein grandioses Fake - wie man heutzutage sagen würde! Schließlich gibt es doch keine Beweise!?

(TAM - der Einfältige rutscht sich ungeduldig hin und her und möchte sich in das Gespräch einschalten.)

**CHACHAM.** Das Fehlen von Beweisen bedeutet doch nicht das Fehlen der Ereignisse selbst. Es gibt eine Tradition, die in unseren heiligen Texten aufgezeichnet ist, und ich vertraue ihr.

**RASCHA.** Brüderchen, mein Lieber! Du hast eine erstaunliche Fähigkeit, dich vom Wunschdenken leiten zu lassen. Das eine ist der Mythos des Exodus, das andere ist die reale Geschichte des Volkes.

**CHACHAM.** Warte mal, willst du etwa sagen, dass alles, was in unserem Buch geschrieben steht, ein Mythos ist?

**RASCHA.** Ganz genau! (er zeigt mit dem Finger auf die Mitte des Tisches) Guck, vor uns ist das Pessach-Mahl; da sind Matzen, Salatblätter, geriebener Meerrettich, ein Hühnerflügel und ein hartgekochtes Ei (SCHEJNO JODEA belebt sich bei der Erwähnung der Gerichte); was ist das denn, wenn nicht erfundenen symbolischen Zeichen?

**CHACHAM.** Der Flügel ist ein Symbol. Und das gekochte Ei ist ein Symbol. Sie symbolisieren zwei Opfer, das Pessach-Opfer und das Festopfer. Aber Matze und die bitteren Blätter, so seltsam es dir auch erscheinen mag, sind keine Symbole mehr. Oder sagen wir, nicht nur Symbole.

**RASCHA.** Ach wirklich? (grinst demonstrativ) Du bringst mich zum Lachen! Und was ist das? Erzähl mir doch nicht, dass es Instrumente des geistigen Einflusses sind!

**CHACHAM.** Überraschenderweise hast du es erraten! Ich würde dir gerne erklären, wie diese Instrumente funktionieren, aber ich fürchte, du wirst mich nicht verstehen.

**RASCHA.** Warum denn nicht? Ich habe doch was gelernt und ich habe eine abgeschlossene Hochschulbildung... Ich bin doch imstande, was Neues wahrzunehmen!..

**CHACHAM.** Ich halte dich nicht für einen Narren. Du bist ja ein moderner und pragmatischer Mensch! Ich schätze deine Arbeit und weiß, wie nützlich deine Forschung ist. Aber das ist nicht der Punkt...

**RASCHA.** Worum geht es dann?

**CHACHAM.** Es geht um deine Weltwahrnehmung...

**RASCHA.** Und was ist falsch an meiner Weltwahrnehmung?

**CHACHAM.** Sie ist ganz recht, mach dir keine Sorgen. Sogar „zu recht“. Du hältst deine Weltwahrnehmung für makellos, weil sie deine Bedürfnisse in vollem Umfang erfüllt. Für dich gibt es nur die materielle Welt, diejenige, die du real erforschen kannst, eine andere Welt existiert für dich nicht.

**RASCHA.** Kann es denn anders sein? Ich spreche oder denke nicht über solche Phantome wie die Seele, weil ich nicht weiß, was das ist. Ich habe sie nicht gesehen, nicht berührt, nicht gehört, nicht eingearbeitet ... Und wie, um Himmels Willen, soll ich mich zu dem verhalten, was ich mit meinem Verstand nicht begreifen kann?

**CHACHAM.** (feierlich) Hier kommen wir zum Wichtigsten, zu dem, was deine Weltwahrnehmung von meiner unterscheidet.

**RASCHA.** Und was ist das Wichtigste?

**CHACHAM.** Das ist der Glaube!

**RASCHA.** Der Glaube?!

**CHACHAM.** Genau: der Glaube ist für dich eine völlig unbekannte Art, dich auf die Welt zu beziehen. Diese Art basiert nicht auf Wissen im gewöhnlichen, trivialen Sinne. Der Glaube ist jenseits von der Logik und dem gesunden Menschenverstand. Der Glaube ist irrational und beruht auf ... Intuition!

**RASCHA.** Der Glaube ist also etwas vergängliches, illusorisches... „Ein ausgesprochener Gedanke ist eine Lüge!“

**CHACHAM.** Und das Schweigen ist der Zaun der Weisheit!.. (TAM - der Einfältige lächelt. Man sieht ihm an, dass er nicht mehr am Gespräch teilnehmen möchte) Manchmal scheint es uns, dass alles um uns herum keinen Sinn hat... Nichts hat einen Sinn... Das passiert einem einzelnen Menschen sowie einem ganzen Volk... Und plötzlich drängen intensive Gefühle Logik und Vernunft in den Hintergrund, verbinden den Menschen mit den Ereignissen und erzeugen den

**GLAUBEN!** Und wenn ein Mensch auf der Gefühlsebene taub ist, kann er diesen Glauben nie finden.

**RASCHA.** Du glaubst also, dass ich unfähig bin, Gefühle zu empfinden? Ich will dich nicht enttäuschen, aber du liegst sehr falsch in Bezug auf mich. Wenn ich ein Buch lese, das von einem talentierten Menschen geschrieben wurde, einen Film oder ein Theaterstück sehe, in welchem große Meister spielen, gehen meine Emotionen hoch.

(TAM - der Einfältige nickt energisch mit dem Kopf und stimmt somit seinem Bruder zu)

**CHACHAM.** Nein, Bruder, du hältst Sentimentalität für tiefe Gefühle. Aber es ist nicht das Gleiche! Es gibt eine Redewendung: „Wenn die Erdkugel sich in zwei Teile spaltet, geht der Riss unausweichlich durch das Herz des Dichters.“ Hier ist die Tiefe der Gefühle, die zu wahrem Glauben führt. Es ist nicht von jedem Menschen zu verlangen.

**RASCHA.** ???

**CHACHAM.** Du hältst dich für einen weisen Menschen und weißt natürlich, dass es Makrokosmos und Mikrokosmos gibt. Um diese Sphären zu untersuchen, braucht man spezielles Werkzeug. Stell dir vor, dass etwas passiert ist, was noch nicht erklärt werden kann, und dass Werkzeug, mit dem man es untersuchen könnte, noch nicht existiert. Dann sagt ihr Wissenschaftler: „Gebt uns Zeit und wir werden alle erforderlichen Antworten finden.“ Damit gebt ihr zu, dass es Prozesse und Gesetze gibt, die selbst die größten Wissenschaftler noch nicht verstehen können. Und da die materielle Welt nicht komplett erforschbar sein kann, wird das Unbekannte immer in unserem Leben präsent sein. Aber wir, die Menschen, GLAUBEN, dass eine Lösung gefunden wird. Verstehst du? Wir GLAUBEN!

**RASCHA.** Bruder, das ist einfach nur eine Redewendung.

**CHACHAM.** Nehmen wir mal an, es ist so. Aber gehen wir zurück zum Auszug aus Ägypten und der Matze auf unserem Tisch. Du betrachtest das in der Thora beschriebene Ereignis als Geschichte des Makrokosmos und findest keine Beweise für ihn. Ich schlage vor, vom Makrokosmos zum Mikrokosmos zu übergehen: von äußerem zu inneren Prozessen. Du wirst dem doch nicht widersprechen, dass jedes äußere Ereignis logischerweise unbedingt seine inneren Ursachen hat?

Die Matze ist das Brot ohne Sauerteig. Wissen wir alles darüber, wie Essen unsere Psyche und unser Verhalten beeinflusst? (SCHEJNO JODEA zuckt und schaut ängstlich auf das Essen) Kannst du dir nicht annehmen, dass die Gärungsprozesse bei der Herstellung von Sauerteigbrot im menschlichen Gehirn genau jene Lustzentren erregen, die in unserem Verhalten für die Initiative verantwortlich sind? Und wohin wird uns diese Initiative führen? Höchstwahrscheinlich auf die Suche nach persönlichem Vergnügen. (SCHEJNO JODEA beruhigt sich, wendet aber den Blick nicht vom Essen ab)

Und was ist Sklaverei? Es ist eine Abhängigkeit. Wir sind demjenigen unterworfen, von wem wir abhängig sind: je stärker die Abhängigkeit, desto stärker die Sklaverei. Die Abhängigkeit, die mit dem Vergnügen verbunden ist, ist im Menschen dominant. Ägypten heißt auf Hebräisch Mizraim. Was ist Mizraim? Das Wort „Zar“ bedeutet eng, schmerhaft. Unsere Gelehrten sagen, dass es sich auf die materielle Welt bezieht. Sie ist diejenige, die uns die Möglichkeit gibt, genießen zu können, und im Gegenzug verlangt sie die totale Unterwerfung. Der Auszug aus Mizraim ist eine Möglichkeit, unser Bedürfnis nach Vergnügen der materiellen Welt zu zügeln, eine Möglichkeit, aus der Gefangenschaft unserer Sehnsüchte nach Vergnügen und Befriedigung unseres aufgeblasenen Egos, auszubrechen.

**RASCHA.** Und deiner Meinung nach bin ich ein Sklave meines „aufgeblasenen Egos“?

**CHACHAM.** Aber nur bis zu dem Augenblick, an dem du es wahrnimmst! Sobald du für einen kurzen Moment die Ursache deiner Sklaverei erkennst, bist du gleich bereit, für die zukünftige Befreiung zu handeln.

**RASCHA.** Was sollte ich denn deiner Meinung nach machen?

**CHACHAM.** Hör zunächst einmal auf, die Thora als Mythen zu behandeln und fang an, sie sorgfältig und langsam zu lesen. Dort steht geschrieben: Wenn wir uns zur bestimmten Zeit des Jahres des Sauerteigs enthalten, haben wir die Kraft, unser unbändiges Verlangen, um jeden Preis nur Vergnügen zu bekommen, zu zügeln. Unsere Materialität beginnt, uns zu gehorchen, und wir werden in der Lage sein, unser Mizraim zu verlassen und in Richtung Israel zu gehen. Und Israel, wie du weißt, heißt aus dem Hebräischen Jaschar El - direkt zu G-tt!

**RASCHA.** Aha, ich hatte also Recht! Du hast gerade den Exodus als eine Art Bild dargestellt, als eine Bewegung aus der „engen Welt“ „direkt zu G-tt“.

**CHACHAM.** Das soll es für dich einfacher machen. Immerhin ist das „Bild“ angenehmer und näher an deine Wahrnehmung... Aber auch wenn du dich für einen Ungläubigen hältst, sitzt du mit uns an einem Tisch und singst laut mit: „Wir waren Sklaven des Pharao in Ägypten.“ Was ist das, ein Bild oder die Realität?

**RASCHA.** (senkt vertraulich die Stimme und schaut zur Haustür) Ich sitze hier, weil ich unsere Eltern nicht betrüben will und (demonstrativ laut) ich freue mich, mit euch zu reden, ehrlich gesagt... Wir sind schließlich eine Familie!

**CHACHAM.** Damit rechtfertigst du dich vor dir selbst ... Du musst dich doch irgendwie „abschirmen“ vor all dem „religiösen Unsinn“, den deine Familie dir anbietet.

**RASCHA.** Aber eigentlich hätten wir auf all diese seltsamen

Rituale mit Matze und Maror verzichten können. Wir können einfach einen Familienabend haben...

**CHACHAM.** Das kann ich mir vorstellen... Aber wir würden uns wahrscheinlich nicht mehr wie Juden unterhalten, sondern wie... unsere nicht-jüdischen Nachbarn... zu universellen Themen...

**RASCHA.** Und du glaubst naiv, dass der Pessach-Seder, Matze und Wein unser Volk bewahrt haben?!

**CHACHAM.** Also nicht nur der Seder! Auch das Studieren der Thora, der Schabbat, die Kaschrut, die Beschneidung, die Gebete, die wir dreimal am Tag sprechen... Unsere Religion, unsere Traditionen und der feste Glaube daran, dass eines Tages all unser Volk zu Hause, in seinem Land, zusammenkommen wird. Das ist es, was uns rettet!

**RASCHA.** Mein Brüderlein, du bist ja ein Langweiler und ein religiöser Propagandist und Träumer.

**CHACHAM.** Meine Träume basieren auf der Realität. Wenn wir es in zweitausend Jahren geschafft haben, als Volk außerhalb des Landes Israel zu bestehen, und wenn wir zum Seder kommen, um es zu spüren und wieder aus Ägypten herauszukommen, oder besser gesagt, aus der materiellen Gefangenschaft, dann bin ich ein Realist. Nicht nur das, ich bin bereit, mehr als nur zu reden, ich bin auch bereit, etwas zu unternehmen!

Hier ist die Matze, hier ist das bittere Grün, und hier ist der Wein! Segnen wir ihn und trinken wir, auf die linke Hand gestützt, auf unser Volk, auf seine Befreiung und seinen nicht leichten Weg! Denn das Wichtigste ist, dass wir alle gemeinsam an diesem Tisch sitzen! LE CHAIM!

TAM – der Einfältige seufzt glücklich, SCHEJNO JODEA – der Ungebildete drückt auf eine deutliche Art seine Bereitschaft aus, mit dem Essen fortzufahren.

Alle vier Brüder erheben ihre Weingläser, rufen laut „le-chaim!“ und trinken, auf die linke Hand gestützt...

/VORHANG/

Meine Freunde, ich erfand diesen Dialog, um mit Ihnen am Vorabend des Pessachfestes über das Wichtigste zu sprechen, was uns verbindet: über unsere Geschichte und auch über den Glauben, der ihr zugrunde liegt. Denn wenn es den Glauben nicht gäbe, sähe unsere Geschichte ganz anders aus, und vielleicht käme sie bereits zu ihrem Ende... Egal wie naiv oder ungebildet, weise oder zynisch und frevel wir sein mögen, wir gehen alle gemeinsam auf dem Weg zur Freiheit und zu unserem Dienst dem Allerhöchsten. Nur alle gemeinsam als eine Familie!

SCHÖNE FESTTAGE!

## Раввин Михаил Коган КАК ОДНА СЕМЬЯ

В сюжете «Пасхальной Агады» присутствуют четыре сына, очень разных по характеру. Мне показалось интересным «подслушать» беседу этих четырёх братьев.

Действующие лица:

**ХАХАМ-МУДРЕЦ**  
**РАША-НЕЧЕСТИВЫЙ**  
**ТАМ-НАИВНЫЙ**  
**ШЕЭЙНО ЙОДЕА-НЕУЧ**

### ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ И ЕДИНСТВЕННОЕ

Небольшая комната в южной стране. Две двери: одна в коридор, другая на балкон. Сумерки. В центре комнаты стоит широкий стол, накрытый белой скатертью. На столе пасхальное блюдо, свечи, вино. За столом сидят четверо братьев. Двое из них, Хахам-Мудрец и Раша-Нечестивый, ведут беседу. Там-Наивный сосредоточенно смотрит на бокал в руках, изредка бросая взгляд на братьев. Шеэйно Йодеа-Неуч самый молодой из братьев, полулежит и, с трудом сдерживая дремоту, ждёт, когда начнётся трапеза.

**РАША.** А всё-таки здорово, что хоть раз в году мы собираемся все вместе.

**ХАХАМ.** И по такому достойному поводу - нашему освобождению из египетского рабства!

**РАША.** Ой-вай, неужели ты полагаешь, что всё описанное в Агаде – правда??

**ХАХАМ.** Ничуть не сомневаюсь.

**РАША.** Брат, это миф, красивая сказка. Грандиозный фейк - как сказали бы сегодня! Ведь никаких доказательств не существует!?

(ТАМ-НАИВНЫЙ нетерпеливо ёрзает, желая вступить в разговор)

**ХАХАМ.** Отсутствие доказательств ещё не означает отсутствия самих событий. Существует традиция, записанная в наших священных текстах, и я доверяю ей.

**РАША.** Братец, дорогой! Ты обладаешь удивительной способностью - выдавать желаемое за действительное. Одно дело - миф об Исходе, и совсем другое – реальная история народа.

**ХАХАМ.** Погоди, ты берешься утверждать, что всё, что написано в нашей Книге - мифы?

**РАША.** Именно! (указывает пальцем в центр стола) Смотри - перед нами пасхальное блюдо: вот маца,



Артур Шик. Иллюстрация к «Пасхальной агаде» (1934 год)

Иллюстрирование канонических произведений, как правило, вызывало недовольство галахических авторитетов, однако иллюстрации в Пасхальной агаде не считались нарушением запрета, поскольку она воспринималась как народная книга, адресованная всем евреям, в том числе женщинам и детям. Рисунки играли определенную роль в церемонии седера – их показывали детям и с их помощью вели рассказ и объясняли заповеди праздника.

Наиболее древние иллюстрированные рукописи, дошедшие до наших дней, относятся к 12 в. Первые печатные издания иллюстрированной Пасхальной агады относятся к 15 в., они были выпущены в Италии (Венеция, Рим).

### Arthur Szyk. Illustration zur „Pessach-Haggada“

Illustrationen von kanonischen Werken sorgten in der Regel für Unverständnis bei halachischen Autoritäten, aber Illustrationen in der Pessach-Haggada wurden nicht als Verstoß gegen das Verbot angesehen, da sie als Folklorebuch wahrgenommen wurde, das sich an alle Juden richtete, einschließlich Frauen und Kinder. Die Zeichnungen spielten eine gewisse Rolle in der Seder-Zeremonie: sie wurden den Kindern gezeigt und dazu benutzt, die Gebote des Festes zu erzählen und zu erklären.

Die ältesten erhaltenen illustrierten Manuskripte stammen aus dem 12. Jahrhundert. Die ersten gedruckten Ausgaben der illustrierten Pessach-Haggada stammen aus dem 15. Jahrhundert und wurden in Italien (Venedig, Rom) veröffentlicht.

листья салата, тёртый хрень, куриное крылышко или и варёное яйцо (при упоминании еды ШЕЭЙНО ЙОДЕА оживился) – что это, как не придуманные символические знаки?

**ХАХАМ.** Крылышко - это символ. И варёное яйцо - символ. Они символизируют две жертвы, Пасхальную и Праздничную. А вот маца и горькие листья, как бы тебе это не показалось странно, уже не символы. Или, скажем так, не только символы.

**РАША.** Неужели? (демонстративно хмыкает) Насмешил! И что же это такое? Только не надо мне втирать, что это инструменты духовного воздействия!

**ХАХАМ.** Как не удивительно - ты угадал! Я бы тебе с удовольствием объяснил, как действуют эти инструменты, но, боюсь, ты меня не поймёшь.

**РАША.** Почему же? Я всё-таки кое-чему учился, имею высшее образование ... Уж как-нибудь способен воспринимать новое!..

**ХАХАМ.** Я и не считаю тебя глупцом. Ты у нас человек современный и pragматичный! Я ценю твою работу и знаю, какую пользу приносят твои изыскания. Но дело не в этом...

**РАША.** А в чём?

**ХАХАМ.** Дело в твоём мировосприятии...

**РАША.** И что не так с моим восприятием мира?

**ХАХАМ.** Всё с ним так, не волнуйся. Даже слишком. Ты считаешь свое мировосприятие безупречным, потому что оно обеспечивает твои потребности на все сто. Для тебя существует только материальный мир, тот, который можно реально исследовать, другого для тебя не существует.

**РАША.** А разве может быть иначе? Я не говорю и не размышляю о таких фантомах, как душа, потому что не знаю, что это. Я ее не видел, не трогал, не слышал, не вдыхал... И как, объясни мне на милость, я могу относиться к тому, чего я не могу осознать своим разумом?

**ХАХАМ.** (торжественно) Вот мы и подошли к самому главному, к тому, что отличает твое мировосприятие от моего.

**РАША.** И что из себя представляет это главное?

**ХАХАМ.** Это - вера!

**РАША.** Вера?!

**ХАХАМ.** Именно - вера, совершенно незнакомый тебе способ отношения к миру. Этот способ не основывается на познании в обыденном, тривиальном смысле. Вера вне логики и здравого смысла. Вера иррациональна и зиждется на... интуиции!

**РАША.** Значит, вера - это что-то эфемерное, иллюзорное... «Мысль изреченная есть ложь!»

**ХАХАМ.** А молчание - ограда мудрости!.. (ТАМ-НАИВНЫЙ улыбнулся. По его лицу видно, что он пере-

думал вступать в разговор) Иногда нам начинает казаться, что всё вокруг нас не имеет никакого смысла... Ни в чём... Это происходит и с отдельным человеком, и с целым народом... И вдруг - сильные переживания оттесняют логику и разум на второй план, накрепко связывают человека с происходящим и порождают - ВЕРУ! И если человек эмоционально глух, он никогда не сможет обрести эту веру.

**РАША.** То есть, ты считаешь меня не способным испытывать чувства? Не хотелось бы тебя разочаровывать, но ты очень заблуждаешься на мой счёт. Когда я читаю талантливо написанную книгу, смотрю трогающий душу фильм или спектакль, съграный настоящими мастерами, поверя, эмоции переполняют меня.

(ТАМ-НАИВНЫЙ энергично кивает головой, соглашаясь с братом)

**ХАХАМ.** Нет, брат, это ты принимаешь сентиментальность за глубокие чувства. Но это - не одно и то же! Есть такое выражение: «Если земной шар расколется на две части, то трещина обязательно пройдёт по сердцу Поэта». Вот глубина переживаний, приводящая к истинной вере. Трудно это требовать от каждого человека.

**РАША.** ???

**ХАХАМ.** Вот ты считаешь себя человеком ученым, и конечно знаешь, что существуют макромир и микромир. Чтобы изучать эти миры, нужны специальные приборы. Представь себе, что произошло нечто, чему пока не нашли объяснение, а приборов для изучения еще не существует. Тогда ваш брат ученый говорит, мол, дайте нам время, и мы отыщем нужные ответы. Тем самым вы признаёте, что есть такие процессы и закономерности, понимание которых пока не доступно самим великим ученым. А поскольку материальный мир до конца непознаем, то неведомое всегда будет присутствовать в нашей жизни. Но мы, люди, ВЕРИМ, что решение будет найдено. Заметил? Мы - ВЕРИМ!

**РАША.** Это, брат, просто фигура речи.

**ХАХАМ.** Предположим. Но давай вернёмся к Исходу из Египта и маце, лежащей на нашем столе. Ты смотришь на событие, описанное в Торе, как на историю макромира и не находишь ему доказательств. Я же тебе предлагаю: давай переместимся из макромира в микромир, от процессов внешних к процессам внутренним. Ты ведь не будешь возражать, что, согласно логике, всякое внешнее событие обязательно имеет внутренние причины?

Маца - это хлеб без закваски. Всё ли мы знаем о том, как действует пища на нашу психику и наше

поведение? (ШЕЭЙНО ЙОДЕА, вздрогнув, испуганно смотрит на еду) Не допускаешь ли ты, что процессы брожения, связанные с изготовлением квасного, возбуждают в мозгу человека именно те центры удовольствия, которые ответственны в нашем поведении за инициативу? И куда поведет нас эта инициатива? Скорее всего - на поиск личных наслаждений. (ШЕЭЙНО ЙОДЕА успокаивается, но взгляд от еды не отводит)

А что такое рабство? Это - зависимость. Мы в рабстве у того, от кого зависим. И чем сильнее зависимость, тем сильнее рабство. Зависимость, связанная с желанием получать наслаждения, доминантна в человеке. Египет, на иврите - Мицраим. А что такое Мицраим? Слово «царь» означает узкий, болезненный. Наши мудрецы говорят, что речь идёт о материальном мире. Именно он даёт нам возможность наслаждаться, а взамен требует полного подчинения себе. Значит, Исход из Мицраима - это возможность обуздить свою потребность в наслаждениях материального мира, возможность вырваться из плена наших стремлений только наслаждаться и ублажать своё раздутое эго.

**РАША.** И, по-твоему, я - раб своего «раздутого эго»?

**ХАХАМ.** Но только до того момента, пока ты этого не осознаешь! Стоит хоть на мгновение осознать причину своего рабства, и ты уже готов действовать во имя будущего освобождения.

**РАША.** Что же мне, исходя из твоих рассуждений, нужно делать?

**ХАХАМ.** Прежде всего, перестань относиться к Торе, как к мифу, и начни ее внимательно и неторопливо читать. Именно там написано: если в указанное время года мы воздержимся от закваски, у нас появится сила обуздать своё неуёмное желание любой ценой получать только наслаждения. Наша материальность начнёт нам подчиняться, и мы сможем оставить свой Мицраим и направиться в сторону Израиля. А Израиль, как тебе известно, в переводе с иврита Яшар Эль - прямо к Б-гу!

**РАША.** Ага, прав-то оказался я! Ты сейчас представил Исход, как некий образ, как движение из «узкого мира» к «прямо к Б-гу».

**ХАХАМ.** Это чтобы тебе проще было. Ведь «образ» милее и ближе твоему восприятию... но, несмотря на то, что ты считаешь себя неверующим, ты всё-таки сидишь с нами за одним столом и громко распеваешь: «Рабами были мы у фараона в Египте». Это что, образ, или реальность?

**РАША.** (доверительно понизив голос и поглядывая на входную дверь) Я сижу здесь, потому что не хочу огорчать наших родителей, и (демонстративно

громко) мне приятно, скажу честно, с вами пообщаться... Всё-таки мы семья!

**ХАХАМ.** Это ты оправдываешь самого себя перед собой же ... Тебе ведь надо как-то «оградить» себя от всех этих «религиозных нелепостей», которые предлагают тебе твоя семья.

**РАША.** Но ведь, в самом деле, мы могли бы вполне обойтись без всех этих странных ритуалов с мацой и марором. Посидели бы по-свойски...

**ХАХАМ.** Допускаю... Но общались бы мы, скорее всего, уже не как евреи, а как... наши нееврейские соседи... на общечеловеческие темы...

**РАША.** А ты наивно полагаешь, что «Пасхальный сeder», маца и вино сохранили наш народ?!

**ХАХАМ.** Ну не только Седер! Ещё - изучение Торы, Шаббат, кашрут, обрезание, молитвы, которые мы произносим трижды в день... Наша религия, традиции и крепкая вера в то, что однажды весь наш народ соберётся у себя дома, в своей стране. Вот что нас спасает!

**РАША.** Да ты, братец мой, зануда и религиозный пропагандист-мечтатель!!!

**ХАХАМ.** Мои мечты основаны на реальности. Если за две тысячи лет мы сумели сохраниться вне земли Израиля как народ и если мы приходим на седер прочувствовать это и снова выйти из Египта, верней, из материального плена, значит я - реалист. Мало того, я готов не просто говорить, а ещё и что-то делать!

Вот маца, вот горькая зелень, а вот вино! Благословим его и выпьем, опершись на левую руку, за наш народ, за его освобождение и за его непростой путь! Ведь самое важное то, что мы все вместе сидим за этим столом! ЛЕ ХАИМ!

ТАМ-НАИВНЫЙ радостно вздыхает, ШЕЭЙНО ЙОДЕА-НЕУЧ всем видом выражает готовность приступить к трапезе.

Все четверо братьев поднимают бокалы с вином, громко восклицают «лехайм!» и, облокотившись на левую руку, выпивают... /занавес/

Друзья мои, этот диалог я придумал, чтобы поговорить с вами накануне праздника ПЕСАХ о самом главном, что нас объединяет - о нашей истории, а ещё о Вере, которая лежит в её основании. Ведь если бы не Вера, наша история была бы совсем другой, а, возможно, приказала бы всем долго жить... Какими бы мы ни были, наивными или неучами, мудрецами или циничными нечестивцами, всем вместе нам идти по дороге к свободе и к нашему служению Всевышнему. Только всем вместе, как одна семья!

С ПРАЗДНИКОМ!

Беседа с доктором Б. Ароновым



Как правило, на разработку вакцин уходит до 10 лет, а тут года не прошло, как несколько вакцин против нового коронавируса уже не только разработаны, но и прошли клинические испытания. Три вакцины уже одобрены Европейским агентством лекарственных средств (EMA) и стали применяться в странах Европейского Союза.

Это вакцины от BioNTech-Pfizer и Moderna, а также вакцина, разработанная совместно исследователями из Оксфордского университета и концерна AstraZeneca.

О новых вакцинах, их безопасности, мифах и фактах, связанных с вакцинацией, мы беседуем с председателем совета эссенской Общины доктором Б. Ароновым.

**JEZ.** Чем отличаются эти три вакцины?

**Б.А.** Вакцины от BioNTech-Pfizer и Moderna это так называемые мРНК-вакцины. Они разработаны на базе технологии матричной рибонуклеиновой кислоты (РНК). Эти вакцины содержат генетические инструкции по созданию белка коронавируса, известного как спайк (шип). При попадании в клетки человека вакцина заставляет их производить белки-шипы, которые затем и вызывают ответ иммунной системы.

Препарат от AstraZeneca относится к векторным вакцинам, в которые встроен участок гена SARS-CoV-2. В результате в

составе оболочек безобидных вирусов (их называют «вектором», то есть транспортом для доставки в клетки) появляются белки-антителы SARS-CoV-2.

Попав в организм, эти вирусы провоцируют иммунный ответ на белки SARS-CoV-2.

Есть и различия в способах их хранения: вакцина от BioNTech-Pfizer должна храниться при температуре минус 70 градусов, а вакцины Moderna и AstraZeneca можно хранить в обычном домашнем холодильнике.

**JEZ.** Насколько была оправдана поспешность, с которой были разработаны и утверждены эти вакцины? Благодаря

этому определенные этапы исследований проводились параллельно, а фазы испытаний комбинировались при соблюдении строгих клинических стандартов и стандартов безопасности.

**JEZ.** Правда ли, что вакцины, основанные на технологии мРНК, изменяют ДНК человека?

**Б.А.** Нет, это не так: мРНК интегрироваться в наш генетический материал не может. Дело в том, что у человека геном расположен в форме ДНК в ядре. Интеграция РНК в ДНК невозможна из-за их отчасти разной химической структуры. Также нет никаких практических свидетельств, что мРНК, захваченная клетками организма после вакцинации, впоследствии внедряется в ДНК.

Принципиальное отличие мРНК вакцин от других в том, что они не содержат осла-блленных или убитых вирусов,

а содержат только инструкции для компонента возбудителя Covid-19. Эти инструкции вводятся в организм в виде так называемой молекулы мРНК, где человеческие клетки затем сами производят белок ви-руса. В случае Sars-CoV-2 это так называемый спайковый белок поверхности вируса. Он сти-мулирует иммунную систему человека к выработке антител.

Кроме того, сама мРНК поме-щена в микроскопические капельки жира (так называемые липиды). Это должно улуч-шить захват мРНК клетками организма и повысить стабиль-ность вакцины. Исследования показали, что полученные ли-пидные нано-частицы не по-вреждают клетки.

Проще говоря, в обычных вак-цинах вводится сам антиген, а в мРНК- вакцинах вводится генетическая информация, так

что организм сам производит антиген. В случае более позд-него контакта с коронавирусом иммунная система в основном распознает антиген и может целенаправленно бороться с вирусом.

**JEZ.** Сейчас уже три вакци-ны применяются для прививки от Covid-19. Насколько они без-опасны?

**Б.А.** Нужно различать две вещи: безопасность и перено-симость. Безопасность – это се-рьезные вредные последствия вакцинации для организма, в то время как переносимость – это неприятные, но чаще всего без-зобидные и времененные побоч-ные эффекты. Имеющиеся дан-ные позволяют утверждать, что безопасность вакцин очень высока, хотя данные о возмож-ных долгосрочных последстви-ях прививки станут известны только через несколько лет на-блюдений.

**JEZ.** Какие побочные эф-фекты вакцин известны?

**Б.А.** Клинические иссле-дований и медицинская практика показывают, что вакцины очень эффективны и обычно хорошо переносятся. По данным Ин-ститута Пауля Эрлиха на 24 янва-рия 2021 года, примерно у 14 вакцинированных вакциной BioNTech на миллион (0,0014 %) наблюдалась серьезные по-бочные эффекты в форме ана-филактических (выраженных аллергических) реакций.

Это соответствует данным клини-ческих испытаний (0,0011%). Но это не означает, что остал-ные вакцинированные люди вообще не ощущают никаких побочных эффектов. При ис-пользовании векторных вак-цин, вакцин на основе мРНК или адено-вирусов многие вак-цинированные имеют местные или системные несерьезные побочные эффекты, такие как

боль и покраснение в месте инъекции, озноб, боль в суставах, головная боль, слабость.

Подобные реакции известны и от других вакцин. Возможно, это признак того, что вакцина делает то, что должна – запу-скает иммунную систему. Как было отмечено в пресс-ре-лизе компании BioNTech , меньше побочных реакций наблюдалось у пожилых участ-ников исследования. Вакцина от Moderna была проверена на людях старше 65 лет, а также людях с диабетом, тяжелым избыточным весом или сердеч-ными заболеваниями. По заяв-лению исследователей, опас-ний по поводу безопасности не возникло.

С другой стороны, есть чрез-вычайно редкие побочные эф-фекты, например те, которые возникают только у одного из 50 000, одного из 100 000 или одного из миллиона вакцини-рованных людей.

Пока что очень мало инфор-мации о редких, возможно, се-рьезных побочных эффектах, поскольку, как уже говорилось, они становятся очевидными только после вакцинации мно-гих людей и после более дли-тельного периода наблюдения.

Хочется повторить, что вакци-нация всегда связана с риском. Никакая вакцина не является полностью безопасной. Напри-мер, аллергические реакции на вакцину от Biontech/Pfizer отмечены в Великобритании в самом начале вакцинации. Поэтому в инструкции на эту вакцину появилось предупре-ждение для людей, у которых в течение жизни были аллерги-ческие реакции на лекарства и вакцины.

Когда вакцина появляется на рынке, за ней ведется тща-тельный мониторинг. Потому

что есть побочные эффекты, которые настолько редки, что возникают только тогда, когда вакцина применяется у большого количества людей. Независимо от производителя вакцин, Институт Пауля Эрлиха (PEI) централизованно собирает всю информацию о побочных эффектах и реакциях на вакцинацию.

**JEZ.** Говорят, что вакцинация делает женщину бесплодной. Так ли это?

**Б.А.** Такое мнение можно встретить в социальных сетях. Некоторые «знатоки» утверждают, что вакцина не только вырабатывает антитела против так называемого спайкового белка коронавируса, но и против белка синцитин-1, который является важным условием для образования плаценты.

Это утверждение надуманно. Никаких научных доказательств того, что одобренные в настоящее время мРНК вакцины негативно влияют на женскую fertilitätность, нет. В США было опубликованы результаты наблюдений более 40 000 беременных женщин с положительным тестом на коронавирус. Как и после вакцинации, в их организме образовались антитела против бел-

ка коронавируса. Если бы эти антитела также атаковали и синцитин-1, то можно было бы ожидать очень высокого уровня выкидыши и осложнений при беременности, но этого не произошло. Президент института Пауля Эрлиха, проф. Клаус Сичутек, заявил буквально следующее: «нет никаких разумных научных указаний, подтверждающих данное предложение».

**JEZ.** Сколько времени нужно, чтобы вакцина подействовала, и как долго она действует?

**Б.А.** В зависимости от вакцины развитие иммунитета может занять до нескольких недель. Иногда необходимы несколько прививок. Дело в том, что при однократной вакцинации обычно достигается относительно слабая иммунизация. Только после проведения всех указанных частичных прививок организм становится нечувствительным к патогену в течение длительного времени или даже навсегда.

Некоторые вакцины обеспечивают пожизненную защиту, эффективность других со временем снижается, и их необходимо повторять через несколько лет.

Есть также патогены, которые меняются, например, возбудители настоящего гриппа. В этих

случаях, например, для защиты здоровья может потребоваться ежегодная вакцинация новыми вакцинами.

Что касается препаратов от Covid-19, о которых идет речь, то повторную прививку для вакцины от BioNTech / Pfizer нужно делать не менее чем через 3, а для вакцины Moderna и AstraZeneca – через 4 недели.

Пока известно, что действие вакцины должно длиться не менее шести месяцев.

**JEZ.** Защищают ли вакцины от мутировавших вариантов SARS-CoV-2?

**Б.А.** Да, это уже подтверждено в отношении мутировавших вирусов, генетическая структура которых известна ученым на сегодняшний день.

**JEZ.** Свободны ли мы в выборе вакцины и можно ли повторную прививку сделать другой вакциной?

**Б.А.** Несмотря на то, что в Евросоюзе получили одобрение три вакцины, выбрать самому вакцину нельзя, во всяком случае, в настоящий момент. В нынешней ситуации это продиктовано доступностью. На данный момент у нас есть только определенные вакцины. Прививки делают той вакциной, которая в настоящее время доступна в данном регионе. Повторно прививаться другой вакциной, даже если она основана на том же принципе действия, нельзя.

Повторная вакцинация будет сделана той же вакциной, что и первая.

**JEZ.** Большое спасибо за беседу.

## Gespräch mit Dr. Aronov



Die Entwicklung von Impfstoffen dauert normalerweise bis zu 10 Jahre, aber diesmal wurden mehrere Impfstoffe gegen das neue Coronavirus nicht nur in weniger als einem Jahr entwickelt, sondern auch klinisch geprüft. Drei Impfstoffe wurden bereits von der Europäischen Arzneimittel-Agentur (EMA) zugelassen und sind in der gesamten Europäischen Union im Einsatz.

Es handelt sich um Impfstoffe von BioNTech-Pfizer und Moderna sowie um einen Impfstoff, der von den Forschern der Universität Oxford in Zusammenarbeit mit dem Pharmakonzern AstraZeneca entwickelt wurde.

Über die neuen Impfstoffe, ihre Sicherheit, Mythen und Fakten zum Thema Impfen sprechen wir mit Dr. B. Aronov, dem Vorsitzenden des Essener Gemeinderats.

**JEZ.** Wie unterscheiden sich diese drei Impfstoffe

**B.A.** Die Impfstoffe von BioNTech-Pfizer und Moderna sind sogenannte mRNA-Impfstoffe.

Sie basieren auf Boten-Ribonukleinsäure (RNA). Diese Impfstoffe enthalten genetische Informationen für die Produktion des viralen Proteins – des sogenannten Spike-Proteins. Beim Eindringen in die menschlichen Zellen bewirkt der Impfstoff die Produktion der Spike-Proteine, die dann eine Immunantwort auslösen.

Die Vakzine von AstraZeneca ist ein Vektorimpfstoff, in dem ein Abschnitt des SARS-CoV-2-Genoms enthalten ist. Infolgedessen erscheinen Proteine der Antigene von SARS-CoV-2 in den Hüllen harmlo-

ser Viren (sie werden als „Vektor“ bezeichnet, d.h. Transporter in die Zellen) Sobald diese Viren in den Körper gelangen, provozieren sie eine Immunantwort auf SARS-CoV-2-Proteine. Es gibt auch Unterschiede in der Art der Lagerung: der Impfstoff von BioNTech-Pfizer muss bei minus 70 Grad gelagert werden, während die Impfstoffe von Moderna und AstraZeneca in einem üblichen Kühlschrank aufbewahrt werden können.

**JEZ.** Wie berechtigt war die Eile, mit der diese Impfstoffe entwickelt und zugelassen wurden?

**B.A.** Ich würde nicht sagen, dass diese Impfstoffe in Eile entwickelt wurden. Der unmittelbaren Entwicklung von mRNA-Impfstoffen gingen Jahre der grundlegenden immunologischen Forschung,

aber auch der Krebsforschung voraus. Zur gleichen Zeit entwickelten Wissenschaftler eine Methode des Transports solcher Impfstoffe in die Körperzellen. Erst nachdem im April 2020 eine detaillierte Genkarte des Coronavirus Sars-CoV-2 erstellt wurde, haben Wissenschaftler die Technologie der messenger-RNA angewendet, um einen Impfstoff gegen Covid-19 zu entwickeln. Wir dürfen die beispiellosen finanziellen Investitionen und die Zusammenarbeit von Wissenschaftlern aus verschiedenen Ländern bei der Arbeit an Impfstoffen nicht vergessen. Dadurch konnten bestimmte Forschungsphasen parallel durchgeführt werden; Prüfungsphasen wurden bei Einhaltung strenger klinischer und Sicherheitsstandards kombiniert.

## Praxis Schönheit & Harmonie in Essen

- Ботокс (инъекции токсина ботулина)
- Гиалуроновая кислота
- Плазмолитерапия для лица (вампир-лифтинг с гиалуроном)
- Плазмолитерапия при выпадении волос
- Инъекционная липосакция (живота, бёдер, подмышек и подбородка)

Tel.: 0157 - 37 26 50 83 • Kleiner Bruch 3, 45309 Essen  
[www.schönheitundharmonie.de](http://www.schönheitundharmonie.de)



Ambulanter Pflegedienst  
MediCura GmbH

## КРУГЛОСУТОЧНО И БЕЗ ВЫХОДНЫХ

Предоставляем квалифицированную медицинскую помощь и создаем комфортные бытовые условия, сохраняя привычный для Вас образ жизни



### НАШИ УСЛУГИ:

- \* гигиенический уход и связанные с этим процедуры
- \* купание
- \* приготовление еды
- \* уборка квартиры, стирка, глажка
- \* закупка продуктов
- \* поездки к врачам
- \* доставка на дом медикаментов и рецептов
- \* выполнение предписаний врача
- \* надевание и снятие чулок
- \* компрессы
- \* обработка пролежней и т.д.

На время отпуска ваших родных и/или близких мы перенимаем за Вами уход в полном объеме

Пациент не несет абсолютно никаких расходов – наши услуги оплачиваются всеми больничными кассами и Sozialamt'ом.

Полностью берем на себя оформление всех необходимых документов.

Ambulanter Pflegedienst MediCura GmbH  
Alfredstr. 108, 45131 Essen

ПРИГЛАШАЕМ  
НА РАБОТУ  
Квалифицированный  
медицинский персонал  
и сотрудников для  
ведения домашнего  
хозяйства

Tel.: 0201 / 890 790 90 | Fax: 0201 / 890 790 99  
[info@medicura-pflegedienst.de](mailto:info@medicura-pflegedienst.de) | [www.medicura-pflegedienst.de](http://www.medicura-pflegedienst.de)

**JEZ.** Stimmt es, dass Impfstoffe auf Basis der mRNA-Technologie die menschliche DNA verändern?

**B.A.** Nein, das stimmt nicht: mRNA kann sich nicht in unser genetisches Material integrieren. Es ist nämlich so, dass sich beim Menschen das Genom in Form von DNA im Zellkern befindet. Die Integration von RNA in die DNA ist aufgrund ihrer teilweise unterschiedlichen chemischen Struktur nicht möglich. Es gibt auch keine praktischen Hinweise darauf, dass die nach der Impfung von den Körperzellen aufgenommene mRNA anschließend in die DNA eindringen würde.

Was mRNA-Impfstoffe grundlegend von den anderen unterscheidet, ist, dass sie keine abgeschwächten oder abgetöteten Viren enthalten, sondern nur den „Bauplan“ für den Erregerbestandteil von Covid-19. Dieser Bauplan wird in Form eines so genannten mRNA-Moleküls in den Körper eingeführt, in dem menschliche Zellen das Virusprotein dann selbst herstellen. Im Fall von Sars-CoV-2 ist dies das sogenannte Spike-Protein auf der Virusoberfläche. Dieses stimuliert das menschliche Immunsystem zur Produktion von Antikörpern.

Außerdem befindet sich die mRNA selbst in mikroskopischen Fettpartikeln (Lipiden genannt). Dies soll die Integration der mRNA in die Körperzellen verbessern und die Stabilität des Impfstoffs erhöhen. Studien haben gezeigt, dass die entstehenden Lipidnanopartikel die Zellen nicht schädigen.

Einfach ausgedrückt: bei herkömmlichen Impfstoffen wird das Antigen selbst injiziert, während bei mRNA-Impfstoffen die genetische Information injiziert wird, damit der Körper das Antigen selbst produziert. Bei einem späteren Kontakt mit einem Coronavirus erkennt das Immunsystem

zumeist das Antigen und kann das Virus gezielt bekämpfen.

**JEZ.** Drei Impfstoffe werden bereits zur Impfung gegen Covid-19 eingesetzt. Wie sicher sind sie?

**B.A.** Wir müssen zwischen zwei Dingen unterscheiden: Sicherheit und Verträglichkeit. Die Sicherheit bezieht sich auf die ernsthaften schädlichen Wirkungen der Impfung auf den Körper, während die Verträglichkeit sich auf unangenehme, aber meist harmlose und vorübergehende Nebenwirkungen bezieht. Die vorliegenden Erkenntnisse lassen den Schluss zu, dass die Sicherheit von Impfstoffen sehr hoch ist, obwohl Daten über mögliche Langzeitwirkungen der Impfung erst nach mehrjähriger Beobachtung bekannt sein werden.

**JEZ.** Welche Nebenwirkungen von Impfstoffen sind bekannt?

**B.A.** Klinische Studien und medizinische Praxis zeigen, dass Impfstoffe sehr wirksam sind und in der Regel gut vertragen werden. Nach Angaben des Paul-Ehrlich-Instituts traten bei etwa 14 von einer Million (0,0014 %) Personen, die mit dem BioNTech-Impfstoff geimpft wurden, schwerwiegende unerwünschte Reaktionen in Form von anaphylaktischen (schweren allergischen) Reaktionen auf (Stand 24. Januar 2021). Das stimmt mit den Daten der klinischen Studie überein (0,0011 %). Das bedeutet jedoch nicht, dass beim Rest der Geimpften, überhaupt keine Nebenwirkungen auftreten. Bei Vektorimpfstoffen, mRNA-basierten Impfstoffen oder Adenoviren hatten viele Geimpften lokale oder systemische, nicht ernsthafte Nebenwirkungen, wie Schmerzen und Rötungen an der Injektionsstelle, Schüttelfrost, Gelenkschmerzen, Kopfschmerzen und Schwäche.

Ähnliche Reaktionen sind auch bei anderen Impfstoffen bekannt.

Dies könnte ein Zeichen dafür sein, dass der Impfstoff das tut, was er tun soll – er aktiviert das Immunsystem. Wie in einer BioNTech-Pressemitteilung vermerkt wurde, wurden bei älteren Studienteilnehmern weniger unerwünschte Reaktionen beobachtet. Der Impfstoff von Moderna wurde an Menschen über 65 Jahren sowie an Menschen mit Diabetes, starkem Übergewicht oder Herzkrankungen getestet. Nach Angaben der Forscher gab es keine Sicherheitsbedenken.

Andererseits gibt es extrem seltene Nebenwirkungen, wie beispielsweise solche, die nur bei einem von 50.000, einem von 100.000 oder einem von einer Million geimpften Menschen auftreten.

Über seltene, möglicherweise schwerwiegende Nebenwirkungen liegen bisher nur sehr wenige Informationen vor, da sie sich, wie bereits erwähnt, erst nach der Impfung vieler Menschen und nach einer längeren Beobachtungszeit bemerkbar machen.

Ich möchte noch einmal darauf hinweisen, dass eine Impfung immer mit Risiken verbunden ist. Kein Impfstoff ist völlig sicher. In Großbritannien wurden beispielsweise allergische Reaktionen auf einen Impfstoff von Biontech/Pfizer zu Beginn der Impfung gemeldet. Deshalb wurde in die Gebrauchsanweisung für diesen Impfstoff eine Warnung für Menschen hinzugefügt, die im Laufe ihres Lebens allergische Reaktion auf Medikamente und Impfstoffe aufwiesen.

Wenn ein Impfstoff auf den Markt kommt, wird er intensiv überwacht. Denn es gibt Nebenwirkungen, die so selten sind, dass sie nur auftreten, wenn der Impfstoff bei einer großen Anzahl von Menschen eingesetzt wird. Unabhängig vom Impfstoffhersteller sammelt das Paul-Ehrlich-Institut (PEI) zen-

tralisiert alle Informationen über Nebenwirkungen und Reaktionen auf Impfungen.

**JEZ.** Es wird behauptet, dass Impfung Frauen unfruchtbar macht. Stimmt das?

**B.A.** Diese Annahme ist in den sozialen Medien zu finden. Einige „Experten“ behaupten, dass der Impfstoff nicht nur Antikörper gegen das sogenannte Spike-Protein des Coronavirus produziert, sondern auch gegen das Protein Syncytin-1, das für die Bildung der Plazenta verantwortlich ist.

Diese Behauptung ist falsch. Es gibt keine wissenschaftlichen Belege dafür, dass derzeit zugelassene mRNA-Impfstoffe weibliche Fertilität beeinträchtigen. In den Vereinigten Staaten wurden Beobachtungsstudien von mehr als 40.000 schwangeren Frauen veröffentlicht, die positiv auf Coronavirus getestet wurden. Wie nach der Impfung wurden in ihren Körpern Antikörper gegen das Coronavirus-Protein gebildet. Hätten diese Antikörper auch Syncytin-1 angegriffen, hätte man eine sehr hohe Rate an Fehlgeburten und Schwangerschaftskomplikationen erwartet, was aber nicht der Fall war. Der Präsident des Paul-Ehrlich-Instituts, Prof. Klaus Cichutek, sagte buchstäblich Folgendes: „Das ist eine Unterstellung, für

die es keine vernünftigen wissenschaftlichen Hinweise gibt.“

**JEZ.** Wie lange dauert es, bis der Impfstoff wirkt und wie lange bleibt er wirksam?

**B.A.** Je nach Impfstoff kann die Entwicklung einer Immunität bis zu mehreren Wochen dauern. Manchmal sind mehrere Impfungen notwendig. Es ist nämlich so, dass mit einer einzigen Impfung meist nur eine relativ schwache Immunisierung erreicht wird. Erst nach allen Teilmimpfungen wird der Körper auf Dauer oder sogar endgültig unempfindlich gegen das Pathogen.

Einige Impfstoffe bieten lebenslangen Schutz (z.B. Impfung gegen Masern), andere verlieren mit der Zeit an Wirksamkeit und müssen nach einigen Jahren wiederholt werden (wie z.B. Impfung gegen Diphtherie).

Es gibt auch Pathogene, die sich verändern, wie beispielsweise echte Grippeerreger. In diesem Fall müssen jedes Jahr neue Impfstoffe hergestellt werden, um die Gesundheit zu schützen.

Bezüglich der in Frage kommenden Covid-19-Vakzine muss eine Nachimpfung für den Impfstoff von BioNTech / Pfizer nach mindestens 3 Wochen und für die Impfstoffe von Moderna und AstraZeneca nach 4 Wochen erfolgen.

Bislang ist bekannt, dass der Impfstoff mindestens sechs Monate nach der Impfung wirksam sein sollte.

**JEZ.** Schützen die Impfstoffe vor mutierten Varianten von SARS-CoV-2?

**B.A.** Ja, dies wurde bereits in Bezug auf mutierte Viren, deren genetische Struktur den Wissenschaftlern derzeit bekannt ist, bestätigt.

**JEZ.** Sind wir frei in der Wahl des Impfstoffs und können wir eine Nachimpfung mit einem anderen Impfstoff bekommen?

**B.A.** Obwohl in der Europäischen Union drei Impfstoffe zugelassen wurden, ist es nicht möglich, den Impfstoff selbst zu wählen; zumindest nicht im Moment. In der aktuellen Situation wird dies von der Verfügbarkeit diktiert. Im Moment haben wir nur bestimmte Impfstoffe. Die Impfungen werden mit dem Impfstoff durchgeführt, der in der Region aktuell verfügbar ist. Eine Nachimpfung mit einem anderen Impfstoff ist nicht möglich, auch wenn sich dieser auf dem gleichen Wirkprinzip basiert.

Die Nachimpfung wird mit dem gleichen Impfstoff wie die erste Impfung durchgeführt.

**JEZ.** Herzlichen Dank für das Gespräch.

Русскоязычные адвокаты совместно с коллегами решат Ваши вопросы

## JORDAN FUHR MEYER



**Юрий Рогнер**

Tel.: 0234-33853-142

- социальное право  
- уголовное право



**Радмила Симакин**

Tel.: 0231-31755-21

- семейное право  
- миграционное право  
- налоговое право



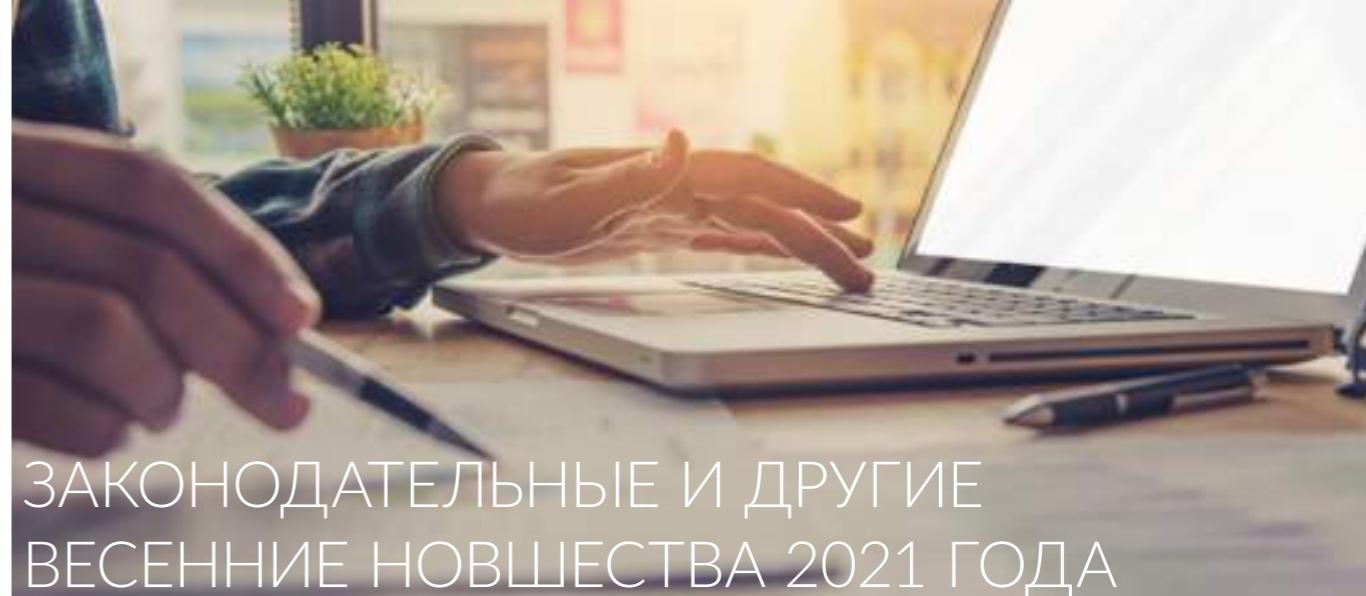
**Катарина Данвитц**

Tel.: 0211-5504470

- наследственное право

[www.jfm24.de](http://www.jfm24.de) • [www.jfm24.ru](http://www.jfm24.ru) • [info@jfm24.de](mailto:info@jfm24.de)

Pelmanstr. 6, 45131 Essen • Tel.: 0201-798887-0 • Fax: 0201-798887-15



## ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫЕ И ДРУГИЕ ВЕСЕННИЕ НОВШЕСТВА 2021 ГОДА

**Весной 2021 года в Германии начнут действовать многочисленные новые правила и законодательные нормы. В этом обзоре собраны некоторые важные изменения, которые касаются немецких потребителей.**

### ДЕТСКИЙ БОНУС 2021 И БОНУС ПОЛУЧАТЕЛЯМ ПОСОБИЯ ПО БЕЗРАБОТИЦЕ

В прошлом году был выплачен единовременный детский бонус в размере 300 евро на ребенка. После проведенных опросов и исследований было установлено, что он способствовал экономическому восстановлению больше, чем временное снижение налога на добавленную стоимость.

Федеральное правительство решило предоставить помочь семьям с детьми еще раз. В первой декаде февраля 2021 года появилась информация о представлении очередного детского бонуса в размере 150 евро на ребенка (Kinderbonus 2021). Эти деньги – своего рода компенсация за нарушение баланса работы и личной жизни многих родителей. Помимо работы, на родителей легли тяготы присмотра за детьми, организации развлечений и контроля за дистанционным обучением. Правительство также надеется на «бум» экономики, то есть рост потребления.

Детский бонус должен быть выплачен примерно 18 миллионам семей в мае 2021 года. Его получат дети, которые имеют право на детское пособие (Kindergeld). Семьи, чьи дети еще не родились, но рождаются в этом году, также получат деньги при условии, что они получат право на получение пособия на ребенка. В целях поддержки социально незащищенных слоев населения на этот раз бонус не должен засчитываться в счет других социальных пособий. Детский бонус 2021 обойдется для Германии в чуть более двух миллиардов евро.

Бонус в размере 150 евро обещают предоставить не только детям, но и всем взрослым, получающим пособие по безработице.

### CORONA-BONUS ДЛЯ НАЕМНЫХ РАБОТНИКОВ

Специальные выплаты на сумму до 1500 евро от работодателей за особые услуги работникам всех отраслей в период пандемии коронавируса не облагаются налогом. Срок, до которого бонус должен быть зачислен на счет сотрудника, продлевается до июня 2021 года.

### НОВАЯ МАРКИРОВКА ЭНЕРГОЭФФЕКТИВНОСТИ

С 1 марта 2021 года в ЕС вводят новую маркировку энергоэффективности бытовой техники. Новые обозначения дадут потребителю лучшее понимание экономичности электрических приборов и призваны мотивировать производителей создавать более эффективные устройства.

Удивительно, но с введением новой энергетической маркировки ни одному устройству не был присвоен класс А. К примеру, если раньше холодильник получал оценку энергоэффективности А +++, то теперь его приравнивают к D или E классу. Завышенные требования и новые методы измерения должны создать стимул для производителей производить более эффективные устройства.

По данным Федерального министерства экономики и энергетики, на новых этикетках появится QR-код. Потребители смогут легко получить доступ к дополнительной информации о приобретенном изделии. Мелкие символы на этикетках увеличены, чтобы было проще читать информацию о времени стирки, расходе воды, объемных выбросах и многом другом.

Новая маркировка энергоэффективности с марта 2021 года вводится для посудомоечных и стиральных машин, сушилок для белья, холодильников и морозильников, а также телевизоров и мониторов. Новые энергетические этикетки для ламп, пылесосов, духовок и других электроприборов появятся до 2030 года.

## МОПЕДЫ И МОТОРОЛЛЕРЫ

С 1 марта вводятся изменения для владельцев мопедов и мотороллеров. На двухколесном транспортном средстве смогут ездить только те водители, у кого есть новый синий номерной знак. Использование старой черной наклейки может привести к уголовному преследованию и потере страховой защиты.

Генеральная ассоциация страховщиков Германии (GDV) отмечает, что в обращении находятся два разных типа страховых номерных знаков. Для электросамокатов и сегвеев с 2019 года действует Постановление о малом электротранспорте (Elektrokleinstfahrzeuge-Verordnung). Оно предписывает наличие самоклеящейся страховой наклейки на липкой пленке. Для классических мопедов и мотороллеров предусмотрен номерной знак, который изготовлен из листового металла и имеет размеры 13,0 x 10,1 см. Новые номерные знаки должны быть установлены до 1 марта.

## ОПЛАТА ОНЛАЙН С ПОМОЩЬЮ БАНКОВСКОЙ КАРТЫ

В январе и феврале 2021 года был введен новый порядок оплаты в интернет-магазинах с помощью карт платежных систем Visa, Mastercard и др. Платежи по кредитным картам в интернете становятся более безопасными, но при этом немного сложнее. Уже недостаточно просто вводить трехзначную цифру с обратной стороны карты. Покупателям придется вводить дополнительный пароль или одноразовый номер для транзакции (TAN).

С 15 февраля двухфакторная аутентификация применяется ко всем товарам стоимостью не менее 150 евро. А с середины марта 2021 года правила будут действовать для всех покупок в интернете, независимо от суммы.

## БИЛЕТЫ НА МЕЖДУГОРОДНИЕ ПОЕЗДА

До сих пор, если человек опаздывал к поезду, было возможно «впрыгнуть» в поезд, чтобы позднее купить билет у кондуктора с доплатой. С 2022 года билеты в бумажном виде больше не будут продаваться в поездах дальнего следования, так как с апреля 2021 года Немецкая железная дорога переводит эту услугу в интернет. Покупка билетов на борту должна быть проще, дешевле и осуществляться в цифровом формате. По данным Deutsche Bahn, за последние годы в поездах было продано менее одного процента билетов, но примерно каждый второй билет на поезд покупался в интернете. Билеты на местный общественный транспорт, обслуживаемый Deutsche Bahn и S-Bahn, необходимо по-прежнему приобретать до поездки.

## НОВЫЕ ПРАВИЛА ПРИЕМА ЭКЗАМЕНА НА ПРАВО ВОЖДЕНИЯ АВТОМОБИЛЕМ

С 2021 года внесены изменения в правила получения водительского удостоверения. Оптимизированный практический экзамен по вождению (Optimierte Praktische Fahrerlaubnisprüfung, OPFEP) вступил в силу в январе 2021 года. Практический экзамен по вождению увеличен по времени на десять минут. Кроме того, с апреля 2021 года кандидаты могут сдавать практический экзамен на автомобиле с автоматической коробкой передач, и, если они пройдут тест, им будет предоставлено разрешение на управление автомобилем с механической коробкой передач. Обязательным условием для этого является то, что ученик-водитель прошел не менее десяти уроков вождения на автомобиле с механической коробкой передач, и автошкола подтверждает, что испытуемый может управлять автомобилем с механической коробкой передач.

## ЭНЕРГЕТИЧЕСКИЕ СЕРТИФИКАТЫ ДЛЯ ЖИЛЫХ ДОМОВ

С 1 мая 2021 года начнут действовать новые правила выдачи энергетических сертификатов для жилых домов. Согласно Закону об энергетике зданий (Gebäudeenergiegesetz, GEG), домовладельцы обязаны предоставлять более подробную информацию об энергетической оценке здания в случае оформления новых сертификатов. Энергетические сертификаты действительны только в течение десяти лет, поэтому такое изменение касается также владельцев энергетических сертификатов, выданных в 2011 году. Документ можно получить у специально обученных консультантов по энергетике зданий и у других специалистов.

## ПОИСК В GOOGLE

Интернет-гигант Google меняет алгоритмы показа веб-сайтов в своей поисковой системе. С марта 2021 года поиск в Google будет показывать интернет-страницы, оптимизированные для мобильных устройств. Такие изменения могут затронуть многочисленные старые страницы малых и средних предприятий в Германии, если сайты адаптированы только для настольных ПК. Они будут хуже ранжироваться в результатах поиска или вообще не смогут быть найдены.

Юрген Франк

# GESETZLICHE UND ANDERE FRÜHJAHSNEUHEITEN 2021

Im Frühjahr 2021 werden in Deutschland zahlreiche neue Regeln und gesetzliche Vorschriften in Kraft treten. Diese Übersicht stellt einige wichtige Änderungen zusammen, die deutsche Verbraucher betreffen.

## KINDERBONUS 2021 UND ARBEITSLOSENGELD-BONUS

Im vergangenen Jahr wurde ein einmaliger Kinderbonus von 300 Euro pro Kind ausgezahlt. Nach Umfragen und Studien wurde festgestellt, dass dies mehr zur wirtschaftlichen Erholung beitrug als die vorübergehende Senkung der Mehrwertsteuer.

Die Bundesregierung beschloss, Familien mit Kindern wieder zu unterstützen. In der ersten Februardekade 2021 wurde angekündigt, dass ein weiterer Kinderbonus in Höhe von 150 Euro pro Kind (Kinderbonus 2021) gewährt werden soll. Dieses Geld ist eine Art Ausgleich für das Ungleichgewicht von Beruf und Familie für viele Eltern. Zusätzlich zur Arbeit werden die Eltern mit der Betreuung ihrer Kinder, der Organisation von Unterhaltungsangeboten und der Überwachung des Fernunterrichts belastet. Die Regierung hofft zudem auf einen wirtschaftlichen „Boom“, d.h. auf einen Konsumanstieg.

Der Kinderbonus soll im Mai 2021 an rund 18 Millionen Familien ausgezahlt werden. Dieser wird an Kinder gezahlt, für die ein Anspruch auf Kindergeld besteht. Familien, deren Kinder noch nicht geboren sind, aber in diesem Jahr geboren werden, erhalten ebenfalls Geld unter der Voraussetzung, dass sie Anspruch auf Kindergeld haben. Um sozial benachteiligte Bevölkerungsgruppen zu unterstützen, soll der Bonus diesmal nicht in anderen Sozialleistungen ausgeglichen werden. Der Kinderbonus

2021 wird Deutschland knapp über zwei Milliarden Euro kosten.

Der Bonus von 150 Euro wird nicht nur Kindern, sondern auch allen erwachsenen Arbeitslosengeldbeziehern zugesichert.

## CORONA-BONUS FÜR ARBEITNEHMER

Sonderzahlungen von Arbeitgebern an Arbeitnehmer für besondere Leistungen in der Corona-Krise sind 2020 für Beschäftigte aller Branchen bis 1500 Euro steuerfrei. Die Frist, bis wann der Bonus auf dem Konto des Arbeitnehmers sein muss, soll bis Juni 2021 verlängert werden.

## NEUE ENERGIEEFFIZIENZ-LABELS

Ab dem 1. März 2021 führt die EU neue Energieeffizienz-Labels für Haushaltsgeräte ein. Die neuen Labels geben den Verbrauchern ein besseres Verständnis für die Energieeffizienz von Elektrogeräten und sollen die Hersteller motivieren, effizientere Geräte zu produzieren.

Überraschenderweise wurde mit der Einführung des neuen Energietrags kein einziges Gerät mit der Effizienzklasse A ausgezeichnet. Während zum Beispiel ein Kühlschrank früher eine Energieeffizienzklasse von A+++ erhielt, wird dieser heute mit der Klasse D oder E gleichgesetzt. Die überhöhten Anforderungen und neuen Messmethoden sollen einen Anreiz für die Hersteller schaffen, effizientere Geräte zu produzieren.

Nach Angaben des Bundesministeriums für Wirtschaft und Energie werden die neuen Labels mit einem QR-Code versehen. Die Verbraucher können problemlos zusätzliche Informationen über das von ihnen gekaufte



**ЮЛИЯ БЮТФЕРИНГ**  
Адвокат-специалист  
по семейному и жилищному праву  
Гражданское право, трудовое право,  
дорожно-транспортное право  
**Консультации на русском языке**  
**Представление интересов в суде**  
[www.kanzlei-buetfering.de](http://www.kanzlei-buetfering.de)  
[info@kanzlei-buetfering.de](mailto:info@kanzlei-buetfering.de)  
Tel.: 0201/453 000 25  
Stubertal 73a,  
45149 Essen-Haarzopf



Присяжный переводчик  
немецкого и русского языков  
**Лиза Зайдман**  
Сопровождение  
на переговорах,  
в гос. учреждениях,  
у нотариуса, в суде,  
заверенный перевод  
любых документов  
Tel.: 0176 - 620 50 239  
Email: zayzman.lisa@gmail.com  
Эссен, Мюльхайм-на-Руре, Дуйсбург, Дюссельдорф и другие города

Produkt abrufen. Die kleinen Symbole auf den Labels wurden vergrößert, um die Informationen zu Waschlaufzeit, Wasserverbrauch, Lautstärke-Emissionen und mehr leichter ablesen zu können.

Die neuen Energieeffizienzlabels werden ab März 2021 für Spül-, und Waschmaschinen, Waschtrockner, Kühl- und Gefriergeräte sowie Fernseher und Monitore eingeführt. Neue Energielabels für Lampen, Staubsauger, Backöfen und weitere Elektrogeräte werden bis 2030 erscheinen.

#### MOPEDS UND MOFAS

Ab dem 1. März gelten Änderungen für Besitzer von Mopeds und Motorrollern. Mit dem Zweirad auf die Straße darf dann nur noch, wer das neue blaue Kennzeichen hat. Die Verwendung der alten schwarzen Plakette kann zu strafrechtlicher Verfolgung und zum Verlust des Versicherungsschutzes führen.

Der Gesamtverband der Deutschen Versicherungswirtschaft (GDV) weist darauf hin, dass zwei verschiedene Arten von Versicherungs-Kennzeichen im Umlauf sind. Für E-Scootern und Segways ist seit 2019 die Elektrokleinstfahrzeuge-Verordnung in Kraft. Diese schreibt die Anbringung einer selbstklebenden Versicherungs-Plakette auf Klebefolie vor. Für die klassischen Mopeds und Roller ist ein Kennzeichenschild auf Blech vorgeschrieben, welches Maße 13,0 x 10,1 cm aufweist. Die neuen Kennzeichen müssen bis zum 1. März angebracht werden.

#### ONLINEZAHLUNG MIT BANKKARTE

Im Januar und Februar 2021 wurde ein neues Bezahlverfahren in Onlineshops mit Karten der Zahlungssysteme Visa, Mastercard und anderen eingeführt. Zahlungen mit Kreditkarten im Internet werden sicherer, aber auch ein wenig komplizierter. Nun reicht es nicht, die dreistellige Prüfziffer von der Rückseite der Karte einzugeben. Käufer müssen ein zusätzliches Passwort oder eine einmalige Transaktionsnummer (TAN) eingeben.

Ab 15. Februar gilt die Zwei-Faktor-Authentifizierung für alle Waren, die mindestens 150 Euro kosten. Und ab Mitte März 2021 gelten die Regeln für alle Online-Einkäufe, unabhängig von der Höhe des Betrags.

#### FAHRKARTEN FÜR INTERCITY-ZÜGE

Bisher war es für die Passagiere, die zu spät zum Zug kamen, möglich, in den Zug „einzuspringen“, um später beim Schaffner eine Fahrkarte mit Aufpreis zu kaufen. Ab 2022 werden in den Fernverkehrszügen keine Papier-Fahrkarten mehr verkauft, da die Deutsche Bahn diesen Service ab April 2021 ins Internet verlegt. Der Ticketkauf im Zug sollte einfacher, günstiger und digital erfolgen. Nach Bahn-Angaben wurden in den vergangenen Jahren weniger als ein Prozent der Fahrkarten im Zug verkauft, aber etwa jede zweite Fahrkarte wurde

online gekauft. Im Nahverkehr der Deutschen Bahn und in der S-Bahn müssen Fahrkarten ohnehin vor der Fahrt gelöst werden.

#### NEUE REGELN BEI DER FÜHRERSCHEINPRÜFUNG

Ab 2021 ändern sich die Regeln bei der Erhaltung des Führerscheins. Ab Januar 2021 tritt die Optimierte Praktische Fahrerlaubnisprüfung (OPFEP) in Kraft. Die praktische Fahrprüfung wurde um zehn Minuten verlängert. Außerdem dürfen Führerscheinanwärter in ihrer Prüfung ein Fahrzeug mit Automatikgetriebe fahren und erhalten beim Bestehen der Prüfung gleichzeitig auch die Erlaubnis zum Fahren eines Autos mit Schaltgetriebe. Die Voraussetzung dafür ist, dass der Fahrschüler mindestens zehn seiner Fahrstunden in einem Auto mit einem Schaltgetriebe absolviert hat und die Fahrschule bestätigt, dass der Prüfling fähig ist, ein Auto mit Schaltgetriebe zu fahren.

#### ENERGIEAUSWEISE FÜR WOHNGBÄUDE

Ab 1. Mai 2021 gelten neue Regeln für Energieausweise von Wohngebäuden. Gesetzliche Grundlage ist das am 1. November 2020 in Kraft getretene Gebäudeenergiegesetz (GEG). Ab dem Stichtag sind Hauseigentümer verpflichtet, bei neu ausgestellten Verbrauchsausweisen detailliertere Angaben zur energetischen Bewertung des Gebäudes zu machen. Energieausweise sind nur zehn Jahre gültig, deshalb sind von dieser Änderung unter anderem Besitzer von Energieausweisen betroffen, die 2011 erstellt wurden. Ausgestellt wird das Dokument von speziell geschulten Gebäudeenergieberatern und anderen Fachleuten.

#### GOOGLE-SUCHE

Der Internetriese Google ändert die Algorithmen für die Anzeige von Webseiten in seiner Suchmaschine. Ab März 2021 wird die Google-Suche Webseiten anzeigen, die für mobile Endgeräte optimiert sind. Von solchen Änderungen könnten zahlreiche ältere Webseiten von kleinen und mittleren Unternehmen in Deutschland betroffen sein, wenn ihre Webseiten nur für Desktops optimiert sind. Sie werden dann in den Suchergebnissen schlechter oder gar nicht gefunden.

Jürgen Frank

**ВАШ ЭКСПЕРТ  
ПО ФИНАНСАМ В ЭССЕНЕ**

Государственные программы помощи  
Финансирование | Кредитование | Инвестиции  
Помощь в формировании собственного капитала  
Частные пенсионные программы | Больничные кассы  
Страхование жизни, здоровья и имущества

**Бесплатное консультирование по телефону**  
**+49 (0) 1573-55-48-505**

finexpert-solutions.de  
beratung@finexpert-solutions.de  
Am Bocklerbaum 45, 45307 Essen

1234-5678-00123  
finexpert



С 3 марта по 27 апреля в помещении Старой синагоги в Эссене будет проходить выставка «ЛЮДИ, КАРТИНЫ, МЕСТА - 1700 ЛЕТ ЕВРЕЙСКОЙ ЖИЗНИ В ГЕРМАНИИ», устраиваемая еврейским музеем археологического квартала Кельна.



## ШАЛОМХЕН, ГЕРМАНИЯ

### ВОИНЫ ИМПЕРИИ

Августа Треверорум (Трир), Колония Агрипина (Кёльн), Могонтиакум (Майнц), Кастра Регина (Регенсбург), Civitas Vangionum (Вормс), Августа Неметум (Шпайер). Сегодня эти города находятся в Германии. А в античные времена они были северными окраинами великой Римской империи.

Северную границу от набегов германцев охраняли римские воины. Среди солдат империи было много евреев. Этому факту есть интересное подтверждение. Как сообщает изданный во Франции Энциклопедический словарь «Еврейская цивилизация», евреи сопровождали легионеров в качестве поставщиков или торговцев. Но они не только торговали, а и воевали. Евреи были вполне ассимилированы и пользовались всеми правами Римской империи, которые в 212 году дал свободным гражданам император Каракалла, в том числе, и правом служить в римских легионах. По версии некоторых историков, евреи, отслужившие легионерами, селились в прирейнских землях империи. И там уже пользовались еще одним правом, данным эдиктом Каракаллы - в качестве полноправных граждан платить все положенные налоги.

### ROMA SECUNDA

Я брожу по древнему Триру. Через Еврейские ворота иду на север от Marktplatz к средневековому еврейскому кварталу римского города Августа Треверорум, как называли тогда Трир. Я здесь впервые.

Почему же мне кажется, что я уже когда-то все это видела? Когда? Во сне? В другой жизни? А может быть, это память моих далеких еврейских предков, пришедших на эту землю вместе с римскими легионами более 1700 лет назад?

Трир, один из германских городов Римской империи, называли вторым Римом. В разное время был он столицей Римской империи, отсюда правили своими владениями римские императоры. И уже во втором веке появились в Трире евреи. Жили они постоянно или нет - тому документальных подтверждений не существует. При раскопках нашли менору, которая по оценкам ученых датируется IV веком. Кто оставил ее - живущий в этих местах или привлекший торговец - бог знает.

А вот история об императоре Флавии Валентиниане I говорит о многом. Валентиниан свою гвардию размещал в термах, запретив использовать для постоянной службы синагоги. Наличие синагог было не только доказательством еврейской жизни в этих местах, но и свидетельством того, что относились к евреям совсем неплохо и с должным уважением.

Кстати и еврейский квартал, находящийся сразу же за торговой площадью, свидетельствует о том, что еврейские общины имели вес в обществе, коль скоро им разрешали селиться в самом центре города.

С 306 по 337 год Трир был резиденцией императора Константина Великого. Благодаря ему, язычнику, крестившемуся в самом конце жизни, христианство стало официальной религией Римской империи.

Именно Константину Великому мы обязаны первым письменным свидетельством жизни евреев в Германии. По одной из существующих версий, в 321 году кёльнские евреи обратились с просьбой позволить им заседать в муниципальных советах. Константин согласился и издал указ: «Дозволяем мы назначать евреев в городской совет». Этот указ - первый официальный документ, подтверждающий, что уже в IV веке на территории нынешней Германии, в Кёльне была еврейская жизнь. Когда же пришла она на эту землю?

С одной стороны, это свидетельствовало о высоком месте евреев в городской иерархии. Тем более, что своим эдиктом Константин освободил от муниципальной повинности «раввинов и отцов синагоги, а также других лиц, занимающих должности в синагогах». Казалось бы - проявил уважение. Но возникает вопрос: чем же было данное разрешение евреям занимать должности в городских советах - признанием их прав или повинностью?

А ответ прост: нужны были еврейские деньги. Муниципальная повинность предполагала, в том числе, и сбор налогов, что во все века было делом неблагодарным и нелегким. Но в те далекие времена было найдено поистине замечательное решение: сборщик налогов должен был собрать определенную сумму. Не собрал - добавляй свои. Возможно, Константин решил, что зажиточные евреи как нельзя больше подходят для такой работы.



3

### «КОЛОНГИА КЛАВДИЯ И АЛТАРЬ АГРИППИНЦЕВ»

Еще в 58 году до н. э. римские легионы во главе с Юлием Цезарем вытеснили германцев на правый берег Рейна. Левобережье стало северной провинцией Римской империи, а Рейн - ее северо-западной границей.

Агриппина, дочь военачальника Германика и жена императора Клавдия I, родилась в римском военном поселении Оппид Убиорум. Став императрицей, она способствовала тому, что этот, как сейчас сказали бы, военный городок, получил статус имперского города с гордым названием «Колония Клавдия и Алтарь агриппинцев». Постепенно название сократилось до «Колонии Агриппины», потом просто Колонии, а в просторечии город стал называться Кёльном.

### В РИМСКОЙ ГЕРМАНИИ

Как же текла еврейская жизнь в Римской Германии? По-разному. Был ли указ Константина, согласно которому евреям разрешалось занимать муниципальные посты, признанием их полноправными гражданами?

Можно сказать, что к еврейским общинам Константин проявлял веротерпимость. Но переход христиан в иудаизм считался тяжелым правонарушением. При этом наказывали и обращенного иудея, и того, кто его обратил. Тот, кто делал обращенному обрезание, подлежал казни.

А вот переход иудеев в христианство всячески поощрялся. В 329 и 335 годах Константин издал законы, которые защищали новообращенных христиан от каких-либо враждебных проявлений как христиан, так и иудеев, их бывших единоверцев. А в V веке император Валентиниан III законодательно гарантировал новообращенным христианам право на наследство их родителей.

Тем не менее, крещение иудея все-таки считалось некой милостью, ибо крестить евреев, которые преступали закон или имели долги, было запрещено. Более того, если каким-то образом недостойному



4

нарушителю закона все-таки удавалось креститься, его могли заставить вернуться в иудаизм.

## «НИКТО НЕ ДОЛЖЕН БЫТЬ УНИЧТОЖЕН ЗА ТО, ЧТО ОН ЕВРЕЙ»

В общем, и христиане, и духовенство относились к иудеям довольно терпимо. Но напряженные моменты случались, и инциденты разного толка тоже бывали. Появились законы, регулирующие отношения между людьми разной веры. Надо заметить, что в приоритете были, конечно, христиане. Например, во время еврейского праздника Пурим по традиции происходит «сожжение Амана», чтобы стереть память о министре, желавшем уничтожить евреев. В этом усмотрели непочтительное отношение к христианскому кресту, что в 408 году было прописано в специальном законе.

Но, надо признать, что евреям тоже была представлена защита государства. В 420 году вышел указ: «Никто не должен быть уничтожен за то, что он еврей». Здесь, правда, была любопытная оговорка о том, чтобы «евреи не возгордились ввиду предоставленной им защиты от ревнителей христианского культа».

В V веке императором Маркианом был издан весьма интересный закон, не разрешающий иудеям и христианам вести между собой религиозную полемику. Более того, самим христианам вести религиозную полемику в присутствии евреев тоже было запрещено. Скорее всего, богословские дебаты с христианами евреи и не вели - им просто указали на их место.

Что ни говори, существующие законы иначе, чем дискриминационными, назвать сложно. В 399 году император Констанций II запретил браки между евреями и христианками. Обращение христианок в иудейство каралось смертной казнью. В 415 году Феодосий II запретил судить христиан в еврейских судах. Он же в 439 году запретил евреям занимать высокие должности в правительстве. И совсем уж оскорбительным был эдикт Юстиниана I от 531 года, в котором он запретил евреям в судах выступать свидетелями против христиан.

В 591 году папа Григорий Великий запретил насильственное крещение евреев.

В 1012 году евреев Майнца обвинили в том, что некоего христианского монаха они пытались обратить в иудаизм. Эта то ли правда, то ли ложь стала известна императору Генриху II и ввергла его в страшный гнев. Он повелел изгнать евреев из Майнца. Изгнали - кроме тех, кто согласился принять христианство. Остальных вернули... через месяц. Евреи оказались нужным винтиком в тогдашнем государ-

ственном механизме: они вели торговлю с разными странами, принимали участие в Кельнских ярмарках, т.е. пользы от них было все-таки много, и с их «неправедной» верой приходились мириться. Это было первое в истории Германии изгнание евреев.

Можно сказать, что до поры до времени евреи жили сравнительно свободно - где лучше, где хуже. И как-то ладили со своими соседями-христианами. Так продолжалось до первого крестового похода...

...Покрылись пылью времен следы первых веков еврейской жизни на территории нынешней Германии.

Как жили евреи на этой земле, как любили, как воспитывали детей, какие бедствия претерпели - об этом расскажет нам история средневековья. Как изгоняли их с насиженных мест и возвращали назад, как преследовали их одни служители христианской церкви и спасали другие, как загоняли их в средневековые гетто и заставляли носить желтые метки, как любили и прославляли они эту свою землю... Как пережили они страшное время крестовых походов.

Об этом в следующей части нашего рассказа.

Ирина Рабинович

### FOTOS:

1. Копия таблички римской триумфальной арки из Бейт-Хатефуот, показывающая разграбление Иерусалимского храма
2. Декрет 321 года. Фото: Biblioteca Apostolica Vaticana. Codex Theodosianus 16, 8.3.
3. Агриппина Младшая из антикварной коллекции Вюртембергского государственного музея. Фото: Рудольф Симон Rudolf Simon
4. Еврейские ритуальные предметы, изображенные на золотом кубке из Рима.
5. Августа Треверорум. Модель римского Трира ок. 360/370 г.г. н.э. в Рейнского Ландесмузея Трира, построенная Иоахимом Водичем. Фото: Штефан Кюн
6. Трир. Еврейский квартал и Еврейские ворота. Фотограф: Штефан Кюн
7. Трир, четырехарочные "Малые еврейские ворота", ок. 1219 г. Фотограф: Бертольд Вернер.
8. Коллес Константина — частично сохранившаяся гигантская-портретная статуя древнеримского императора Константина Великого, остатки которой, включая голову (высотой 2,5 метра), хранятся в Палаццо-деи-Консерватори в римских Капитолийских музеях.



5

## 321-2021: 1700 Jahre jüdisches Leben in Deutschland SCHALÖMCHEN, DEUTSCHLAND

### DIE KRIEGER DES IMPERIUMS

Augusta Treverorum (Trier), Colonia Agrippina (Köln), Mogontiacum (Mainz), Castra Regina (Regensburg), Civitas Vangionum (Worms), Augusta Nemetum (Speyer). Heute gehören diese Städte zu Deutschland. In der Antike waren sie die nördlichen Randgebiete des großen Römischen Reiches.

Die Nordgrenze wurde von römischen Kriegern vor germanischen Überfällen bewacht. Unter den Kriegern des Reiches gab es viele Juden. Dafür gibt es eine interessante Bestätigung. Laut dem in Frankreich erschienenen enzyklopädischen Wörterbuch der „Jüdischen Zivilisation“ begleiteten Juden die Legionäre als Lieferanten oder Händler. Aber sie haben nicht nur gehandelt, sondern auch mitgekämpft. Die Juden waren vollständig assimiliert und genossen alle Rechte des Römischen Reiches, die der Kaiser Caracalla im Jahr 212 den freien Bürgern gab, einschließlich des Rechts, in den römischen Legionen zu dienen. Einigen Historikern zufolge ließen sich Juden, die als Legionäre gedient hatten, in rheinischen Gebieten des Reiches nieder. Sie genossen ein weiteres Recht, welches ihnen durch das Edikt von Caracalla gegeben wurde: alle erforderlichen Steuern als vollwertige Bürger zu zahlen.



6



7



### ROMA SECUNDA

Ich bummle durch die Altstadt von Trier. Durch die Judenpforte gehe ich vom Marktplatz aus nach Norden in das mittelalterliche Judenviertel der römischen Stadt Augusta Treverorum, wie man Trier damals nannte. Ich bin das erste Mal hier. Warum habe ich so ein Gefühl, als hätte ich das alles schon einmal gesehen? Wann? In einem Traum? In einem anderen Leben? Könnte es die Erinnerung meiner ferner jüdischer Vorfahren sein, die vor mehr als 1700 Jahren mit den römischen Legionen in dieses Land kamen?

31

Trier, eine der germanischen Städte des Römischen Reiches, wurde das zweite Rom genannt. Zu verschiedenen Zeiten war es die Hauptstadt des Römischen Reiches, und römische Kaiser regierten von hier aus über ihr Gebiet. Und bereits im zweiten Jahrhundert erschienen in Trier Juden. Ob sie hier dauerhaft lebten oder nicht, dafür gibt es keine dokumentarischen Belege. Bei Ausgrabungen wurde eine Menora gefunden, die nach Einschätzung der Wissenschaftler aus dem 4. Jahrhundert stammt. Gott weiß, wer sie hinterlassen hat: ein Bewohner dieses Ortes oder ein ausländischer Kaufmann.

Die Geschichte des Kaisers Valentinian I. erzählt jedoch mehreres. Valentinian stellte seine Garde in Thermen auf, und verbot, Synagogen als Unterkunft für Soldaten zu nutzen. Das Vorhandensein von Synagogen war nicht nur ein Beweis für jüdisches Leben an diesem Ort, sondern auch ein Beweis dafür, dass die Juden recht gut und mit dem angemessenen Respekt behandelt wurden.

Das Judenviertel unmittelbar hinter dem Marktplatz zeigt übrigens, dass jüdische Gemeinden einen hohen Status in der Gesellschaft genossen, denn sie durften sich ja im Stadtzentrum niederlassen. Von 306 bis 337 war Trier die Residenzstadt von Kaiser Konstantin dem Großen. Dank ihm, einem am Ende seines Lebens getauften Heiden, wurde das Christentum zur offiziellen Religion des Römischen Reiches.

Es ist Konstantin der Große, dem wir die erste schriftliche Erwähnung des jüdischen Lebens in Deutschland verdanken. Nach einer der Überlieferungen baten die Kölner Juden im Jahr 321 darum, bei den Sitzungen der Stadträte teilnehmen zu dürfen. Konstantin kam der Bitte nach und erließ ein Gesetz: „Wir erlauben allen Stadträten, Juden in den Rat zu berufen“. Dieses Gesetz ist das erste offizielle Dokument, das bestätigt, dass bereits im vierten Jahrhundert jüdisches Leben in Köln, auf dem Territorium des heutigen Deutschlands, existierte. Wann ist es denn in dieses Land gekommen?

### „COLONIA CLAUDIA ARA AGRIPPINENSIMUM“

Bereits 58 v. Chr. vertrieben römische Legionen unter Julius Cäsar die Germanen auf das rechte Rheinufer. Das lin-



8

ke Ufer wurde zur nördlichen Provinz des Römischen Reiches, der Rhein wurde zu dessen nordwestlicher Grenze.

Agrippina, Tochter des Heerführers Germanicus und Ehefrau des Kaisers Claudius I., wurde in der römischen Militärsiedlung Oppidum Ubiorum geboren. Als Kaiserin trug sie einen Beitrag dazu bei, dass dieser, wie wir heute sagen würden, Militärstadt, den Status einer Reichsstadt mit dem stolzen Namen „Colonia Claudia Ara Agrippinensium“ verliehen wurde.

Allmählich wurde der Name zu „Colonia Agrippina“ verkürzt, später einfach zu Colonia, und im allgemeinen Sprachgebrauch wurde die Stadt Köln genannt.

### RÖMISCHES GERMANIEN

Wie verlief das jüdische Leben im römischen Germanien? Auf unterschiedliche Weise. War Konstantins Gesetz, das den Juden erlaubte, kommunale Ämter zu besetzen, eine Anerkennung der Juden als vollwertige Bürger?

Einerseits bedeutete dies einen hohen Platz für Juden in der städtischen Hierarchie. Nicht zuletzt, weil Konstantin in seinem Edikt „Rabbiner und Synagogenväter sowie die übrigen, die in den Synagogen ein Amt bekleiden“ vom Staatsdienst ausgenommen hat. Das sieht so aus, als brächte er damit seine Achtung zum Ausdruck. Aber es stellt sich die Frage, was diese Erlaubnis, Ämter in den Stadträten zu besetzen, für die Juden tatsächlich bedeutete: eine Anerkennung ihrer Rechte oder eine Verpflichtung?

Die Antwort ist einfach: man brauchte jüdisches Geld. Kommunale Beschäftigung bedeutete unter anderem auch die Steuereintreibung, was in all den Jahrhunderten eine undankbare und schwierige Aufgabe war. Aber in jenen fernen Zeiten wurde eine wirklich beeindruckende Lösung gefunden: der Steuereintreiber musste eine bestimmte Geldsumme einsammeln. Sollte er sie nicht eingesammelt haben, musste er in seine eigene Tasche greifen. Möglicherweise entschied Konstantin, dass wohlhabende Juden für diese Aufgabe am besten geeignet waren.

Man kann sagen, dass Konstantin gegenüber den jüdischen Gemeinden tolerant war. Aber die Bekehrung von Christen zum Judentum wurde als schweres Verbrechen

angesehen. Dabei wurden sowohl der gewordene Jude als auch derjenige, der ihn bekehrte, bestraft. Derjenige, der den Bekehrten beschritt, wurde hingerichtet.

Die Bekehrung von Juden zum Christentum wurde hingegen gefördert. In den Jahren 329 und 335 erließ Konstantin Gesetze, die die neu bekehrten Christen vor jeglicher Feindseligkeit sowohl seitens Christen als auch seitens ihrer ehemaligen Glaubensbrüder, Juden, schützten. Und im fünften Jahrhundert garantierte der Kaiser Valentinian III. den konvertierten Christen gesetzlich das Recht auf Erbe von Eltern.

Dennoch wurde die Taufe als eine Art Gnade für die Juden angesehen, denn es war verboten, die Juden zu taufen, die gegen das Gesetz verstießen, oder Schulden hatten. Außerdem, wenn ein unwürdiger Gesetzesbrecher es irgendwie hinbekam, getauft zu werden, konnte er gezwungen werden, zum Judentum zurückzukehren.

### „NIEMAND SOLLTE VERNICHTET WERDEN, WEIL ER JUDE IST.“

Also waren sowohl die Christen als auch ihre Geistlichen den Juden gegenüber ziemlich tolerant. Aber es gab Spannungen; Vorfälle verschiedener Art ereigneten sich auch. Es erschienen Gesetze, die die Beziehungen zwischen Menschen unterschiedlichen Glaubens regelten. Es ist anzumerken, dass die Christen dabei natürlich priorisiert wurden. Beispielsweise gibt es beim jüdischen Feiertag Purim die Tradition, „Haman zu verbrennen“, um die Erinnerung an den Minister auszulöschen, der die Juden vernichten wollte. Dies wurde als Respektlosigkeit gegenüber dem christlichen Kreuz empfunden. Dies wurde im Jahr 408 in einem Sondergesetz festgeschrieben.

Aber es ist ebenfalls zuzugeben, dass auch den Juden der staatliche Schutz gewährt wurde. Im Jahr 420 erschien ein Dekret: „Niemand soll vernichtet werden, weil er Jude ist.“ Dabei gab es jedoch eine seltsame Bedingung, dass „Juden nicht durch den Schutz, der ihnen gegen die Eiferer des christlichen Kults gegeben wurde, in Hochmut geraten sollten.“

Im fünften Jahrhundert erließ der Kaiser Markian ein ziemlich interessantes Gesetz, das es Juden und Christen verbot, religiöse Polemik miteinander zu führen. Zudem war es den Christen verboten, in Gegenwart von Juden religiöse Polemik zwischen einander zu betreiben. Höchstwahrscheinlich führten die Juden auch keine theologischen Debatten mit den Christen; sie wurden dadurch einfach auf ihren Platz verwiesen.

Auf alle Fälle ist es schwer, die beschriebenen Gesetze anderes als Diskriminierung zu bezeichnen. Im Jahr 399 verbot Kaiser Constantius II. die Eheschließung zwischen Juden und Christen. Die Bekehrung christlicher Frauen zum Judentum wurde mit dem Tod bestraft. Im Jahr 415 verbot Theodosius II. die Führung der Rechtsstreite gegen Christen in jüdischen Gerichten. Außerdem verbot er 439 den Juden, hohe Ämter in der Regierung zu besetzen. Und die größte Beleidigung war das Edikt von Justinian I. im

Jahr 531, in dem er den Juden verbot, als Zeugen gegen die Christen aufzutreten.

Im Jahr 591 verbot Papst Gregor der Große die Zwangstaufe von Juden.

Im Jahr 1012 wurden die Mainzer Juden beschuldigt, einen christlichen Mönch zum Judentum bekehren zu wollen. Diese Tatsache, oder vielleicht auch Lüge, ist dem König Heinrich II. bekannt geworden und machte ihn sehr wütend. Er forderte die Vertreibung der Juden aus Mainz. Juden wurden vertrieben: mit Ausnahme derer, die sich bereit erklärt hatten, zum Christentum zu konvertieren. Die anderen ... kamen einen Monat später zurück. Die Juden waren ein nützliches Rädchen im damaligen Staatsmechanismus: sie trieben Handel mit verschiedenen Ländern, nahmen an den Messen in Köln teil, sie waren also sehr nützlich, und ihr „Irrglaube“ musste akzeptiert werden. Das war die erste Vertreibung von Juden in der deutschen Geschichte.

Man kann sagen, dass die Juden eine Zeit lang relativ frei lebten: an einigen Orten besser, an anderen schlechter. Und sie kamen irgendwie mit ihren christlichen Nachbarn zurecht. Und so ging es bis zum ersten Kreuzzug...

...Die Spuren der ersten Jahrhunderte des jüdischen Lebens sind im heutigen Deutschland mit dem Staub der Zeit bedeckt.

Wie Juden auf diesem Land lebten, wie sie liebten und ihre Kinder erzogen, welche Leiden sie erlitten: davon kann uns die mittelalterliche Geschichte erzählen. Wie sie aus ihren festen Wohnorten vertrieben und zurückgebracht wurden, wie sie von einigen Geistlichen der christlichen Kirche verfolgt und von anderen gerettet wurden, wie sie in mittelalterliche Ghettos getrieben und zum Tragen gelber Kennzeichen gezwungen wurden, wie sie ihr Land liebten und es verherrlichten ... Wie sie die schreckliche Zeit der Kreuzzüge überlebten.

Darüber wird es im nächsten Teil unserer Erzählung gehen.  
Irina Rabinovich

### FOTOS:

1. Römische Triumphbogen-Tafelkopie aus Beit Hatefutsot, die die Plünderung des Jerusalemer Tempels zeigt
2. Dekret von 321. Foto: Biblioteca Apostolica Vaticana. Codex Theodosianus 16, 8,3.
3. Agrippina Minor in der Antikesammlung des Landesmuseum Württemberg Foto: Rudolf Simon
4. Jüdische Ritualgegenstände, dargestellt auf einem Goldpokal aus Rom
5. Augusta Treverorum. Modell des Römischen Trierca. 360/370 n.Chr. im Rheinischen Landesmuseum Trier gebaut von Joachim Woditsch, Trier Fotograf: Stefan Kühn
6. Trier Judengasse und Judenpforte Fotograf: Stefan Kühn
7. Trier, vierbogige „Kleine Judenpforte“, um 1219 Fotograf: Berthold Werner
8. Kolossalstatue Konstantins des Großen ist eine teilweise erhaltene Riesenstatue des römischen Kaisers Konstantin des Großen, deren Überreste, einschließlich seines Kopfes (2,5 Meter hoch), im Palazzo dei Conservatori in den Kapitolinischen Museen in Rom aufbewahrt werden.



1



2

## СИНАГОГИ БЕРГСКОЙ ЗЕМЛИ

**Еврейская история в Бергской земле (Вупперталь, Ремшайд, Золинген, Меттман, Леверкузен и ещё несколько городов) - это одна из столь многих похожих одна на другую историй еврейского народа - бесконечное скитание между принятием и изгнанием.**

С изгнания эта история и начинается. В Бергскую землю пришла часть еврейской общины Кёльна, выдворенная из города в 1424 году. Изгнанию из Кёльна предшествовала череда погромов и притеснений: специальный налог на въезд в город, годовой налог на пребывание, запрет на предметы роскоши, вплоть до обязательного ношения специального головного убора „Judenhut“ для узнаваемости...

Уже в 1459 году евреи были изгнаны и из Бергского герцогства.

Упоминания о пребывании евреев в Бергских городах в 16 и 17 веках можно обнаружить лишь в единичных документах. О первом еврее в Эльберфельде, Исааке Мейере, узнаем из документа 1694 года - разрешения на проживание в Эльберфельде от курфюрста Иоганна Вильгельма. Второй сохранившийся документ с именем Исаака Мейера от 1704 года - Мейеру запрещено хоронить мать на христианских кладбищах города. В 1742 году Мейер уезжает из Эльберфельда - нынешнего района Вуппертала, но тогда самостоятельного города.



3

4

Запрет на проживание евреев в Эльберфельде был снят в 1810 году Иоахимом Мюратом, зятем Наполеона Бонапарта, под управлением которого находился аррондисман (французское обозначение слова «округ») Эльберфельд Великого герцогства Берг с 1808 по 1813 год.

Для полноты картины стоит заметить, что объединение городов Бармена и Эльберфельда с Кроненбергом, Ронсдорфом и Фовинкелем состоялось 1 августа 1929 года, а общее название Вупперталь появилось 25 января 1930 года - то есть, оставалось 3 года до начала правления гитлеровского режима и меньше 9 лет до Хрустальной ночи.

К тридцатым годам двадцатого века в Вуппертале было три еврейских молитвенных дома. Первый - синагога на Genügsamkeitsstraße в Эльберфельде (сейчас там расположен музей «Begegnungsstätte Alte Synagoge»). Второй - синагога в районе Бармен на улице "Zur Scheuren" (Тогда она называлась Scheurenstraße). Третий - небольшой молитвенный зал общины ортодоксальных евреев Вуппертала на Luisenstraße 60a. Все три святых места прекратили свое существование при погроме Хрустальной ночи. О них и пойдет речь дальше.

### XIX ВЕК. ПЕРВЫЕ СИНАГОГИ БАРМЕНА И ЭЛЬБЕРФЕЛЬДА

В 1813 году французы покинули Эльберфельд. С этого времени по 1900 год число евреев в городе увеличилось с 56 до 1664 человек. Собрания и общинные молитвы проводились в первой половине XIX века в частных домах. Попытки создать полноценную общину с руководителями и раввином раз за разом терпели неудачу. В 1847 году в Пруссии вступил в силу закон «Об устройстве евреев», который предоставил общинам на местах публичное право на самоорганизацию и предписывал местным евреям обязательное членство в общине округа. В 1852 году 27 мужчин из Эльберфельда и 10 из Бармена основали общую синагогальную общину. В 1860 году община начала собирать деньги на строительство синагоги. Пожертвования шли как от евреев, так и от горожан христианского вероисповедания. Этот факт вызвал волну антисемитизма. Местная газета «Reformierte Wochenblatt» напомнила прихожанам протестантской церкви, что «Христа вновь и вновь распинали в синагогах, и раввины присоединились к смертному приговору Высшего совета». Однако, несмотря на противостояния в обществе, в 1863 году община приобрела земельный участок на Genügsamkeitsstraße для возведения синагоги с пристроенной к ней школой.

15 сентября 1865 года синагогу торжественно освятили помещением свитков Торы в арон а-кодеш. На рубеже веков в общине Эльберфельда, которая, несмотря на «отделение» евреев барменской общины, становилась все многочисленней, составляли планы строительства новой, более крупной синагоги. Исполнению планов помешали события Первой мировой войны. Но это было не самое страшное испытание для местных евреев, среди которых, к слову, были и герои Первой мировой войны, воевавшие за Германскую империю...

Иудеи, живущие в Бармене, долгое время были частью общины Эльберфельда-Бармена, и с 1865 года посещали новую синагогу в Эльберфельде и Швельме, где, несмотря на небольшое количество евреев, собственная синагога была уже с 1819 года. Однако из-за долгого пути в Эльберфельд и Швельм, собрания зачастую проводились в частных домах. В период между 1830 и 1840 годами в Бармене проживало менее 50 евреев. Во второй половине XIX века их число быстро росло - как рос и сам город Фридриха Энгельса. К 1890 году в Бармене проживало 416 евреев. В 1894-м и в этом бергском городе появилась отдельная община, которая сразу же приобрела строительную площадку на Scheurenstraße. Архитектор из Карлсруэ Людвиг Леви, построивший множество синагог по стране, получил заказ на проектирование. В 1897 году в Бармене появилась своя синагога, построенная в мавританском стиле - с элементами архитектуры мусульманских стран.

### ХРУСТАЛЬНАЯ НОЧЬ В ВУППЕРТАЛЕ.

**СТАРАЯ СИНАГОГА НА GENÜGSAMKEITSSTRASSE:  
«EIGENTÜMER: JÜDISCHE GEMEINSCHAFT.  
STAND: PARASITEN. WOHNUNG: PALÄSTINA».**

В 4:06 утра 10 ноября 1938 года на пожарной станции Эльберфельда раздался звонок. Человек, не назвавший своего имени, сообщил: горит синагога на Genügsamkeitsstraße! Четыре часа спустя, когда пожар еще не был потушен в Эльберфельде, загорелась синагога в Бармене на Scheurenstrasse.

В 18:08 инспектор полиции Вагнер сообщил, что синагога в Эльберфельде загорелась вновь. Обе синагоги сгорели дотла. Такая же участь постигла синагогу в соседнем Швельме. Горели часовни на еврейских кладбищах на Hugostraße и Weinberg. Горели еврейские магазины. Разграбленный магазин постельного белья Sigismund Alsberg на Berliner Straße был подожжен трижды. Несколько центральных улиц в Эльберфельде были завалены товарами и разбитыми предметами из еврейских магазинов. Из окон еврейских домов летела ме-



5

бель, горели автомобили. Мародеры не обошли стороной даже еврейский дом престарелых. В общей сложности были разгромлены 270 еврейских учреждений и домов Вуппертала. Преступники, среди которых был эсэсовец, аукционист по профессии, Бруно Кёпхен, передвигались по городу на моторизированных дрожках, неся беззаконие и разрушение от дома к дому. После короткой остановки в местном управлении NSDAP водитель отвез их на Genügsamkeitsstraße. Мародеры зашли в синагогу с заднего хода, и через некоторое время здание пыпало.

Полиция, чьи прямые обязанности - задерживать поджигателей, арестовала 90 человек, но не преступников, а ... евреев, которые вскоре были депортированы в концентрационный лагерь Дахау. Младшему из задержанных было 16 лет. Три еврея в Вуппертале в ночь погрома покончили с собой.

Пожарные, вместо того, чтобы тушить пламя, занимались только предотвращением его распространения на «фахверковые» дома рядом с горящей синагогой. Об этом подробно пишет в отчете начальник пожарной службы Эльберфельда Герман Вессельс. Кроме того, он сообщает важную информацию: «Наши фольксгеноссы при пожаре не понесли никакого ущерба». Доклад заканчивается так: «Причина пожара не определена. Для безопасности квартала рекомендуется снести синагогу. Владельцы: еврейская община. Статус: паразиты. Место проживания: Палестина».

В ходе послевоенного судебного разбирательства была выявлена важная роль пожарной службы в поджогах. Четверо подсудимых по делу о пожаре в синагоге Эльберфельда были приговорены к лишению свободы на срок до двух лет; среди них были руководитель местной организации NSDAP Вильгельм Петерс, а также упомянутый эсэсовец Бруно Кёпхен. По делу поджога синагоги Бармена было вынесено шесть оправдательных приговоров - в силу отсутствия доказательств.

Через два дня после беспорядков Геринг на заседании национал-социалистов по еврейскому вопросу предложил возложить на самих евреев затраты на снос сожженных синагог и очистку освобожденных мест для немецкой «фольксгемайншафт». Предложение было воплощено в жизнь. Стены сожженных синагог в Бармене и Эльберфельде были снесены, а пустующие участки отведены под парковку - и всё это на деньги евреев.

На месте синагоги Бармена в 1950-е годы был построен жилой дом. Памятная табличка на этом доме гласит: «Здесь стояла синагога еврейской общины. Она стала жертвой расового безумия 9 ноября 1938 года. Город Вупперталь. 9 ноября 1962 года». Вторая мемориальная табличка находится на Genügsamkeitsstraße.

Что касается «расового безумия», хочется спросить: разве начальник пожарной службы Эльберфельда Герман Вессельс и его бригада, инспектор полиции Вагнер и полицейские, чьими стараниями 16-летний юноша был отправлен в концентрационный лагерь, были безумцами? Разве были они все разом выпущены из сумасшедшего дома 9 ноября 1938 года?

#### СТЕКЛО ЦЕНОЙ В ОДНУ РЕЙХСМАРКУ

Когда две городских синагоги погибли в огне «безумцев», третий молитвенный дом евреев Вуппертала был разгромлен с истинно арийской педантичностью. Молитвенный зал небольшой еврейской ортодоксальной общины, существовавшей в Вуппертале с 1876 года, находился в доме на Luisenstraße 60а. Штурмовикам СА показалось

слишком опасным поджигать зал, так как в доме находилась немецкая плотницкая мастерская, да и квартал был слишком плотно застроен. Еще одна причина, почему здание решили не поджигать: арендодатель помещения был арийцем. Как бы то ни было, в вечерние часы 11 ноября и этот молитвенный зал был разгромлен. Историки реконструировали события этого вечера. Около восьми часов на Luisenstraße 60а появились шесть человек в штатском. Они хотели попасть в еврейский молитвенный зал, но, так как в зал нужно было входить со двора, попасть туда без ключей было непросто. Мужчины направились к арендодателю - герру Ольтендорфу. Герр Ольтендорф сообщил, что у него нет ключей. После безуспешных попыток попасть вовнутрь, решение пришло «из народа». Среди соседей нашелся активист, показавший, как можно попасть в молитвенную комнату: мужчины перелезли через стену, разбили стеклянное окошко в двери, отомкнули засов, и оказались в помещении. Там их работа продлилась 20-30 минут: они опрокинули арон а-кодеш, перевернули скамьи и разбили стулья. Педантично уничтожалось только «неарийское» имущество. Затем погромщики вернулись к герру Ольтендорфу, и выдали ему одну рейхсмарку за разбитое окно, потребовав от него выгнать евреев - иначе его невестка, учительница, будет лишена работы. В девять вечера мужчины ушли.

**Евреи больше не молились в этом доме, но арон а-кодеш, свитки Торы и другие священные предметы были спасены и доставлены в дом смотрителя еврейского кладбища на Weinberg. В надежном укрытии в подвале дома эти священные предметы, артефакты еврейского Вуппертала, пережили «расовое безумие» и войну. Прискорбно, но этой войны не пережили большинство людей, приходивших в синагоги города до ее начала.**

**Разгромленный в Хрустальную ночь еврейский дом престарелых стал первым молитвенным домом для тех немногих евреев, которые после войны вернулись в город. Улица, на которой находится это здание, до 1945 года называлась Straße der SA. После войны ей вернули название Königsstraße. Сегодня она носит имя Фридриха Эберта, первого президента Германии времен Веймарской республики.**

**Одна улица своим названием вобрала в себя три эпохи. Дом, который на ней стоит, эти три эпохи прожил.**

Юрий Кротов



6



7



8

#### FOTOS:

1. & 2. Старая синагога Эльберфельд
3. Евреи в шляпах: из Hortus deliciarum Геррада фон Ландсберг, 1185
4. Еврей в шляпе из средневекового календаря.
5. Бойкот еврейских магазинов в Вуппертале.
6. Памятник: Еврейское кладбище Am Weinberg
7. Надгробие немецко-еврейского героя Первой мировой войны: Кладбище Am Weinberg
8. Еврейское кладбище Am Weinberg
9. Старая синагога, Бармен
10. Прусский еврейский закон 1847 г.
11. Мемориальная доска, Швельм
12. Старая синагога, Швельм
13. «Арианизированная» компания братьев-евреев Alsberg am Wall
14. Мемориальная доска, Эльберфельд

# SYNAGOGEN DES BERGISCHEN LANDES

Jüdische Geschichte im Bergischen Land (Wuppertal, Remscheid, Solingen, Mettmann, Leverkusen und einige weitere Städte) ist eine von so vielen ähnlichen Geschichten des jüdischen Volkes - eine endlose Wanderung zwischen Akzeptanz und Vertreibung.

**M**it einer Vertreibung beginnt diese Geschichte. Ein Teil der jüdischen Gemeinde von Köln, die 1424 aus der Stadt vertrieben wurde, ging ins Bergische Land. Der Vertreibung aus Köln ging eine Reihe von Pogromen und Unterdrückungen voraus: eine Sondersteuer beim Betreten der Stadt, eine jährliche Aufenthaltssteuer, jede Art von Luxus wurde untersagt, bis hin zur Verpflichtung zum Tragen eines spitzen „Judenhuts“: um sich kenntlich zu machen...

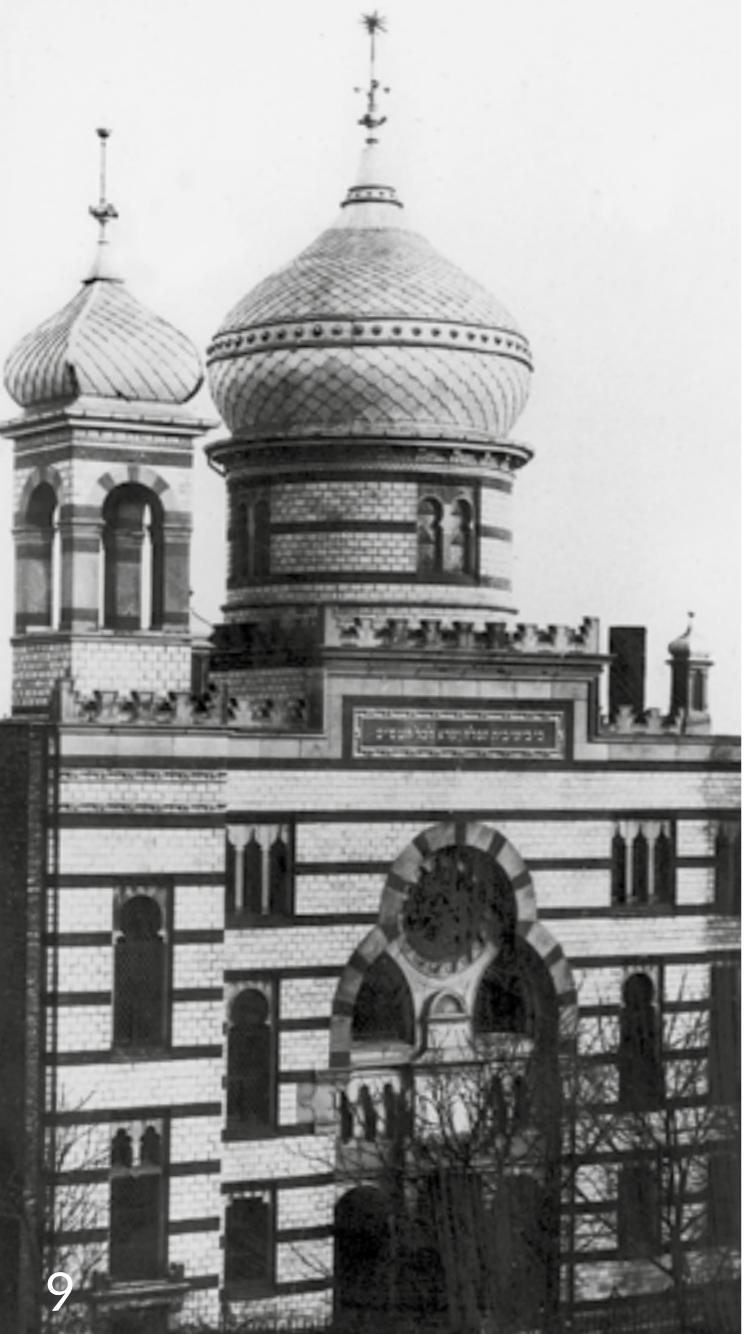
Bereits 1459 wurden die Juden auch aus dem Herzogtum Berg vertrieben.

Erwähnungen über die Anwesenheit von Juden in Bergischen Städten in den 16. und 17. Jahrhunderten sind nur in vereinzelten Dokumenten zu finden. Der erste jüdische Name in Elberfeld, Isaak Meyer, wird in einer Urkunde von 1694 erwähnt, einer Niederlassungserlaubnis vom Kurfürsten Johann Wilhelm II. Das zweite erhaltene Dokument, das Isaak Meyer enthält, stammt aus dem Jahr 1704: Meyer wurde untersagt, seine Mutter auf den christlichen Friedhöfen der Stadt zu beerdigen. 1742 verlässt Meyer Elberfeld, den heutigen Stadtteil von Wuppertal, aber damals eine eigenständige Stadt.

Das Verbot für die Juden Elberfeld zu bewohnen wurde 1810 von Joachim Murat, dem Schwager von Napoleon Bonaparte, komplett aufgehoben, der von 1808 bis 1813 die Herrschaft über das Arrondissement (französische Bezeichnung eines Bezirks) Elberfeld im Großherzogtum Berg innehatte.

Der Vollständigkeit halber müssen wir erwähnen, dass die Vereinigung der Städte Barmen und Elberfeld mit Kronenberg, Ronsdorf und Vohwinkel am 1. August 1929 erfolgte und der gemeinsame Name Wuppertal am 25. Januar 1930 auftauchte: 3 Jahre vor dem Beginn des Hitler-Regimes und weniger als 9 Jahre vor der Kristallnacht.

Anfang der dreißiger Jahre des 20. Jahrhunderts gab es in Wuppertal drei jüdische Bethäuser. Das erste war die Synagoge in der Genügsamkeitsstraße in Elberfeld (heute befindet sich dort das „Begegnungsstätte Alte Synagoge“). Das zweite war die Synagoge im Stadtteil Barmen in der Straße „Zur Scheuren“ (Damals trug sie den Namen Scheurenstraße). Das dritte war der kleine Betsaal der orthodoxen jüdischen Gemeinde von Wuppertal in der Luisenstraße 60a. Alle drei heiligen Orte wurden in der Reichspogromnacht zerstört. Im Folgenden erzählen wir ihre Geschichten.



9

## 19. JAHRHUNDERT: DIE ERSTEN SYNAGOGEN VON BARMEN UND ELBERFELD

1813 verließen Franzosen Elberfeld. Von dieser Zeit bis 1900 stieg die Zahl der Juden in der Stadt von 56 auf 1664. In der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts wurden Versammlungen und gemeinsame Gebete in Privathäusern abgehalten. Versuche, eine vollständige Gemeinde mit einer Führung und einem Rabbiner zu gründen, scheiterten immer wieder. Im Jahre 1847 wurde das „Gesetz über die Verhältnisse der Juden“ in Preußen erlassen, das den Gemeinden die Rechte einer Körperschaft des öffentlichen Rechts gewährte und die Juden verpflichtete, sich ihrer Kreisgemeinde anzuschließen. Im Jahre 1852 gründeten 27 Männer aus Elberfeld und 10 aus Barmen eine Synagogen-Gemeinde in Elberfeld-Barmen. Im Jahr 1860 begann die Gemeinde, Geld für den Bau einer Synagoge zu sammeln. Die Spenden kamen sowohl von jüdischen als auch von christlichen Stadtbürgern. Diese Tatsache provozierte eine Welle an

Antisemitismus. Das „Reformierte Wochenblatt“ erinnerte die evangelisch-reformierte Gemeinde daran, dass „Christus in den Synagogen fortwährend von neuem gekreuzigt werde und die Rabbiner mit einstimmten in das Todesurteil des Hohen Rates“. Im Jahre 1863 erwarb die Gemeinde jedoch trotz des Widerstands der Öffentlichkeit ein Grundstück an der Genügsamkeitsstraße zum Bau einer Synagoge mit angeschlossener Schule.

Am 15. September 1865 wurde die Synagoge feierlich mit dem Einzug der Torarollen und ihrem Einstellen in den Schrein eingeweiht. Um die Jahrhundertwende wurden in der Elberfelder Gemeinde, die trotz der „Abspaltung“ der Gemeinde von Barmen immer größer wurde, Pläne für eine neue, größere Synagoge geschmiedet. Diese Pläne wurden durch den Ersten Weltkrieg durchkreuzt. Aber das war nicht die schlimmste Leidensgeschichte für die dortigen Juden, unter denen es übrigens auch Helden des Ersten Weltkriegs gab, die für das Deutsche Reich kämpften...

Die in Barmen lebenden Juden gehörten eine lange Zeit zur Gemeinde Elberfeld-Barmen und besuchten ab 1865 eine Zeitlang die neue Synagoge in Elberfeld sowie die Synagoge in Schwelm, wo es trotz der geringen jüdischen Bevölkerung bereits seit 1819 ein eigenes Gebetshaus gab. Allerdings fanden die Treffen wegen der langen Wegstrecken nach Elberfeld und Schwelm oft in Privathäusern statt. Zwischen 1830 und 1840 lebten weniger

als 50 Juden in Barmen. In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts wuchs ihre Zahl rapide, ebenso wie die Stadt von Friedrich Engels selbst. Um 1890 lebten 416 Juden in Barmen. 1894 bildete sich eine eigene Gemeinde in dieser bergischen Stadt, die bald einen Bauplatz an der Scheurenstraße erwarb. Der Karlsruher Architekt Ludwig Levy, der bereits zahlreiche Synagogen im Land gebaut hatte, wurde mit dem Entwurf einer Synagoge beauftragt. 1897 bekam Barmen eine eigene Synagoge, gebaut im maurischen Stil - mit architektonischen Elementen aus muslimischen Ländern. >>



10

11



12



### KRISTALLNACHT IN WUPPERTAL. ALTE SYNAGOGE IN DER GENÜGSAMKEITSSTRASSE: „EIGENTÜMER: JÜDISCHE GEMEINSCHAFT. STAND: PARASITEN. WOHNUNG: PALÄSTINA“.

>> Um 4:06 Uhr am 10. November 1938 ging in der Feuerwache Elberfeld ein Anruf ein. Ein Mann, der seinen Namen nicht nannte, berichtete: die Synagoge in der Genügsamkeitsstraße brennt! Vier Stunden später, während das Feuer in Elberfeld noch in Flammen stand, geriet die Synagoge in Barmen in der Scheurenstraße in Brand.

Um 18:08 Uhr meldete Polizeimeister Wagner, dass die Synagoge in Elberfeld erneut in Brand geraten sei. Beide Synagogen brannten bis auf die Grundmauern nieder. Das gleiche Schicksal teilte die Synagoge im benachbarten Schwelm. In der Hugostraße und am Weinberg brannten jüdische Friedhofskapellen. Jüdische Geschäfte wurden angezündet. Das ausgeplünderte Bettengeschäft Sigmund Alsberg in der Berliner Straße wurde dreimal angezündet. Mehrere Straßen mitten in Elberfeld waren mit Waren und zertrümmerten Gegenständen aus jüdischen Geschäften übersät. Möbeln flogen aus den Fenstern jüdischer Häuser, Autos wurden angezündet. Auch das jüdische Altersheim wurde von den

Plünderern nicht verschont. Insgesamt wurden 270 jüdische Einrichtungen und Wohnungen in Wuppertal verwüstet. Die Verbrecher, unter denen sich auch der SS-Mann, Versteigerer von Beruf, Bruno Koepchen, befand, fuhren mit einer Kraftdroschke durch die Stadt und trugen Willkür und Zerstörung von Haus zu Haus. Nach kurzem Zwischenstopp in der Kreisleitung der NSDAP brachte der Fahrer die Plünderer zur Genügsamkeitsstraße. Sie betrat die Synagoge von der Seite aus, und nach einer Weile stand das Gebäude in Flammen.

Die Polizei, deren unmittelbare Pflicht ist, Brandstifter zu fassen, verhaftete 90 Personen, aber nicht etwa Verbrecher, sondern ... Juden, die bald darauf in das Konzentrationslager Dachau deportiert wurden. Der jüngste der Inhaftierten war 16 Jahre alt. Drei Wuppertaler Juden begingen in der Pogromnacht Selbstmord.

Die Feuerwehr war, anstatt die Flammen zu löschen, damit beschäftigt, ein Übergreifen auf die Fachwerkhäuser in unmittelbarer Nähe brennender Synagoge zu verhindern. Elberfelder Oberbrandmeister Hermann Wessels schreibt darüber ausführlich in seinem Bericht. Darüber hinaus meldet er wichtige Informationen: „Schaden für unsere Volksgenossen ist nicht entstanden“. Der Bericht endet wie folgt: „Ursache: Konnte nicht festgestellt werden. Zur Sicherung der Nachbarschaft wäre zu empfehlen, die Synagoge abzureißen. Eigentümer: Jüdische Gemeinschaft. Stand: Parasiten. Wohnung: Palästina“.

Im Nachkriegsprozess wurde die wesentliche Rolle der Feuerwehr bei den Brandstiftungen dokumentiert. Im Prozess um den Brand der Elberfelder Synagoge wurden vier Angeklagte zu bis zu zwei Jahren Haft verurteilt, darunter der ehemalige NSDAP-Kreisorganisationsleiter Wilhelm Peters sowie der bereits erwähnte SS-Mann Bruno Koepchen. Im Prozess um die Brandstiftung an der Barmer Synagoge wurden sechs Freisprüche ausgesprochen - aus Mangel an Beweisen. Zwei Tage nach den Ausschreitungen schlug Göring bei einer Sitzung der Nationalsozialisten zur Judenfrage vor, dass die Juden die Kosten für den Abriss der abgebrannten Synagogen und die Aufräumarbeiten für die deutsche „Volksgemeinschaft“ selbst tragen sollten. Der Vorschlag wurde in die Tat umgesetzt. Die Mauern der niedergebrannten Synagogen in Barmen und Elberfeld wurden abgerissen, die frei gewordenen Grundstücke in Parkplätze umgestaltet: alles für das jüdische Geld.

An der Stelle der Barmer Synagoge wurde in den 1950er Jahren ein Wohnhaus errichtet. Eine Gedenktafel an diesem Haus lautet: „Hier stand die Synagoge der jüdischen Gemeinde. Sie wurde am 9. November 1938 ein Opfer des Rassenwahns. Die Stadt Wuppertal. 9. November 1962“ Eine zweite Gedenktafel befindet sich an der Genügsamkeitsstraße.

Was den „Rassenwahn“ betrifft, so muss man fragen: Waren der Elberfelder Oberbrandmeister Hermann Wessels und seine Feuerwehrleute, Polizeimeister Wagner und die Polizisten, dank deren Bemühungen ein 16-jähriger Junge ins KZ kam, alle wahnsinnig? Wurden sie am 9. November 1938 alle auf einmal aus dem Irrenhaus entlassen?

Versuchen, ins Innere zu gelangen, kam die Lösung „aus dem Volke“. Eine Aktivistin unter den Nachbarn zeigte ihnen, wie sie in den Gebetsraum gelangen konnten: die Männer stiegen über eine Mauer, schlügen die Türfester ein, schoben den Türriegel hoch und betrat den Raum. Dort dauerte ihre Arbeit 20 bis 30 Minuten: sie kippten den Toraschrein um, schlügen die Leuchter über den Bänken krumm und zertrümmerten die Stühle. Ausschließlich „nicht-arisches“ Eigentum wurde pedantisch zerstört. Die Gewalttäter kehrten daraufhin zu Herrn Oltersdorf zurück, gaben ihm eine Reichsmark für die zerschlagene Scheibe und forderten ihn auf, die Juden rauszusetzen und ihnen zu kündigen, andernfalls werde seine Schwiegertochter, eine Lehrerin, entlassen. Um 21.00 Uhr gingen die Männer.

**Juden beteten nicht mehr in diesem Haus, aber der Torahschrein, die Torarollen und andere heilige Gegenstände wurden gerettet und in das Haus des Hausmeisters des jüdischen Friedhofs am Weinberg gebracht. Sicher geborgen im Keller des Hauses überstanden diese sakralen Gegenstände, Artefakte des jüdischen Wuppertals, den „Rassenwahn“ und den Krieg. Die meisten Menschen, die vor Beginn des Krieges in die Synagogen der Stadt kamen, haben den Krieg leider nicht überlebt.**

Das in der Kristallnacht verwüstete jüdische Altersheim war das erste Gebetshaus für die wenigen Juden, die nach dem Krieg in die Stadt zurückkehrten. Die Straße, an der dieses Gebäude steht, hieß bis 1945 Straße der SA. Nach dem Krieg wurde sie in Königsstraße umbenannt. Heute trägt sie den Namen von Friedrich Ebert, dem ersten deutschen Reichspräsidenten der Weimarer Republik.

**Eine Straße hat drei Epochen in ihrem Namen festgehalten. Das Haus, das sich hier befindet, hat diese drei Epochen durchlebt.**

Yuri Krotov

#### FOTOS:

1. Alte Synagoge Elberfeld von außen
2. Alte Synagoge Elberfeld von innen
3. Juden mit Randhüten: dargestellt 1185 im Hortus deliciarum der Äbtissin Herrad von Landsberg
4. Jude mit Hut aus einem mittelalterlichen Kalender
5. Boykottierung jüdischer Geschäfte in Wuppertal
6. Mahnmahl: Friedhof am Weinberg
7. Grabstein eines jüdisch-deutschen Helden des Ersten Weltkriegs: Friedhof am Weinberg
8. Jüdischer Friedhof am Weinberg
9. Alte Synagoge Barmen
10. Preußisches Judengesetz von 1847
11. Gedenktafel Schwelm
12. Alte Synagoge Schwelm
13. Firma jüdischer Gebrüder Alsberg am Wall, die „arisier“ wurde
14. Gedenktafel Elberfeld





# РАВВИН ТУВИЯ ХОД-ХОХВАЛЬД

Память о праведнике благословенна  
**Раввин Тувия Ход следовал заповедям Всевышнего,**  
**примерно вел себя в обществе и был образцом для**  
**подражания в изучении Торы. Поистине - праведник,**  
**которого не забудут.**

Основателем семейной традиции был Тувия Хохвальд (дед рава Хода, которого назвали в его честь). В вихре Первой мировой войны он, выходец из Польши, будучи солдатом, оказался в итальянском Триесте. Там ему недоставало религии, и, хотя сам он тогда еще не был раввином, основал собственную общину, тем самым не только заложив фундамент иудаизма на своей новой родине, но и основу семейной традиции. С тех пор его семья устремлена к иудаизму.

**В 30-е годы дед Тувия Хода решил перебраться в Америку. Он прошел всю Европу и оказался на побережье Атлантики, в португальском Порту. Но, так как в этом регионе не было раввина, он решил остаться. В годы национал-социализма он спас от гибели многих евреев, добиваясь предоставления им вида на жительство в Португалии.**

**Шалва Хемсурашвили**

Его сын Абрахам, родившийся в 1923 году, стал раввином. Его имя хорошо известно в Германии. Владея восемью языками, он был квалифицированным переводчиком и автором многочисленных комментариев к Торе и статей о сущности иудаизма.

Он учился в двух ешивах. Работал в Министерстве социальных дел Израиля, а в 1963 году перебрался в Европу.

Сначала он был директором отдела религиозного воспитания Agence Juive на юге Франции. После нескольких лет жизни во Франции он окончательно обосновался в Германии и работал в Мюнхене, Ганновере, Дюссельдорфе и Аахене. Абрахам Хохвальд был раввином земли Северный Рейн-Вестфалия в течение нескольких лет и, соответственно, отвечал за нашу общину - Essener Kultus-Gemeinde.

Господин Будницкий, многолетний председатель эссенской Общины, как и многие из наших прихожан, лично знал и ценил раввина Абрахама Хохвальда. Хохвальд был, по принятому у нас определению, «Человеком с большой буквы», то есть доброжелательным и открытым для всех и очень преданным интересам членов Общины. Кроме того, он был необыкновенно остроумным, опубликовал, в частности, книгу под названием «Когда раввин смеется» и читал лекции на эту тему по всей Германии.

Тувия Ход родился в 1949 году в Петах-Тикве. Там же он выучился и служил в пехотных подразделениях армейским раввином. В 1982 году принимал участие в Ливанской войне. В армии он прослужил в общей сложности 15 лет, и это время его во многом сформировало.

**Мы общались с раввином Ходом, как правило, по пятницам. В этих разговорах он часто возвращался к своей жизни в Израиле, службе в армии, участии в войне Судного дня и других военных действиях.**

**Роман Резник**

**Я спросил как-то рава Хода - приходилось ли ему брать в руки оружие? На войне всегда приходится не только брать в руки оружие, но и стрелять, - ответил он.**

**Шалва Хемсурашвили**

В конце 80-х Тувия Ход по зову отца переехал в Германию - раву Хохвальду была нужна его поддержка. И Тувия, будучи на тот момент еще молодым раввином, не заставил себя долго уговаривать. К моменту переезда в Германию он был женат, они с Сарой растили двух дочерей, Кали и Ади, которые сейчас замужем и живут в Израиле. В их семьях растут четыре внука Хода, возможно, традиция раввинов продлится и в этом поколении...

**Рав Ход всю жизнь хранил кипу своего отца и надевал ее во время проведения служб. Когда я надеваю кипу отца, - говорил раввин, - я мысленно обращаюсь к нему: отец, правильные ли речи я говорю, правильно ли я поступаю?**

**Шалва Хемсурашвили**



Тувия Ход был необычным раввином: в Бад-Киссингене, где он жил, проживает всего несколько евреев. Нормальная работа раввина в санатории востребована только летом, когда ZWST организует интеграционные и образовательные мероприятия, приглашая на них пожилых евреев из немецких общин в санаторий «Beni Bloch». Также евреи со всего мира проводят свой отдых в идиллической Франконии. В это время рав Ход проводил богослужения в синагоге, которая открывалась только на летние месяцы.

Зимой Тувия Ход много разъезжал по стране, работая как «выездной раввин» во многих общинках. Он регулярно исполнял эти обязанности в Эссене, иногда в Трире, Кайзерслаутерне и Шпайере. Кроме того, он носил титул раввина земли Рейнланд-Пфальц.

При всей разносторонности этой выдающейся личности, самой большой его заслугой следует, пожалуй, считать вклад в развитие кашрута в пищевой промышленности всего мира.

Раввин Ход с 30-ти лет круглогодично ездил по всему миру, консультируя, инспектируя и сертифицируя немецкие и европейские компании, которые производят продукцию для рынка кошерных продуктов. В списке его клиентов - самых известных компаний пищевой промышленности. Среди прочих он контролировал Masterfood и Kraft, два самых известных и крупнейших концерна по производству продуктов питания в мире. Он был главой отдела кашрута Orthodoxe Rabbinerkonferenz Deutschland (ORD).

Раввин Ход - автор 3-язычного «Koscherliste» (списка кашрута) под названием «Rabbi, ist das koscher?» («Рабби, это кошерно?»). Помимо рекомендаций по кошерным магазинам, ресторанам и продуктам, «Koscherliste» также содержал объяснения и правила, касающиеся кашрута. Это очень практичный список для всех, кто ищет конкретную информацию о еврейской жизни. «Вся Европа полагалась на него за его большой опыт в кашруте, и весь Badatzim Israel (покупатели только «суперкошерных» продуктов) полагались на него», - сказал один из его знакомых.

**Мобильность раввина Хода поражала. Улетев по делам сертификации кошерных продуктов в США, он, возвращаясь, заезжал в Лион - провести службу и дать консультации по кашруту, потом - к сестре в Антверпен. Сестра угощала его прекрасно приготовленной «рыбой фиш», которой он угощал и нас. Рав Ход был очень привержен своей семье: жене, которая работала медсестрой в Петах-Тикве, дочерям и внукам. Он звонил в Израиль, и члены семьи приезжали встречаться с ним, например, в Париже.**

Селились они на это время, как правило, в одном из пригородов, обязательным условием было, чтобы рядом с местом их временного проживания была синагога.

После перелетов и поездок он выглядел невероятно усталым. Как-то он рассказал: «Однажды в самолете, летевшем из Нью-Йорка в Европу, я сидел возле иллюминатора рядом с человеком, который выглядел еще более усталым, чем я. Он заснул в кресле и протянул ноги вперед так, что я не мог выйти со своего кресла, не разбудив его. Пришлось перелезать через сиденье, чтобы пройти туда, куда мне обязательно нужно было пройти».

Я удивился сразу нескольким вещам. Первое - зная ритм жизни рава Хода, я не мог вообразить человека, который устал бы больше, чем он. Второе: как мог рав Ход, человек не самого стройного телосложения, перелезть через сиденье. А третье скорее не удивило, а восхитило: как трепетно рав относился к людям, что в такой ситуации постеснялся разбудить соседа.

Роман Резник

Да, он был гражданином мира, ездил по всем пяти континентам. И при своей мировой известности был исключительно скромным человеком. Нельзя не отметить еще одной его черты: будучи весьма состоятельным, рав Ход оставался бессребренником. Если, находясь в Израиле, он узнавал, что молодая пара собирается вступить в брак, и у молодоженов туго с деньгами, то в их почтовом ящике вдруг оказывался неподписанный конверт с крупной суммой денег. Приезжая в крупные фирмы для проведения сертификации кошерных продуктов, он мог запросто проконсультировать любого, кто к нему обращался, безо всякой оплаты. Все свои немалые средства он был готов отдать людям. Скажу шире: всю свою жизнь он посвятил еврейскому народу. Он был непревзойденным учителем иудаизма.

Шалва Хемсурашвили

По Европе Рав Ход ездил на своей машине. Но, как мы уже говорили, он бывал на всех континентах, ведь евреи есть даже в Японии и Китае, и они тоже хотят соблюдать обряды и кашрут. И он находил для них время и силы и не требовал за это денег. В этих странах есть еврейские общины, есть синагоги со всеми необходимыми атрибутами служб, но мало где есть раввины. И рав Ход приезжал к ним, чтобы проводить службы.

Роман Резник

Во время его работы в Эссене были реализованы два крупных многолетних проекта, в которых раввин Ход в тесном сотрудничестве с руководством общины был координатором работ - это весьма трудоемкий и дорогостоящий ремонт майки и кошерной кухни Общины. Все работы проводились с неукоснительным соблюдением условий охраны памятников.

В пятницу, после наступления шаббата, мы трапезничали с равом Ходом. Это была его идея - организовать праздничные трапезы для людей, пришедших в шаббат на молитву. Еду всегда готовил он, и, надо сказать, был первоклассным кулинаром. Он научил нас готовить кошерный чолнт.

Роман Резник

Случалось, мы готовили чолнт вместе, то есть готовил, конечно, он, я только помогал. Религиозный деятель планетарного масштаба, раввин, имя которого известно во многих странах мира, не считал зазорным чистить картошку для чолнта.

Шалва Хемсурашвили

Его часто спрашивали об истинном значении кашрута. На это он отвечал: «Речь идет в основном о вере, а не о логике. Соблюдение законов кашрута служит душе человека, а не обязательно его телу».

«Kosherliste» удовлетворяет жажду познания людей, заново открывавших для себя иудаизм», - говорил он, имея в виду иммигрантов из стран бывшего Советского Союза. Он всегда внимательно относился к этим людям: «Вы должны понимать их проблемы, - сказал он однажды, - в прошлом никто не верил, что Восточный блок когда-либо рухнет, а сегодня есть люди, которые не верят в то, что можно вернуть в религию бывших советских евреев. Я очень в этом оптимистичен», - сказал тогда Тувия Ход.

В вопросах отношений с людьми рав Ход был неподражаем. Вот несколько примеров, как он отвечал людям, не очень подготовленным к еврейской жизни по всем ее правилам.

Как мне быть с посудомоечной машиной, - спросила одна женщина, - ведь не разрешается в одной емкости мыть посуду после мясной и молочной пищи? Есть три варианта, - отвечал рав. Первый - ты моешь посуду после молока, потом прополоскиваешь ее и только после этого моешь посуду из-под мяса. Второй - ты покупаешь две решетки, и в одну ставишь посуду из-под молока, а во вторую - из-под мяса. И третий - ты одну посуду моешь в машине, а другую - без машины.

- Как же так - спросил я рава Хода, - ведь два первых совета заведомо неправильны?

- Я имею дело с человеком, только вступающим в еврейскую жизнь, и не хочу его отпугнуть нашими жесткими правилами. Она попробует начать с первого варианта, и рано или поздно придет к правильному решению сама, - ответил рав.

Он всегда пытался найти для людей какие-нибудь альтернативные облегчающие способы.

Другой человек спросил его: как мне быть, я живу очень далеко от синагоги и для того, чтобы посетить молитву в шаббат, вынужден воспользоваться общественным транспортом. Рав посоветовал: имей проездной, чтобы не покупать разовый билет, тогда можешь ехать.

Таковы были его взгляды на приобщение людей к еврейской жизни - строгое соблюдение еврейских

обычаев и правил для тех, кого не учили этому с детства - непростое дело, нужно учить их постепенно, и они сами сделают правильные выводы.

Уход из жизни рава Хода в возрасте 69-ти лет во время его пребывания в Лондоне стал большой трагедией для меня. Он был моим учителем - и в религии, и в отношении к людям.

Шалва Хемсурашвили

Душа праведника покинула этот мир 3 апреля 2019 года (27 адара-II 5779). Благословен судья праведный.

Жизнеописание семьи раввина Хода было опубликовано Йоханнесом Бойе в Orthodoxe Rabbinerkonferenz Deutschland (ORD) и дополнено для нас Хансом Бюроном. Мы дополнili эту биографическую публикацию воспоминаниями членов Essener Kultus-Gemeinde Романа Резника и Шалвы Хемсурашвили.



1



2

FOTOS:

1. Пурим с семьей
2. Со своим отцом в его 60-тилетие (1983)
3. Перед синагогой в Порту, которую финансировал его дед.
4. Спустя года со своим боевым товарищем.
5. Во время сертификации концерна «Mestemacher group»



## RABBINER TUVIA HOD-HOCHWALD

Das Andenken des Gerechten ist zum Segen

**Rabbi Tuvia Hod befolgte die Gebote G-ttes, verhielt sich in der Gesellschaft ordentlich und war ein Vorbild im Torastudium. Wahrlich: ein Gerechter, der nicht vergessen werden wird.**

Der Begründer der Familientradition war Tuvia Hochwald (der Großvater von Rabbi Hod, nach welchem er benannt wurde). Im Wirbel des Ersten Weltkriegs geriet er, der ursprünglich aus Polen stammt, als Soldat nach Triest, Italien. Dort fehlte ihm die Religion, und obwohl er damals selbst noch kein Rabbiner war, gründete er eine eigene Gemeinde und legte damit nicht nur den Grundstein für das Judentum in seiner neuen Heimat, sondern auch für eine Familientradition. Seitdem strebt seine Familie nach Judentum.

**In den 30er Jahren beschloss Tuvia Hodas Großvater, nach Amerika zu ziehen. Er reiste durch ganz Europa und gelangte an die Atlantikküste, nach Porto, Portugal. Aber da es in dieser Region keinen Rabbiner gab, entschied er sich dort zu bleiben. In den Jahren des Nationalsozialismus rettete er viele Juden vor dem Tod, indem er ihnen den Aufenthalt in Portugal verschaffte.**

**Schalwa Chemsuraschwili**

Sein Sohn Abraham, geboren 1923, wurde Rabbiner. Sein Name ist in Deutschland sehr bekannt. Er sprach acht Sprachen, war ein qualifizierter Übersetzer und Autor zahlreicher Kommentare zur Tora und Artikel über das Wesen des Judentums.

Er studierte an zwei Jeschiwas und arbeitete im israelischen Ministerium für Soziales, bevor er 1963 nach Europa ging.

Zunächst war er Direktor der Abteilung für religiöse Erziehung der Agence Juive in Südfrankreich. Nach einigen Jahren in Frankreich ließ er sich endgültig in Deutschland nieder und arbeitete in München, Hannover, Düsseldorf und Aachen. Abraham Hochwald war für einige Jahre Rabbiner von Nordrhein-Westfalen und damit auch für unsere Essener Kultus-Gemeinde zuständig.

Herr Budnizkij, langjähriger Vorsitzender der Essener Gemeinde,

wie viele unserer Gemeindemitglieder, haben Rabbiner Hochwald noch persönlich kennen und schätzen gelernt. Er war, wie wir sagen, „a Mensch“, der sich für die Belange der Mitglieder sehr eingesetzt hat. Darüber hinaus war er äußerst humorvoll. Er veröffentlichte hierzu u. a. auch ein Buch mit dem Titel „Wenn der Rabbi lacht“ und hielt zu diesem Thema in ganz Deutschland Vorträge.

Tuvia Hod wurde 1949 in Petach Tikwa geboren. Dort hat er auch studiert und bei der Armee als Armeearbeiter der Infanterie gearbeitet. 1982 nahm er am Libanonkrieg teil. Er diente insgesamt 15 Jahre in der Armee, und diese Zeit hat ihn in vielerlei Hinsicht geprägt.

**Wir unterhielten uns mit Rabbi Hod in der Regel freitags. In diesen Gesprächen kam er oftmals zurück auf sein Leben in Israel, seinen Dienst in der Armee, seine Teilnahme am Jom-Kippur-Krieg und anderen Militäreinsätze.**

**Roman Resnik**

**Ich fragte Rabbi Hod einmal, ob er jemals zu den Waffen griff. „Im Krieg muss man nicht nur zu den Waffen greifen, sondern auch schießen“, antwortete er.**

**Schalwa Chemsuraschwili**

In den späten 80er Jahren zog Tuvia Hod zu seinem Vater nach Deutschland: Rabbi Hochwald brauchte seine Unterstützung. Und Tuvia, damals noch ein junger Rabbiner, ließ sich nicht lange überzeugen. Zu der Zeit, als er nach Deutschland zog, war er verheiratet mit Sarah und zog zwei Töchter auf, Kali und Adi, die jetzt verheiratet sind und in Israel leben. In ihren Familien wachsen vier Hods Enkelkindern auf, vielleicht wird die rabbinische Tradition in dieser Generation fortgesetzt...

**4**



**Rabbi Hod behielt die Kippa seines Vaters sein ganzes Leben lang und trug sie während der Gottesdienste. „Wenn ich die Kippa meines Vaters aufsetze, sage der Rabbiner, wende ich mich in Gedanken an ihn: Vater, spreche ich die richtigen Worte, tue ich das Richtige?“**

**Schalwa Chemsuraschwili**

Tuvia Hod war ein besonderer Rabbiner: In Bad Kissingen, wo er lebte, gibt es nur wenige Juden. Die normale Arbeit eines Rabbiners ist in dem Kurort lediglich in der Sommerzeit gefragt, wenn im Kurheim „Beni Bloch“ von der ZWST Integrations- und Bildungsaufenthalte für jüdische Senioren aus deutschen Gemeinden veranstaltet werden und jüdische Gäste aus aller Welt in der Idylle Frankens Urlaub machen. Dann bat Rabbiner Hod zum Gottesdienst in die nur während der Sommermonate geöffnete Synagoge.

Im Winter reiste Rabbiner Hod viel und war als „Wanderrabbiner“ in mehreren Gemeinden beschäftigt. Er amtierte in regelmäßigen Abständen in Essen und zeitweise auch in Trier, Kaiserslautern und Speyer. Außerdem trug er den Titel Landesrabbiner von Rheinland-Pfalz.

Aber seine Hauptaufgabe, die er über das ganze Jahr hinweg wahrnahm, war eigentlich eine andere: Als Kaschrut-Experte beriet, besichtigte und zertifizierte Rabbiner Hod deutsche und europäische Firmen, die für einen koscheren Markt produzieren. Seine Kundenliste liest sich dabei wie das „Who is who“ der bedeutendsten Unternehmen der Lebensmittelindustrie: mit Masterfood und Kraft kontrollierte er u. a. zwei der bekanntesten und größten Lebensmittelkonzerne welt-

weit. Darüberhinaus war Rabbiner Hod der Chef der Kaschrut-Abteilung der ORD und Autor einer dreisprachigen Koscher-Liste mit dem Titel „Rabbi ist das koscher?“. Neben Empfehlungen für koschere Läden, Restaurants und Produkte, waren darin auch Erläuterungen und Regeln zum Thema Kaschrut zu finden. Also eine überaus praktische Liste für all jene, die konkrete Informationen





# ЧТО ЗНАЧИТ ДЛЯ ЕВРЕЕВ ГОСУДАРСТВО ИЗРАИЛЬ?

**K**огда человек из маленького провинциального городка попадает в столицу, он вдруг замечает, что о его родном городке никто ничего не знает. Вначале это открытие его неприятно поражает, но вскоре он привыкает к происходящему, а спустя месяц-другой начинает себя считать столичным жителем и даже забывает, откуда он приехал.

Точно так же израильянин, впервые попавший в Европу, удивляется, что о его стране здесь знают немного и в основном наполняются некоторыми стереотипами из новостных хроник. А ведь он полагал, что Эрец Исраэль – центр мира!.. А разве это не так?!

В Оксфорде была издана любопытная книжка: «Полная хронология XX века» в одном томе. Понятно, что авторы не могли вместить все произошедшие за сто лет события в один, пусть даже увесистый, том. Они отбирали только те, которые посчитали наиболее важными, так сказать – весомыми для истории человечества, событиями! Мне было интересно, что же они отобрали за ноябрь 1947 года. Ведь именно 29 ноября 1947 года было принято решение о создании Государства Израиль.

Итак, по версии «Полной хронологии XX века»:

**13 ноября** В Дании социал-демократы формируют правительство меньшинства.

**14 ноября** Генеральная Ассамблея ООН принимает резолюцию с требованием провести всеобщие выборы во всей Корее.

**19 ноября** Во Франции премьер-министр Рамадье уходит в отставку.

**20 ноября** В Великобритании принцесса Елизавета выходит замуж за лорда Маунтбеттена.

**22 ноября** Иранская ассамблея аннулирует соглашение о нефти с СССР.

**25 ноября** Лондонская конференция великих держав по Германии заканчивается провалом из-за требования СССР выплаты репараций.

**29 ноября** ООН принимает план раздела Палестины, по которому Иерусалим должен находиться под опекой ООН. В Палестине разгорается вооружённый конфликт между евреями и арабами.

То, что у евреев спустя две тысячи лет изгнания и скитаний возродилось свое государство, для жителей Европы было сравнимо с замужеством принцессы Елизаветы или с уходом в отставку премьер-министра Франции. Таково мнение издателя из Оксфорда. А чем же стало для среднестатистического еврея из Свердловска, Новосибирска или Берлина это событие, произошедшее в Нью-Йорке? Хотя вполне

уместен и другой вопрос: а евреи из Свердловска, Новосибирска или Берлина вообще-то слышали о резолюции ООН? А если слышали, обратили на него внимание?

Я появился на белый свет спустя три года после известного голосования в ООН, но об Израиле реальному впервые узнал лишь в 1965 году, когда мы всем классом провожали щуплую рыженьку девочку Аню Вейцман вместе с ее родителями в Тель-Авив. Оказывается, государство, о котором говорили шепотком, было где-то и для кого-то означало слово «Родина»!



Тогда отношения СССР и Израиля еще были вполне дружеские. Помню слова нашей классной руководительницы, которая напутствовала Аню от имени школы и призывала ее продолжать комсомольскую жизнь в Израиле, никогда не забывая, что пролетарии всех стран рано или поздно обязательно соединятся.

Как Аня должна была продолжить комсомольскую жизнь в далеком и незнакомом Израиле, я не мог представить. Думаю, что в голове появлялись образы красного флага в руках у Ани и комсомольского значка на футболке! Признаюсь, что фон, на котором Аня будет гулять с флагом, был нечетким! Для семиклассника Миши Когана, то есть для меня, Израиль как страна воспринимался примерно так же, как столица Мадагаскара Антананариву. И как там обстоят дела с пионерами или комсомольцами, мне было неведомо.

Но когда в начале семидесятых младший брат отца Давид со всей своей семьей собрался на историческую родину, наша мишпуха забурлила, заклокотала подобно дальневосточным гейзерам. Я учился в Ленинградском Политехе, был далеко от семьи, а по-

тому эта история меня мало касалась, но и я почувствовал, что кроется в этом отъезде какая-то опасность. Всё-таки мой старший брат работал в Кишиневе, в «почтовом ящике», а у папы водились влиятельные друзья в министерстве сельского хозяйства Молдавии, которых он очень не хотел огорчать...

Но дядя всё-таки уехал. Брат уволился из «ящика», правда, не из-за дяди, а потому что нашел «местечко потеплее». Что же касается папиных друзей из министерства, то, похоже, они так ничего и не узнали о случившемся.

В пору студенчества моя социально-политическая активность, вне всякого сомнения, была куда выше прежней, школьной. Но, мое несогласие с властью предержащими носило неявный, вялый характер. Я, как и многие интеллигентные люди того времени, читал по ночам «Архипелаг ГУЛАГ», смотрел в каких-то киноклубах фильмы Тарковского, слушал битлов, но при этом всегда оставался законопослушным гражданином, переходящим улицу на красный свет. Еврейство я воспринимал как своего рода метку, напоминающую о моей небольшой ущербности, от которой умереть нельзя, но и избавиться невозможно. И эта обреченность со временем вообще перестала меня беспокоить. Есть и есть!

Разумеется, я старался водиться с себе подобными, то есть с евреями - тогда и ущербность меньше ощущалась. Я хорошо ориентировался в советской действительности. Умные люди меня просветили, что еврею, который мечтает о театре, лучше поступать в Щукинское училище, так что вопрос, куда идти учиться, у меня не вызывал головокружения. Я также усвоил, что если хочешь работать в театре, то поезжай куда-нибудь за Урал, в Сибирь, подальше от столиц. Так я и сделал. Вместе с тем, я никогда не уделял особого внимания еврейской теме, не задумывался о том, что где-то там, далеко-далеко, есть страна Израиль, и, мало того, она является потенциальной Родиной для всех евреев. Включая меня.

Правда, в 1967 году, после оглушительной победы Израиля в Шестидневной войне, в сердце моем поселилась гордость за братьев-евреев. Теперь нам не будут на каждом шагу бросать в лицо, что лишь трусость наряду с жадностью - наши национальные черты. Оказывается, евреи могут воевать! Я приподнял голову! И хотя карикатурист Борис Ефимов («девичья» фамилия Фридлянд), конечно же, старательно клеймил своим творчеством сионистского агрессора, советские евреи не сильно огорчались.



Они умели «правильно» читать газеты, разумеется, не с утра, да и чувство юмора им не изменяло.

Впервые меня со всего размаху «швырнули» в еврейскую тему славные советские чекисты. Именно швырнули! Было это в Сибири. Я работал режиссером в театре. И однажды, на дне рождения своего приятеля спел песенку на идиш. Уж не знаю, каким образом, но об этом весьма неблаговидном поступке (с моей точки зрения - непримечательном событии) стало известно в местном отделении КГБ. Меня, конечно же, вызвали на беседу и предупредили, что у нас в стране существует уголовная ответственность за сионистскую пропаганду. Оно и понятно, ведь в 1975 году на XXX сессии Генеральной Ассамблеи ООН было принято постановление, что сионизм - это форма расизма. Разумеется, в Советском Союзе расизм был вне закона! Об этом мне и сказали, намекнув, что если я продолжу идти по этой «скользкой дорожке», то работы в театре мне не видать, как собственных ушей. Работа-то идеологическая, работа-то с людьми! А там и до тюрьмы недалеко... что-то в этом роде мне нашептал «человек в штатском».

Я и до сих пор не могу понять, какая связь существует между песенкой на языке идиш, которую я помнил с детства, и сионистской пропагандой, за которую могли посадить лет на семь. Но, как писал поэт, «умом Россию не понять». И вообще, как утверждает одна мудрая еврейская книга, от властей надо держаться подальше. Спорить с ними глупо. Пока ты им нужен, они тебя гладят по шерстке, а будешь не нужен, проглотят, даже не прожевав.

Как ни странно, сегодня я говорю спасибо моим преследователям, ведь благодаря им этот нелепый случай в Сибири заставил меня задуматься о сво-

ем происхождении всерьез. Я начал размышлять о той самой безобидной еврейской метке, которая на деле становилась судьбоносной в великой стране Советов.

Именно в тот период жизни по вполне понятной причине в моей голове родилась ассоциация с «нюрнбергскими законами расовой чистоты» 1935 года. И тогда, уже без всяких ассоциаций, помнится, у меня возник вопрос: а почему же евреи Германии, узнав об этих законах, тут же не уехали из страны, не сбежали подальше от всего происходящего? Разве теперь, в моей нынешней ситуации, я не оказался в положении тех самых непонятливых немецких евреев? Ведь если безобидная песенка на идиш показалась чекистам актом расизма, то не исключено, что фамилия Коган будет в свое время приравнена ими к шпионажу?! И вдруг мне стало ясно: если рождаются такие вопросы, пора уезжать!

И мы поехали... нет, пока не в Израиль, а поближе к центру... в город Казань. И тут произошла моя первая настоящая встреча с еврейством. Случилось это в Москве осенью 1988-го года.

В Казанском театре, где я имел честь работать, возникла рабочая пауза между постановками, и я отправился в столицу посмотреть новые спектакли. Друзья рассказали мне, что в Москве недалеко от станции метро «Кунцево» открылся Израильский культурный центр. Туда я и направился. Из любопытства! Можно сказать, в рамках культурной программы!

И действительно, в здании бывшей дачи Патоличева (был в свое время такой член ЦК, министр внешней торговли) по инициативе раввина Адина Штейнзальца (благословенна Его память) открыли Израильский культурный центр. А теперь представьте мою радость, когда я узнал, что в этом центре есть общежитие, где можно какое-то время пожить. Более того, не просто пожить, но и стать участником самых разнообразных занятий и семинаров, на которых сами израильтяне познакомят участников с историей Израиля, с его религией и традициями. Причем на русском языке, ведь преподавателями на этих курсах-семинарах были те самые русскоговорящие евреи, уехавшие в Израиль в семидесятые годы... Для меня это был своеобразный привет из далеких семидесятых от моего родного дяди Давида.

Одним словом, прожил я в этом центре около месяца. Может быть, этот месяц и стал для меня самым важным в жизни! Ведь именно тогда я наконец понял, что еврейская метка, она, конечно же, существует, но свидетельствует вовсе не об ущербности, а о нашей особенности, избранности, если хотите. Народ, в котором мне посчастливило родиться, помечен! Он выбран Творцом, чтобы выполнить по-

рученную ему очень важную духовную работу, благодаря которой весь мир сможет достичь совершенства. Все это я узнал за три недели обучения.

Во мне всё перевернулось! И хотя на самом деле внутренне я был готов к этому знанию, стоило только услышать о своем народе со стороны, от умных просвещенных людей... Короче, я принял все, что услышал тогда, безоговорочно!

И вот что интересно, я ведь и до этого прекрасно понимал, кто я, и к какому народу принадлежу. Вот только знания об этом народе были настолько скучные, а представления настолько стереотипные, что никаких самостоятельных выводов о евреях я не был способен сделать.

Видимо, интуитивно я чувствовал, что к моему народу неспроста относятся, как к трусливому, беспринципному и жадному, что за этим кроется какой-то страх и подсознательное желание принизить евреев, изобразив их в несколько карикатурном ключе - толстыми, длинноносymi, маленькими уродцами. Как на карикатурах тов. Ефимова/Фридлянда.

Именно здесь, в Москве, на семинарах на «Кунцевской» мне стало абсолютно ясно, почему в моей великой державе сионизм - это расизм, а Израиль - агрессор! Я постепенно прозревал...

После месяца, проведенного в культурном центре, и под влиянием общения с обычными евреями, но не нашими, а из Израиля, у меня и вправду будто открылись глаза. Или мне так показалось?..

Впрочем, это совсем неважно, ведь я вдруг увидел, что евреем быть хорошо! Хорошо?! Но тут же в мозгу засвербело: а что это значит - быть евреем?

Вот мы и подошли к главному! Начинался мой новый большой путь в неизведанный еврейский мир... Прежде всего, нужно познакомиться с его, народа, историей. Понять, как он жил на протяжении всей своей истории, что делал, во что верил. Почему его всё время хотят уничтожить? Нужно понять, какова мера ответственности этого народа перед всем человечеством. И есть ли вообще эта ответственность? Я узнал, как много героев и праведников есть в нашем народе. Я убедился, что мне следует не стесняться, а гордиться своим происхождением.

Вот тут нужно сделать паузу. Столь резкая перемена в моем мировоззрении оказалась для меня какой-то неподъемной ношей. Придавила меня. Ведь если всё так превосходно и замечательно, и быть евреем - мечта, о которой и мечтать-то трудно, каким боком я прилепился к этому «сверх-человечеству»? Ведь сам я далеко не праведник, не герой, а напротив, самый обычный человек, я даже не знаю, как помочь себе достичь относительной гармонии. И что? Может меня следует вычеркнуть из евре-

ского списка, поскольку я попал в него случайно, по недосмотру.

Моя растерянность была написана у меня на лице крупными буквами. Я продолжал посещать занятия и семинары, хотя эйфория первых дней уже прошла, растворилась в «суете будней». Я «сдулся» как лопнувший воздушный шарик. Я не знал, достоин ли я достичь того, что требовалось от евреев!

Однажды в обеденный перерыв я оказался за одним столом с преподавателем еврейской традиции. Мы были с ним ровесники, но он большую часть своей жизни прожил в Израиле, в городе Кирят Хaim и даже участвовал в той самой Шестидневной войне, победой в которой я так гордился. И вот я, замученный вопросами своего личного еврейства, спросил его, что мне делать? Его ответ был прост. Он легко так сказал: «Перестань мучиться, бери семью и приезжай в Израиль. Евреи должны жить там».

Я начал размышлять и пришел к выводу, что мой преподаватель прав. Именно об этом написано в Торе, которую мы так усердно изучаем на всех наших занятиях-семинарах. Почему евреи не остались в Египте? Или в Вавилоне? Или в Испании? Да потому что наше место – в Израиле. Сорок лет бродили мы по пустыне и, в конце концов, пришли за Иордан, в Землю Обетованную. Потому что только там наше место, там мы можем воплотить свое назначение, свою избранность. Только там не надо искать в себе еврея, потому что на этой земле мы есть евреи.

Это несложная мысль меня пронзила, как молния, и в ту же секунду мой внутренний голос сказал: «Всё! Пора возвращаться домой!»

Через два года мы совершили алию и с тех самых пор живем на берегу моря, в Бат Яме, даже не поменяв улицы. Наш путь к постижению еврейского назначения продолжается до сих пор, поскольку он не имеет конца, как и путь к совершенству.

Ну и напоследок! В мае 1998 года я был одним из тех, кто помогал в организации юбилейного концерта, посвященного пятидесятилетию государства Израиль. Праздник проходил в Иерусалиме, на университете стадионе. Будучи членом бригады, на которую была возложена ответственная миссия технической поддержки мероприятия, я выполнял самые обычные задания, поскольку пока что не мог по-другому зарабатывать на жизнь в новой стране. В мою задачу входил монтаж и техобслуживание подъемника, стоя на котором популярная певица Рита должна была исполнить гимн Израиля. Не буду утомлять вас техническими подробностями, но когда помост с певицей медленно пополз вверх, и Рита своим великолепным голосом запела «Ати-ку», у меня на глазах выступили слезы...

Я родился и вырос в Советском Союзе. Во мне есть

здоровый цинизм. Я знаю, что значит политическое лицемерие и что такое патриотическое оболванивание, но я не знал, что должно случиться, чтобы государственный гимн довел меня до слез... а тут... слезы. И знаете, я не стал их прятать. Я дал этим слезам открыто струиться по щекам. Я не стеснялся своих чувств, потому что... все, кто был вокруг меня, испытывали то же, что и я. Мы были едины. Такие разные, мы почувствовали, что мы в своей стране! Поверьте, ни к какому пафосу мы не были готовы, как раз наоборот. Технические служащие в день проведения мероприятия государственного масштаба бывают слишком измотаны, они страшно устают, им не до высоких чувств, но... видимо, все мы почувствовали сопричастность к нашей стране. Мы поняли, что слово Израиль – не пустой звук, и что за ним стоит другое, очень нужное каждому человеку слово – Родина. Так уж получилось, что я не стал рассказывать вам про великие дела, важные события и героических людей, которых в Израиле с избытком! Я рассказал про свой личный опыт, про несколько сладких нежданных слез во время работы, которой я когда-то давно занимался. Вообще-то я не из сентиментальных людей, скорее наоборот, но очень уж мне захотелось поделиться моими чувствами к нашей маленькой стране, к Израилю, название которой переводится двумя словами: «ПРЯМО К Б-ГУ».

Я назвал эту статью немного громоздко, прибегнув в конце к знаку вопроса. Я спросил самого себя и всех вас: «Что значит для евреев государство Израиль?».

Ответ будет короче: «Это наш дом!».

Михаил Коган

#### FOTOS:

1. Шествие детского оркестра в Кирят-Гате в День Независимости. Между 1956 и 1980 гг. Архив КИРЬЯТ-ГАТ
2. Репатрианты из бывшего СССР, 1990 г. Архив ЕДИОТ АХРОНОТ
3. Нагария, 1948 г. 700 евреев, беженцев из Центральной Европы, на пароходе «United States», прорвавшись сквозь английскую морскую блокаду, смогли достичь побережья Земли Израиля вблизи Нагарии. Все трудоспособные подтягивали корабль к берегу с помощью каната, а на спасательных шлюпках, которых совершенно не хватало, высаживали стариков и больных. Британская полиция, обнаружив высадку на следующий день, смогла поймать только 100 из 700 евреев.
4. Давид Бен-Гурион провозглашает независимость Израиля, 14 мая 1948 г.
5. Выжившие узники Бухенвальда с помощью подпольной организации «Бриха» достигли Хайфы и были арестованы англичанами 15 июля 1945 г. «Бриха» в течение 1944-1948 гг. помогала пережившим Холокост евреям сбежать из Европы и попасть в подмандатную Палестину. Легальная иммиграция стала возможной после объявления независимости Государства Израиль.
- 6., 7. & 8. Плакаты Keren Hayesod - фотограф © Leslie Hossack  
1950 художник Давид Шнайер  
1957 художник Дэн Гелбарт  
1952 художники Джордж Хим и Ян Левитт

Wenn ein Mensch aus einer kleinen Provinzstadt in die Hauptstadt kommt, merkt er plötzlich, dass niemand etwas über seine Heimatstadt weiß. Zuerst erstaunt ihn diese Entdeckung, aber er gewöhnt sich schnell daran, und nach ein oder zwei Monaten beginnt er, sich als Bewohner der Hauptstadt zu empfinden und vergisst sogar, woher er kommt.

Genauso wundert sich ein Israeli, der zum ersten Mal nach Europa kommt, dass man nur wenig über sein Land weiß und meist mit bestimmten Stereotypen aus den Nachrichten assoziiert. Er dachte, die Welt drehe sich um Eretz Israel!.. Ist es etwa nicht so?

Ende des 20. Jahrhunderts erschien in Oxford ein eigenartiges Buch: „Die komplette Chronik des 20. Jahrhunderts“ in einem Band. Es ist klar, dass die Autoren nicht alle Ereignisse von hundert Jahren in einen, wenn auch gewichtigen, Band reinpassen konnten. Sie wählten nur diejenigen Ereignisse aus, die sie für die wichtigsten, sozusagen für bedeutendsten für die Geschichte der Menschheit, hielten! Mich interessierte, was sie für den November 1947 ausgewählt hatten. Denn am 29. November 1947 wurde die Entscheidung getroffen, den Staat Israel zu gründen.

Also zitieren wir aus „Der kompletten Chronik des 20. Jahrhunderts“:

**13. November** In Dänemark bilden Sozialdemokraten eine Minderheitsregierung.

**14. November** Die UN-Generalversammlung verabschiedet eine Resolution mit der Forderung der allgemeinen Wahlen in ganz Korea.

**19. November** In Frankreich tritt der Premierminister Ramadier zurück.

**20. November** In Großbritannien heiratet Prinzessin Elizabeth Lord Mountbatten.

**22. November** Die iranische Versammlung kündigt das Ölabkommen mit der UdSSR auf.

**25. November** Die Londoner Konferenz der Großmächte über Deutschland scheitert an der Forderung der UdSSR nach Reparationen.

**29. November** Die UNO verabschiedet einen Teilungsplan für Palästina, wonach Jerusalem unter UN-Kontrolle gestellt werden soll. In Palästina bricht ein bewaffneter Konflikt zwischen Juden und Arabern aus.



## WAS BEDEUTET DER STAAT ISRAEL FÜR DIE JUDEN?

Die Tatsache, dass Juden nach zweitausend Jahren Exil und Wanderungen ihren Staat wiederbelebten, war für die Europäer vergleichbar mit der Hochzeit der Prinzessin Elizabeth oder dem Rücktritt des französischen Premierministers. Das war die Meinung des Verlegers aus Oxford. Und was bedeutete dieses Ereignis in New York für einen durchschnittlichen Juden aus Swerdlowsk, Nowosibirsk oder Berlin? Es ist angebracht, eine andere Frage zu stellen: haben die Juden von Swerdlowsk, Nowosibirsk oder Berlin überhaupt von diesem UN-Beschluss gehört? Und wenn ja, haben sie ihm überhaupt ihre Aufmerksamkeit geschenkt?

Ich kam drei Jahre nach der berühmten UN-Abstimmung auf die Welt, aber das wirkliche Israel lernte ich erst 1965 kennen, als wir uns zusammen mit der ganzen Klasse von einem schmächtigen rothaarigen Mädchen, Anja Wejzman, und ihren Eltern, die nach Tel Aviv abreisten, verabschiedeten. Es stellte sich heraus, dass der Staat, über den man nur ganz leise sprechen durfte, irgendwo existierte, und für jemanden das Wort „Heimat“ bedeutete!

Zu jener Zeit waren die Beziehungen zwischen der UdSSR und Israel noch recht freundlich. Ich erinnere mich an die Worte unserer Klassenlehrerin, die Anja im Namen der Schule ermahnte, ihr Komsomol-Leben in

Israel fortzusetzen, und nie zu vergessen, dass die Proletarier aller Länder früher oder später unbedingt vereinigt werden. Wie Anja ihr Komsomol-Leben in einem fernen und unbekannten Israel fortsetzen sollte, konnte ich mir nicht vorstellen. Ich glaube, in meinem Kopf entstanden Bilder von einer roten Fahne in Anjas Händen und einem Komsomol-Abzeichen auf ihrem T-Shirt!

Ich gebe zu, dass der Hintergrund, auf dem Anja mit der Flagge herumlaufen würde, verschwommen war! Von dem Siebtklässler Mischa Kogan, also von mir, wurde Israel als Land ungefähr so wahrgenommen, wie die Hauptstadt von Madagaskar. Antananarivo. Mir war unbekannt, wie es dort mit Pionieren oder Komsomolzen aussah.

Aber als der jüngere Bruder meines Vaters, David, mit seiner ganzen Familie Anfang der siebziger Jahre in die historische Heimat aufbrach, kochten Emotionen in unserer Mischpoche hoch, wie die Geysire des Fernen Ostens. Ich studierte am Leningrader Polytechnikum, befand mich weit weg von meiner Familie, und deshalb ging mich diese Geschichte wenig an. Aber ich spürte auch, dass in dieser Abreise eine gewisse Gefahr lag. Immerhin arbeitete mein älterer Bruder in Chișinău in einer Hochsicherheitsbehörde, und mein Vater hatte einflussreiche Freunde im Landwirtschaftsministerium der Republik Moldau, die er auf keinen Fall ärgern wollte...

Aber der Onkel ist doch gegangen. Mein Bruder kündigte bei der Behörde, allerdings nicht wegen meines Onkels, sondern weil er eine „wärmere Stelle“ fand. Was die Freunde meines Vaters im Ministerium anbelangt, so erfuhren sie anscheinend nie etwas von dem, was geschehen war.

In der Studentenzeit war meine sozial-politische Aktivität zweifellos viel höher als in der schulischen Zeit. Aber meine Uneinigkeit mit den Machthabern war implizit und träge. Wie viele andere Intellektuelle meiner Zeit las ich nachts den „Archipel Gulag“, sah mir in irgendwelchen Filmklubs Filme von Tarkowski an, hörte die Beatles und blieb trotzdem immer ein gesetzestreuer Bürger, der bei Rot über die Straße ging. Ich sah mein Jüdischsein als eine Art Kennzeichnung, eine Erinnerung an meine kleine Minderwertigkeit, von der ich nicht sterben würde, die ich aber auch nicht loswerden konnte. Und dieses Verhängnis störte mich mit der Zeit gar nicht mehr. Es war halt da!

Natürlich versuchte ich mit meinesgleichen, also Juden, herumzuhängen, dann fühlte ich mich auch weniger minderwertig. Ich war mit der sowjetischen Realität gut vertraut. Kluge Leute klärten mich auf, dass wenn ein Jude über Theater träume, sei es besser, auf die Schtschukin-Theaterhochschule zu gehen. Also wurde mir bei der Frage, wo ich studieren möchte, nicht schwindelig. Ich erfuhr auch, dass man, wenn man im Theater arbeiten will, irgendwo jenseits des Ural, nach Sibirien, weg von der Hauptstadt, hingehen muss. Und das habe ich getan.

Dabei schenkte ich dem jüdischen Thema nie viel Aufmerksamkeit. Nie dachte ich darüber, dass es irgendwo weit, weit weg, das Land Israel gibt, und zwar ist es die potentielle Heimat für alle Juden. Einschließlich mich.

Allerdings, 1967, nach Israels überwältigendem Sieg im Sechstagekrieg, war mein Herz mit Stolz auf meine jüdischen Brüder erfüllt. Nun wird man uns nicht mehr vorwerfen, dass Feigheit zusammen mit Gier unsere nationalen Charakterzüge sind. Juden können also doch kämpfen! Ich habe meinen Kopf gehoben! Und obwohl der Karikaturist Boris Jefimow, der mit „Geburtstagnamen“ natürlich Friedland hieß, mit seiner Arbeit fleißig den zionistischen Aggressor stigmatisierte, waren sowjetische Juden nicht allzu betrübt. Sie wussten, wie man die Zeitungen „richtig“ liest - natürlich nicht am Morgen. Und ihr Sinn für Humor hat sie nicht verlassen.

Zum ersten Mal wurde ich von den glorreichen sowjetischen Tschekisten in das jüdische Thema mit Schwung „geworfen“. Tatsächlich „geworfen“! Es war in Sibirien. Ich habe als Regisseur in einem Theater gearbeitet und eines Tages habe ich auf der Geburtstagfeier eines Freundes ein Lied auf Jiddisch gesungen. Ich weiß nicht mehr, wie es dazu kam, aber die örtliche KGB-Abteilung erfuhr von meinem ziemlich ungebührlichen Benehmen (aus meiner Sicht, war es eher ein unspektakuläres Ereignis). Natürlich wurde ich zu einem Gespräch vorgeladen und mir wurde berichtet, dass in unserem Land eine strafrechtliche Verantwortung für die zionistische Propaganda bestehe. Und das sei auch verständlich, denn 1975 habe die UN-Generalversammlung auf ihrer 30. Sitzung beschlossen, dass Zionismus eine Form von Rassismus sei. Natürlich war Rassismus in der Sowjetunion verboten! Das wurde mir gesagt, und darauf hin gewiesen, dass mein Job im Theater mir mitunter um die Ohren fliege, wenn ich diesen „rutschigen Weg“ weiterginge. Es sei doch ein ideologischer Job, es sei doch ein Job mit Menschen! Und dann wäre ich nicht so weit vom Gefängnis entfernt... so etwas wurde mir von einem „Mann in Zivil“ zugeflüstert.

Ich kann immer noch nicht verstehen, welcher Zusammenhang zwischen dem jiddischen Lied, an welches ich mich aus meiner Kindheit erinnerte, und der zionistischen Propaganda besteht, für die ich sieben Jahre inhaftiert werden konnte. Aber wie der Dichter schrieb: „Verstand wird Russland nie verstehn.“ Darüber hinaus wird in einem weisen jüdischen Buch behauptet: man sollte sich von den Machthabern fernhalten. Es ist sinnvoll, mit ihnen zu streiten. Solange sie dich brauchen, streicheln sie dich, und wenn sie dich nicht brauchen, verschlingen sie dich ganz, ohne zu kauen.

So seltsam es auch erscheinen mag, bin ich heute meinen Bedrängern dankbar, denn dank ihnen brachte mich dieser absurde Vorfall in Sibirien dazu, ernsthaft über meine Herkunft nachzudenken. Ich fing an, über die harmlose

jüdische Kennzeichnung nachzudenken, die in Wirklichkeit im großen Land der Sowjets zu Verhängnis wurde.

Genau zu dieser Zeit entstand in meinem Kopf verständlicherweise die Assoziation mit den „Nürnberger Rassengesetzen“ von 1935. Und dann fragte ich mich ohne jegliche Assoziation: Warum verließen deutsche Juden nicht sofort das Land, nachdem sie von diesen Gesetzen erfahren? Warum flohen sie nicht von allem, was dort geschah? Befinde ich mich jetzt, in meiner jetzigen Situation, etwa nicht in der Position jener verständnislosen deutschen Juden? Denn wenn ein harmloses Lied auf Jiddisch dem KGB als rassistischer Akt erschien, war es nicht auszuschließen, dass sie zu gegebener Zeit den Namen Kogan mit Spionage gleichsetzen würden! Und plötzlich wurde mir klar: wenn einem solche Fragen auftauchen, ist es Zeit zu verreisen!

Und wir verreisten... nein, noch nicht nach Israel, sondern näher zum Zentrum... in die Stadt Kasan. Hier fand meine erste richtige Begegnung mit dem Judentum statt. Das geschah in Moskau im Herbst 1988. Am Kasaner Theater, an dem ich die Ehre hatte, zu arbeiten, gab es eine Pause zwischen den Aufführungen und ich reiste in die Hauptstadt, um dort neue Aufführungen zu sehen. Meine Freunde erzählten mir, dass in der Nähe der Station von Kunzewo in Moskau ein israelisches Kulturzentrum eröffnet wurde. Dorthin begab ich mich. Aus reiner Neugier! Man könnte sagen, im Rahmen des Kulturprogramms!

Und tatsächlich wurde im Gebäude der ehemaligen Datscha von Patolitschew (es gab mal ein solches Mitglied des Zentralkomitees, das seinerzeit Minister für Außenhandel war) auf Initiative von Rabbi Adin Steinsaltz (gesegnet sei sein Andenken) ein israelisches Kulturzentrum eröffnet. Und nun stellen Sie sich meine Freude vor, als ich herausfand, dass es in diesem Zentrum ein Wohnheim gab, in dem ich für eine Weile wohnen durfte; und zwar nicht nur wohnen, sondern auch noch an allen Arten von Kursen und Seminaren teilnehmen, in denen Israelis selbst die Teilnehmer mit der Geschichte Israels, ihrer Religion und ihren Traditionen vertraut gemacht haben. Und zwar war das auf Russisch, denn die Lehrer dieser Kurse und Seminare waren russischsprachige Juden, die in den siebziger Jahren nach Israel auswanderten... Für mich war es eine Art Gruß von meinem Onkel David aus den siebziger Jahren. Kurz gesagt, verbrachte ich etwa einen Monat in diesem Zentrum. Möglicherweise war es der wichtigste Monat in meinem Leben! Damals habe ich schließlich verstanden, dass es diese jüdische Kennzeichnung doch gibt, aber sie bedeutet nicht unsere Minderwertigkeit, sondern unsere Besonderheit, unsere Auserwähltheit, wenn Sie so wollen. Das Volk, zu welchem ich glücklicherweise ge-



4



5

höre, ist gekennzeichnet! Es wurde von dem Schöpfer auserwählt, um eine sehr wichtige, ihm zugewiesene geistige Arbeit zu verrichten, dank derer die ganze Welt Vollkommenheit erreichen kann. All das erfuhr ich in der dreiwöchigen Ausbildung.

Alles drehte sich in mir um! Und obwohl ich innerlich zu dieser Erkenntnis bereit war, sobald ich über mein Volk von abseits, von klugen, erleuchteten Menschen hörte... kurzum: ich nahm alles, was ich damals hörte ohne Vorbehalte an!

Interessanterweise wusste ich doch schon vorher sehr genau, wer ich bin und zu welchem Volk ich gehöre. Aber mein Wissen über dieses Volk war so mangelhaft und meine Vorstellungen waren so stereotyp, dass ich keine eigenständigen Schlüsse über Juden ziehen konnte.

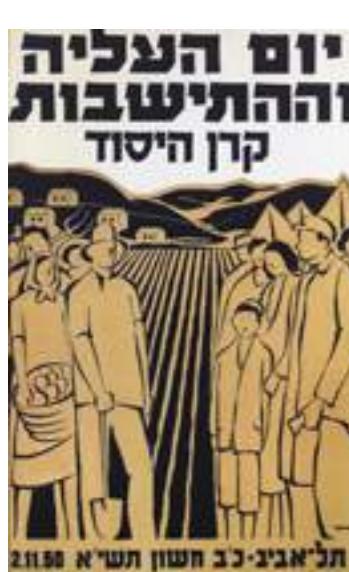
Offenbar spürte ich intuitiv, dass mein Volk aus einem bestimmten Grund als feige, skrupellos und gierig dargestellt wurde, dass es

eine gewisse Angst und einen unterbewussten Wunsch gab, Juden herabzusetzen und sie auf eine etwas karikaturistische Weise darzustellen - als dicke, langnasige, kleine Missgestalten: wie in den Karikaturen des Genossen Jefimow/Friedland.

Genau hier, in Moskau, bei den Seminaren an der Station von Kunzewo, wurde mir absolut klar, warum in meinem großen Staat Zionismus als Rassismus und Israel als Aggressor bezeichnet wird! Ich begann allmählich zu begreifen...

Nach einem Monat, den ich im Kulturzentrum verbrachte, und unter dem Einfluss der Unterhaltung mit gewöhnlichen Juden, aber nicht unseren, sondern israelischen, öffneten sich meine Augen. Oder dachte ich nur so...?

Wie auch immer, es spielte überhaupt keine Rolle, denn ich sah plötzlich, dass es gut ist, ein Jude zu sein! Gut? Aber dann begann mein Gehirn zu grübeln: was bedeutet es denn, ein Jude zu sein?



6, 7 & 8

Volks vor der ganzen Menschheit zu verstehen. Und gibt es überhaupt diese Verantwortung? Ich erfuhr, wie viele Helden und Gerechten es in unserem Volk gibt. Ich wurde davon überzeugt, dass ich mich nicht schämen, sondern stolz auf meine Herkunft sein sollte.

An dieser Stelle müssen wir eine Pause machen. Eine solch dramatische Veränderung meiner Weltanschauung erwies sich für mich als eine schwere Last. Sie hat mich erdrückt. Denn wenn alles so großartig und wunderbar ist, und Jude zu sein ein unbeschreiblicher Traum ist, wie bin ich dann an diese „Übermensch“ gekommen? Ich bin ja selbst weit davon entfernt, ein Gerechter oder ein Held zu sein, sondern im Gegenteil, ich bin ein ganz gewöhnlicher Mensch: ich weiß nicht einmal, wie ich mir selbst helfen kann, eine relative Harmonie zu erreichen. Und nun? Vielleicht sollte ich von der jüdischen Liste gestrichen werden, da ich zufällig, aus Versagen, darauf gelandet bin?

Meine Verwirrung stand mir in großen Buchstaben im Gesicht geschrieben. Ich besuchte weiterhin die Kurse und Seminare, obwohl die Euphorie der ersten Tage bereits verflogen war, aufgelöst in der „Hektik des Alltags“. Ich war leer wie ein geplatzter Luftballon. Ich wusste nicht, ob ich es wert war, das zu erreichen, was von einem Juden verlangt wird!

Eines Tages saß ich während meiner Mittagspause an einem Tisch mit einem Lehrer jüdischer Tradition. Er und ich waren im gleichen Alter, aber er hat die meiste Zeit seines Lebens in Israel gelebt, in Kiriat Chaim, und kämpfte sogar im Sechstagekrieg, auf dessen Sieg ich so stolz war. Und dann fragte ich ihn, gequält von Fragen nach meinem persönlichen Jüdischsein: was soll ich tun? Seine Antwort war einfach. Er sagte leichthin: „Hör auf, dich zu quälen, nimm deine Familie und fahr nach Israel. Juden sollen dort leben.“

Ich begann nachzudenken und kam zum Schluss, dass mein Lehrer Recht hatte. Das ist genau das, was in der Thora geschrieben steht, die wir so fleißig in all unseren Kursen studierten.

Warum sind Juden nicht in Ägypten geblieben? Oder in Babylon? Oder in Spanien? Denn unser Land ist in Israel. Wir wanderten vierzig Jahre lang durch die Wüste und kamen schließlich ins Gelobte Land jenseits des Jordans. Denn nur dort ist unser Land, in dem wir unsere Bestimmung, unsere Auserwähltheit verwirklichen können. Nur dort müssen wir nicht in uns selbst Juden suchen, denn in diesem Land sind wir Juden.

Dieser unkomplizierte Gedanke traf mich wie ein Blitz, und in der gleichen Sekunde sagte meine innere Stimme: „Das war's! Es ist Zeit, nach Hause zu gehen!“

Zwei Jahre später machten wir Alija und leben seither am Strand von Bat Yam, ohne auch nur die Straße ge-

wechselt zu haben. Unser Weg zur Erkenntnis unserer jüdischen Bestimmung dauert bis heute an, denn sie hat kein Ende, genau wie der Weg zur Vollkommenheit.

Eine letzte Sache: im Mai 1998 war ich einer der Mit helfer bei der Organisation des Konzerts zum fünfzigjährigen Bestehen des Staates Israel. Die Feier fand im Stadion der Jerusalemer Universität statt. Als Mitglied des Teams, das sich mit der verantwortungsvollen Aufgabe der technischen Unterstützung der Veranstaltung befasste, führte ich die üblichsten Aufgaben aus, da ich meinen Lebensunterhalt im neuen Land vorerst auf keine andere Weise verdienen konnte. Zu meinen Aufgaben gehörten die Montage und Wartung des Aufzugs, auf dem populäre Sängerin Rita israelische Nationalhymne singen sollte. Ich will Sie nicht mit den technischen Details langweilen, aber als die Plattform mit der Sängerin langsam nach oben kroch und Rita mit ihrer herrlichen Stimme „haTikwa“ sang, kamen mir die Tränen in die Augen...

Ich bin in der Sowjetunion geboren und aufgewachsen. Ich habe einen gesunden Zionismus in mir. Ich weiß, was politische Heuchelei und patriotische Verschleierung bedeuten, aber ich wusste nicht, was passieren musste, damit mich eine Nationalhymne zu Tränen röhren würde... und da kamen die Tränen...

Und wissen Sie, ich versteckte sie nicht. Ich ließ die Tränen offen über meine Wangen fließen. Ich schämte mich nicht für meine Gefühle, denn... alle um mich herum fühlten sich genauso wie ich. Wir waren eins. So Unterschiedlichen fühlten wir uns in unserem Land zu hause! Glauben Sie mir, wir waren nicht auf irgendwelches Pathos vorbereitet, ganz im Gegenteil. Techniker sind am Tag einer Staatsveranstaltung normalerweise zu erschöpft, sie sind schrecklich müde, sie können keine hohen Gefühle empfinden, aber... anscheinend fühlten wir uns alle an unserem Land mitbeteiligt. Wir verstanden, dass Israel kein leeres Wort ist und dass dahinter ein anderes Wort steht, das für jeden Menschen sehr wichtig ist: Heimat.

Es hat sich so ergeben, dass ich Ihnen nicht von den großen Taten, wichtigen Ereignissen und heldenhaften Menschen erzählte, von denen es in Israel eine Menge gibt! Ich erzählte von meiner persönlichen Erfahrung: von ein paar süßen, unerwarteten Tränen während eines Jobs, den ich vor langer Zeit einmal gemacht habe. Ich bin eigentlich kein sentimental Mensch, eher im Gegenteil, aber ich wollte mit Ihnen unbedingt meine Gefühle zu unserem kleinen Land teilen, zu Israel, das folgenderweise übersetzt wird: „DIREKT ZU G-TT“.

Ich verlieh diesem Artikel einen etwas überlangen Titel und setzte am Ende ein Fragezeichen. Ich fragte mich und Sie alle: „Was bedeutet der Staat Israel für Juden?“

Die Antwort ist kürzer: „Es ist unser Zuhause!“

Michael Kogan



30 декабря 2020 после тридцати пяти лет тюремного заключения в Израиль прибыл Джонатан Поллард. /Из новостной ленты/

В 1987 году Джонатан Поллард, бывший аналитик военно-морской разведки США, был приговорен к пожизненному заключению за шпионаж в пользу Израиля. Он был условно освобожден 20 ноября 2015 года. По данным ЦРУ, информация Полларда позволила израильским спецслужбам провести в 1985 году рейд против Организации освобождения Палестины в Тунисе.

**FOTO:** протест «My Israel» за освобождение Полларда 2012, ישראל של Polard

**Am 30. Dezember kam Jonathan Pollard nach fünfunddreißig Jahren im Gefängnis in Israel an. /Aus dem Newsfeed/**

In 1987 wurde Jonathan Pollard, ein ehemaliger Analyst des ONI (Office of Naval Intelligence), wegen Spionage für Israel zu einer lebenslangen Haftstrafe verurteilt. Er wurde am 20. November 2015 unter Auflagen entlassen. Nach Angaben der CIA ermöglichten Pollards Informationen den israelischen Geheimdiensten 1985 eine Razzia gegen PLO in Tunesien durchzuführen.

**FOTO:** Protest von "My Israel" für Pollards Freilassung 2012, ישראל של Polard

#### FOTOS:

1. Der Zug des Kinderorchesters im Kiryat Gat am Unabhängigkeitstag. Zwischen 1956 und 1980. Archiv KIRYAT GAT

2. Einwanderer aus der Sowjetunion. 1990 Archiv YEDIOT AHRONOT

3. Nagaria, 1948. 700 Juden, Flüchtlinge aus Mitteleuropa, mit dem Dampfer „United States“, durchbrachen die britische Seeblockade und schafften es, die Küste des Landes Israel bei Nahariya zu erreichen. Alle Körperfähigen zogen das Schiff mit einem Seil ans Ufer, und in Rettungsbooten, an denen es völlig mangelte, wurden die Alten und Kranken von Bord genommen. Die Briten, die am nächsten Tag die Einschiffung entdeckten, schafften nur 100 von 700 Juden fassen.

4. David Ben Gurion erklärt Israels Unabhängigkeit, 14. Mai 1948

5. Die Überlebenden Gefangenen von Buchenwald erreichten mit Hilfe von Untergrundbewegung "Bricha" Haifa und wurden von den Briten festgenommen. 15. Juli 1945.

6., 7. & 8. Poster Keren Hayesod - fotografiert von © Leslie Hossack

1950 Künstler David Schneuer

1957 Künstler Dan Gelbart

1952 Künstler George Him & Jan Lewitt

# ЛАЗАРЬ ЛАГИН И ЕГО «СТАРИК ХОТТАБЫЧ»



**М**не было, наверное, лет десять, когда кто-то принес домой «Старика Хоттабыча». «Глотавшая» книги охотнее, чем пирожки, и считавшая себя ну очень серьезным читателем взрослых книг, я скривила губки: «Вот еще, давно сказки не читаю».

Под нажимом бабушки я все-таки начала перелистывать страницы, сначала лениво, потом... Я думаю, не стоит рассказывать, что было потом. И сколько раз я перечитывала истрепанные мной же страницы, находя в каждом возрасте что-то снова для себя интересное.

Автором «Хоттабыча» был Лазарь Лагин. Настоящая фамилия его - Гинзбург. Лазарь ГИНзбург - Лагин. Был он старшим сыном в большой семье Иосифа Файвелевича и Ханны Лазаревны Гинзбургов. Родился в Витебске 21 ноября 1903 года, учился в хедере. Среднюю школу окончил в Минске. В 15 лет пошел на гражданскую. Потом вступил в партию, был одним из руководителей белорусского комсомола. Одним словом, обычная биография грамотного еврейского паренька из города, где синагог было больше, чем церквей.

Но было нечто, отличавшее его от обычных «агитаторов, горланов, главарей, революцией мобилизованных и призванных». Уже в 1922 году он начал работать в газете и писать стихи.

Рассказывают, что свои поэтические опусы он однажды показал Маяковскому, и тот будто бы потом

**Для поколения сороковых-пятидесятых годов XX века «Старик Хоттабыч» Лазаря Лагина был примерно тем же, что и книги о Гарри Поттере Джоан Кэтлин Роулинг для нынешних подростков. А кинофильм «Старик Хоттабыч», премьера которого прошла в тогдашнем Ленинграде 12 июля 1957 года, по популярности вполне мог соперничать с нынешней серией фильмов о Гарри Поттере.**

говорил: «Дорогой Лазарь, что же вы мне не приносите свои новые стихи?» А Лагин скромно отвечал: «Как вы, Владимир Владимирович, не могу. А хуже - не хочется».

Спустя годы он написал: «Говоря откровенно, у меня имеется немалая заслуга перед отечественной литературой: я вовремя и навеки перестал писать стихи».

Где только ни учился Лазарь. В Минской консерватории - у него был красивый голос. Сбежал через год, скучно стало учить теорию. Но старинные романсы петь любил всю жизнь.

В Московском институте народного хозяйства он учил политэкономию, потом служил в армии, потом опять учился - в аспирантуре Институте красной профессуры.

Работал в «Правде», «Крокодиле». В 1936 году был принят в Союз писателей СССР.

## ШКАТУЛКА С СЕКРЕТОМ

Очаровательная и добрая повесть-сказка о старице Хоттабыче и советском пионере Вольке Костылькове появилась в журнале «Пионер» в 1938 году. Рассказывают, что, задумав ее еще в Москве, Лазарь Лагин окончательно «родил» Гассана Абдурахмана ибн Хоттаба на Шпицбергене.

Как попал он на Шпицберген - отдельная невеселая история. Страшные 1937-38 годы... Журнал «Крокодил», в котором Лагин был заместителем Михаила Кольцова...



1. Писатель Лагин за работой.  
2. Памятник Ленину в пос. Баренцбург (Шпицберген) Фотограф: Р. Чернов  
Шпицберген - полярный архипелаг, расположенный в Северном Ледовитом океане, самая северная часть Норвегии. Россия, (ранее - СССР), как и еще ряд стран, согласно Договору о Шпицбергене от 1920 года имеет право вести на островах архипелага хозяйственную деятельность.

3. М. Кольцов. Фото из следственного дела НКВД.  
4. & 5. Афиша и кадр из фильма «Старик Хоттабыч» 1956 г.  
6. Книга, иллюстрированная Петером Дитрихом ГДР, 1961г.  
7. Почтовая карточка, выпущенная в Белоруссии к 100-летию со дня рождения Лазаря Лагина

Никто из идеологов «правильной» литературы ничего плохого в «Хоттабыче» не обнаружил. Сказка она сказка и есть. А между тем...

Может быть, рассказывая о Хоттабыче, он, коммунист, советский человек, живший во всех отношениях в безбожное время, вспомнил свое витебское детство. И тихо-тихо зазвучала в сказке про арабского джинна еврейская мелодия. Вот послушайте...

«Это был тощий старик с бородой по пояс, в роскошной шелковой чалме, в таком же кафтане и шароварах и необыкновенно вычурных сафьяновых туфлях». Чалма, шаровары, сафьяновые туфли... Откровенно арабские одежды из сказок «1001 ночь». Однако же...

Гассана Абдурахмана и его брата в кувшины засунул Сулейман ибн Дауд. А это был никто иной, как ... царь Соломон, Шломо бен Давид. Если вы помните, было у Соломона кольцо с надписью «Все пройдет». Это кольцо и делало его повелителем джиннов, и именно его как огня боялся Хоттабыч. Не случайно гонялся он по Москве за неким Хапугиным, купившим за три рубля серебряное кольцо в комиссионке. Правда, кольцо оказалось не тем, ну так кто ж знал...

Кстати, позднее Омар Юсуф, зловредный и хамоватый братец Гассана Абдурахмана, подтвердил происхождение Сулеймана ибн Дауда: «...речь идёт об иудейском царе Соломоне? Именно о нём ... о Сулеймане ибн Дауде, да продлятся дни его на земле!»

Кстати, в Иерусалиме, за Яффскими воротами Старого города, есть площадь Омара Юсуфа ибн Хоттаба. Названа она так, разумеется, не в честь вздорного брата Хоттабыча, а в память одного из самых почитаемых государственных деятелей арабского мира — Омара ибн аль-Хаттаба аль-Фарука.

А визирь, доставившим братьев к Сулейману для расправы, был Асаф ибн Барахия, один из ближайших сподвижников царя Соломона.

А вот еще одна еврейская нотка. Однажды, в ответ на какой-то очередной «перл» Хоттабыча, Волька не выдержал и обозвал его «балдой».

«...что ты, о бриллиант моей души, подразумеваешь под этим неизвестным мне словом «балда»? — освежомился с любопытством старик Хоттабыч.

«Понимаешь ли ... как тебе сказать ... э-э-э ... ну, в общем, слово «балда» означает «мудрец», - выкрутился мальчишка.

Посмеиваясь над доверчивым стариком, читатели не предполагали, что Волька-то не ошибся: в переводе с иврита «баал дат» - «муж знания и веры, мудрец».

### ЗАКЛИНАНИЕ СТАРИКА ХОТТАБЫЧА

Помните, как после своих «подвигов» на арене цирка Хоттабыч, по просьбе Вольки, возвращается всех на прежние места.

«Старик Хоттабыч, кряхтя, вырвал из бороды тринадцать волосков, мелко их изорвал, выкрикнул какое-то странное слово «ЛЕХОДОДИЛИКРАСКАЛО»...

Слово странное, но не бессмысленное. На самом деле это начало гимна встречи Субботы. "Леха доди ликрат кала, Пней Шабат некабла." В переводе это: "Выди, друг мой, навстречу невесте; с тобой вместе мы встретим Субботу." В иудейской традиции невеста - это Суббота. И не случайно Вольке Костылькову 13 лет - это совершеннолетие по еврейской традиции.

И еще. Почему волосков тринадцать? Традиционно плохая цифра, 13 в иудаизме считается счастливым числом.

Остается загадкой, как все эти «преступные проявления буржуазного национализма» пропустили бдительные цензоры. Сделаем скидку на их «высокие профессиональные» качества.

Вот так и отправился в долгое путешествие по нашим сердцам старичок, сменивший чалму с шароварами на «пиджачную пару из белого полотна, украинскую вышитую сорочку и твёрдую соломенную шляпу канотье». И ставший похожим на таких же старичков из тысячи mestechek на юге страны. Шалом, «Старик Хоттабыч».



4

### ПОСЛЕ «ХОТТАБЫЧА»

А потом была война.

В июне 1941 года Лазаря Лагина призвали в армию. Он был военным корреспондентом, участвовал в обороне Одессы, Керчи, Севастополя...

Друг Лагина поэт Афанасий Красовский вспоминал: «...когда он появлялся на огневых позициях, ему вслед неслось: «Смотрите, Хоттабыч идет!».

Майор Лагин закончил войну в Румынии, в Бухаресте.

В 1947 году он опубликовал свои фронтовые заметки «Мои друзья бойцы-черноморцы» на идиш и посвятил их погибшему на фронте брату.

Еврейские мотивы продолжали чуть слышно, намеком, дуновением звучать в его книгах. В конце сороковых в журнале «Огонек» был опубликован фантастический роман Лагина «Патент АБ».

Это история о том, как изобретение талантливого доктора Стифена Попфа, которое может исключить голод и болезни, попадает в руки дельцов-капиталистов, которые хотят использовать его в своих гнусных целях.

Действие выдержанного в лучших традициях соцреализма романа происходит в выдуманном городе Бакбук, что в переводе с иврита означает «бутылка». Имена некоторых героев - Цфардейя, Сус, Эдуф. Это лягушка, лошадь, раб... и тоже в переводе с иврита.

Что же это было и зачем? Голос крови? Розыгрыш? Месть за то, что не все можно сказать вслух? Нет ответа...

И снова никто ничего не заметил. И хоть начиналась борьба с «бездонными космополитами», еврей Лагин за эту книгу получил Сталинскую премию - один из парадоксов того времени.

В последующих изданиях «Старика Хоттабыча» «странное слово Лехододиликраскало» все-таки исчезло. Появились новые страницы, выдержаные в «правильном» духе. Лагину изменения и дополнения по указке идеологического отдела ЦК стоили инфаркта.

Недаром говорят, что два инфаркта или инсульта с успехом заменяют расстрел... Лазарь Иосифович Лагин ушел из жизни 16 июня 1979 года.

Ирина Рабинович



5

## LASAR LAGIN UND SEIN „ZAUBERER HOTTAB“

Für die Generation der 40er und 50er Jahre des zwanzigsten Jahrhunderts war Lasar Lagins „Zauberer Hottab“ ungefähr das, was J. K. Rowlings Bücher über Harry Potter für die Jugendlichen heutzutage sind. Der Film „Der Zauberer aus der Flasche“ der am 12. Juli 1957 im damaligen Leningrad zum ersten Mal gezeigt wurde, könnte es locker mit der aktuell populären Filmreihe über Harry Potter aufnehmen.

Ich war ungefähr zehn Jahre alt, als jemand den „Zauberer Hottab“ zu uns gebracht hat. Ich „verschlang“ Bücher lieber als Kuchen und hielt mich für eine höchst ernsthafte Leserin von Erwachsenenbüchern, also kräuselte ich die Lippen: „Ich lese doch seit langem keine Märchen mehr“.

Unter Druck von meiner Großmutter fing ich an, die Seiten umzublättern; erst träge, dann ... Ich brauche es nicht zu erzählen, was dann geschah. Und wie oft habe ich die von mir selbst zerlesenen Seiten, noch einmal gelesen, und ich fand dort in jedem Alter wieder etwas Interessantes für mich.

Der Autor von „Hottab“ war Lasar Ladin. Sein echter Name war Ginsburg. LASAR GINSBURG - Ladin. Er war der älteste Sohn in einer großen Familie von Josef Fajwelwitsch und Hanna Lasarewna Ginsburg. Er wurde am 21. November 1903 in Witebsk geboren. Er besuchte einen

Cheder. Mittelschule hat er in Minsk abgeschlossen. Mit 15 zog er in den Bürgerkrieg. Dann trat er in die Partei ein und war einer der Anführer des belarussischen Komso. Kurzum: die übliche Biographie eines gebildeten jüdischen Kindes aus einer Stadt, in der es mehr Synagogen als Kirchen gab.

Aber es gab etwas, was ihn von den üblichen „Agitatoren, Großmäulern, Anführern, die von der Revolution mobilisiert und einberufen wurden“ unterschied. Bereits 1922 begann er, bei einer Zeitung zu arbeiten und Gedichte zu verfassen.

Man erzählte, dass er seine poetischen Opern einmal Majakowski zeigte, wonach dieser zu sagen pflegte: „Lieber Lasar, warum bringen Sie mir nicht Ihre neuen Gedichte?“ Und Ladin antwortete bescheiden: „Wie Sie kann ich nicht schreiben, Wladimir Wladimirowitsch. Und schlechtere Gedichte möchte ich nicht schreiben.“

Jahre später schrieb er: „Ehrlich gesagt, habe ich ein großes Verdienst um die vaterländische Literatur: Ich hörte rechtzeitig und für immer auf, Gedichte zu schreiben“.

Lasar studierte an unzähligen Orten: Am Minsker Konservatorium – weil er eine schöne Stimme besaß. Er floh nach einem Jahr; es wurde ihm langweilig, die Theorie zu lernen. Aber er liebte es sein ganzes Leben lang, alte Romanzen zu singen.

Am Moskauer Institut für Volkswirtschaft studierte er politische Ökonomie, danach diente er in der Armee, und danach studierte er erneut an der Aspirantur am Institut der Roten Professor.

Er arbeitete bei den Zeitschriften „Prawda“, „Krokodil“. 1936 wurde er in den Schriftstellerverband der UdSSR aufgenommen.

### EINE SCHATULLE MIT GEHEIMNIS

Die charmante, liebevolle und märchenhafte Novelle über den alten Zauberer Hottab und den sowjetischen Pionier Wolka Kostylkow erschien 1938 in der Zeitschrift „Pionier“. Es wird erzählt, dass Lasar Lagin, nachdem er den Zauber Hassan-Abdurrahman ibn Hottab noch in Moskau angestrebt hatte, brachte ihn später auf Spitzbergen schließlich „zur Welt“.

Wie er nach Spitzbergen geriet, ist eine eigene traurige Geschichte. Schreckliche Jahre 1937-38... Die Zeitschrift „Krokodil“, bei der Lagin der Stellvertreter von Michail Kolzow war...

Michail Kolzow (Moses Friedland) war ein Korrespondent der „Prawda“ und inoffizieller Vertreter der Sowjetregierung bei der republikanischen Regierung Spaniens während der Bürgerkriegsjahre 1936-38. Am 13. Dezember 1938 wurde er verhaftet und im Januar 1940 in Stalins Folterkammern erschossen. Es ist klar, was die Zusammenarbeit mit Kolzow für Lagin bedeutet könnte.

Lasar wurde eines Tages als erster auf den begabten Jungen Sascha Fadejew aufmerksam. Der würdige Alexander Alexandrowitsch vergaß das nicht und rettete Lagin sogar, indem er ihn auf eine lange und weite Geschäftsreise nach der anderen schickte. Lagins Tochter erinnerte sich: „Damals hat ihm Fadejew sehr geholfen, den er einst mit seinem Roman „Neunzehn“ „entdeckte“. Als alles begann, wurde Papa zusammen mit dem Bruder von Kolzow, dem Maler Boris Efimow, in eine lange Forschungsreise nach Spitzbergen geschickt. Sie waren auf einem Eisbrecher unterwegs, und zu dieser Zeit, so erzählte mir meine Mutter, kam man jeden Tag mit einem Haftbefehl zu uns. Aber der Befehl war nur für einen Tag gültig und Papa war nirgends zu finden... Er kam zurück, als die Lage sich beruhigte.“

Die „eiserne Faust“ hat Lagin nicht erreicht. Moskau ist zu fern von Spitzbergen. So wurde er gerettet...

Keiner von Ideologen der „richtigen“ Literatur fand an

„Hottab“ etwas Schlimmes. Ein Märchen ist eben ein Märchen. Aber nichtsdestotrotz...

Vielleicht erinnerte er sich beim Erzählen über Hottab als Kommunist und Sowjetmenschen, der in der gottlosen Zeit lebte, an seine Kindheit in Witebsk. Und leise erklang die jüdische Melodie in der Erzählung über den arabischen Dschinn. Hören Sie sich das an...

„Er war ein hagerer alter Mann mit hüftlangem Bart, mit einem prächtigen Seidenturban, mit einem ähnlichen Kaftan, einer Pumphose und extrem gezierten Saffianschuhen.“ Der Turban, die Pumphose, die Saffianschuhe... Eindeutig arabische Kleidung aus den Märchen von „1001 Nacht“. Allerdings...

Gassan Abdurrahman und sein Bruder wurden von Suleiman ibn Daoud in Gefäße gesteckt. Und es war kein anderer als... König Salomo - Schlomo ben David. Man kann sich erinnern, dass Salomo einen Ring hatte, auf dem stand: „Alles wird vorübergehen“. Dieser Ring machte ihn zu einem Herrn der Dschinnen, und Hottab hatte Angst davor. Nicht zufällig jagte er in Moskau einem gewissen Chapugin hinterher, der in einem Trödelladen einen Silberring für drei Rubel kaufte. Das war zwar nicht der gesuchte Ring, wer konnte das aber wissen...

Übrigens bestätigte später Omar Yusuf, der gehässige und rüpelhafte Bruder von Gassan Abdurrahman, die Herkunft von Suleiman ibn Daoud: „... geht es um den jüdischen König Salomo? Genau um ihn geht es ... um Suleiman ibn Daoud, mögen seine Tage auf Erden lange dauern!“

In Jerusalem gibt es übrigens hinter dem Jaffator der Altstadt den Omar-Jusuf-ibn-Hottab-Platz. Er wurde so natürlich nicht zu Ehren des zänkischen Bruders des Zauberers Hottab benannt, sondern in Erinnerung an einen der verehrtesten Staatsmänner der arabischen Welt - Umar ibn al-Chattāb al-Fārūq.

Und der Wesir, der die Brüder zur Vergeltung an Suleiman auslieferte, war Asaf ibn Barakhija, einer der engsten Mitstreiter des Königs Salomo.

Und hier ist ein weiteres jüdisches Symbol. Eines Tages, als Reaktion auf eine der „Albernheiten“ von Hottab, nannte ihn Wolka, der es nicht mehr ertragen konnte, einen „balda“ (Russisch: Dummkopf).

„...Was meinst du, oh, der Diamant meiner Seele, mit diesem mir unbekannten Wort „balda“?“ - erkundigte sich der Alte Hottab neugierig.

„Weißt du... wie soll ich das erklären... äh ... na, also das Wort „balda“ bedeutet „weiser Mann“, - redete sich der Junge heraus.

Der Leser lachte über den leichtgläubigen alten Mann, konnte aber nicht ahnen, dass Wolka sich nicht irrite: „baal dat“ bedeutet in der Übersetzung aus dem Hebräischen „Mann des Wissens und des Glaubens - ein weiser Mann“.

### ZAUBERSPRUCH DES ALten HOTTAB

Erinnern Sie sich, wie Hottab nach seinen „Helden-taten“ in der Zirkusarena auf Wunsch von Wolka alle wieder auf ihre alten Plätze zurückbrachte?

„Der Alte Hottab zupfte ächzend dreizehn Haare aus seinem Bart, riss sie in kleine Stücke und rief ein seltsames Wort: „LEHODODILIKRASKALO“...“

Das Wort ist seltsam, aber nicht bedeutungslos. In Wirklichkeit ist es der Anfang einer Hymne, die vor dem Schabbat gesungen wird: „Lecha dodi likrat kalah, penej Schabbat nekabelah“. Übersetzt heißt das: „Geh, mein Freund, zu der Braut, den Schabbat wollen wir empfangen.“ In der jüdischen Tradition symbolisiert die Braut den Schabbat. Und es ist kein Zufall, dass Wolka Kostylkow 13 Jahre alt ist: es ist das Alter der Volljährigkeit nach der jüdischen Tradition. Und noch eine Sache. Warum sind es dreizehn Haare? Traditionell eine unglückliche Zahl, gilt die 13 im Judentum als Glückszahl.

Es bleibt ein Rätsel, wie all diese „verbrecherischen Manifestationen des bürgerlichen Nationalismus“ von den wachsamen Zensoren übersehen wurden. Berufen wir uns auf ihre „hochprofessionellen“ Eigenschaften.

So ging der alte Mann auf seine lange Reise durch unsere Herzen und ersetze Turban und Pumphose durch „ein Jackett und eine Hose aus weißem Stoff, ein ukrainisches besticktes Hemd und einen festen Strohhut“. Er wurde ähnlich mit den alten Männern aus tausenden von Stetln im Süden des Landes. Schalom, „alter Mann Hottab“.

### NACH „HOTTAB“

Und dann war der Krieg.

Im Juni 1941 wurde Lasar Lagin zur Armee einberufen. Er war Kriegskorrespondent, nahm an der Verteidigung von Odessa, Kertsch und Sewastopol teil...

Ein Freund von Lagin, der Dichter Afanasij Krasowskij, erinnerte sich: „...wenn er an den Feuerstellen erschien, riefen ihm die Leute nach: „Seht, Hottab kommt!““

Major Lagin beendete den Krieg im rumänischen Bukarest.

1947 veröffentlichte er seine Frontaufzeichnungen „Meine Freunde, die Schwarzmeerkämpfer“ in jiddischer Sprache und widmete sie seinem Bruder, der an der Front fiel.

Jüdische Motive klingen in seinen Büchern kaum hörbar, nur angedeutet, wie ein Hauch immer wieder an. Ende der vierziger Jahre veröffentlichte die Zeitschrift „Ogonjok“ Lagins Science-Fiction-Roman „Patent A.V.“

Es ist eine Geschichte darüber, wie die Erfindung des begabten Dr. Stephen Popf, die Hunger und Krankheiten eliminieren kann, in die Hände von kapitalistischen

Geschäftsleuten fällt, die sie für ihre niederrächtigen Zwecke nutzen wollen.

Die Handlung des in den besten Traditionen des sozialistischen Realismus gehaltenen Romans spielt in der fiktiven Stadt Bakbuk, was auf Hebräisch „Flasche“ heißt. Die Namen einiger Figuren sind Zfardeja, Sus und Eduf. Das sind Frosch, Pferd und Sklave... auch aus dem Hebräischen.

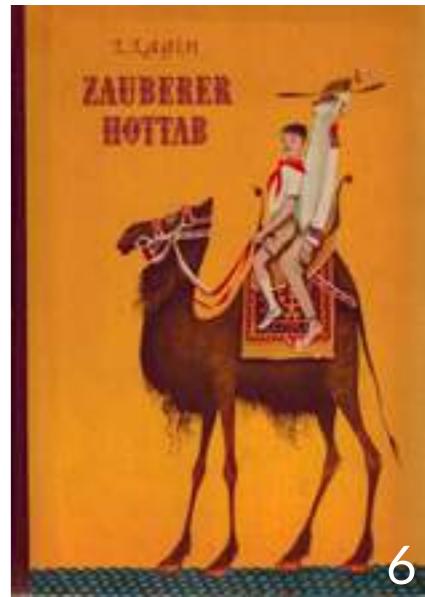
Was war das und warum? Die Stimme des Blutes? Ein Scherz? Eine Rache dafür, dass man nicht alles laut sagen durfte? Keine Antwort...

Wieder einmal hat niemand etwas bemerkt. Und obwohl ein Kampf mit den „heimatlosen Kosmopoliten“ begann, erhielt der Jude Lagin für dieses Buch den Stalinpreis: eines der Paradoxe jener Zeit.

Aus den späteren Ausgaben von dem „Zauberer Hottab“ verschwand das „seltsame Wort Lehododilikraskalo“. Es sind neue, im „richtigen“ Sinne gestaltete Seiten erschienen. Die Änderungen und Ergänzungen auf Geheiβ der ideologischen Abteilung des Zentralkomitees kosteten Lagin einen Herzinfarkt.

Nicht zufällig pflegt man zu sagen, dass zwei Herzinfarkte oder Schlaganfälle eine Erschießung erfolgreich ersetzen... Lasar Iossifowitsch Lagin verstarb am 16. Juni 1979.

Irina Rabinovich



6



7

1. Schriftsteller Lagin bei der Arbeiten  
2. Lenin-Denkmal im Dorf Barentsburg (Spitzbergen) Foto: R. Tschernow

Spitzbergen ist eine polare Inselgruppe im Arktischen Ozean, der nördlichste Teil von Norwegen. Russland (ehemals UdSSR) sowie eine Reihe anderer Länder haben gemäß dem Spitzbergenvertrag von 1920 das Recht, wirtschaftliche Aktivitäten auf den Inseln des Archipels zu führen. 3. M. Koltsov. Foto aus der NKWD-Ermittlungsakte.

4. & 5. Das Filmplakat und eine Szene aus dem Film „Zauberer Hottab“. 1956  
6. Buch „Zauberer Hottab“ mit Illustrationen von Peter Dittrich (Berlin, Kinderbuchverlag 1961)

7. Postkarte, die in Belarus zum 100. Geburtstag von Lasar Lagin erschien.

# Кумиры прежних дней



## ЖИЗНЬ ПО-СОВЕТСКИ: СУДЬБА АКТРИСЫ

### ТАТЬЯНА САМОЙЛОВА И СОЛОМОН ШУЛЬМАН

Непостижимы судьбы людские. Слава и трагедия, взлет и падение, надежда и отчаяние, - когда, кому и за что? Непредсказуемость жизни.

Я думала об этом, читая страницы жизни легендарной суперзвезды советского кино Татьяны Самойловой, написанные Соломоном Шульманом.

Нужно ли напоминать вам, где играла Самойлова? Ее фильмы давно стали классикой российского кино. Первое, что вспомнит каждый, это шедевр послевоенного кино «Летят журавли» (1957) и его героиня - нежная девушка Вероника по прозвищу Белка. А потом была еще одна вершина - «Анна Каренина» (1967). Соломон Шульмана, писателя, сценариста, кинорежиссера, я знала в короткие три года между смертью Татьяны Самойловой и кончиной самого Соломона. Писательское звонкое «Сол» он выкроил из своего длинного «Соломон».

Автор сорока документальных и пяти художественных фильмов, человек яркий и неугомонный, объездивший со своими киноэкспедициями весь мир от Северного полюса до островов Океании, он родил-

ся в Бобруйске, жил в Москве, умер в Австралии и похоронен в Мельбурне.

Даже в старости это была личность феерическая и обаяния сумасшедшего. И тогда все еще - красавец мужчина.

В 60-е годы он был мужем Татьяны Самойловой. Можно представить себе, как блестала эта пара в далеких 60-х - кинозвезда первой величины Татьяна Самойлова и он, Соломон Шульман.

### ИСТОРИЯ ИХ ЛЮБВИ

Самойлова умерла в день своего 80-летия, день в день, 4 мая 2014 года.

Тогда Шульман и начал писать свой мемуар, посвященный памяти главной женщины своей жизни, у которой было все: ранний успех, мировое признание, всемирная слава, толпы именитых поклонников и - одинокая старость, годы простоя без работы, без ролей, без денег, и - одиночество, нищета, когда нечем заплатить за свет, телефон, отопление, и болезни... Брошенная всеми, умирала она в больнице для бедных. И даже памятник на могиле поставить было некому...

Я не удивилась, встретив имя Татьяны Самойловой в «Списке самых красивых еврейских женщин мира», по версии британской «The Guardian». Еврейки с древних времен славились своей красотой. Но вот еврейка, которая долгое время считалась эталоном русской красоты, - такой факт мог стать для кого-то неожиданностью. Я же о еврейском происхождении знаменитой актрисы уже знала из другого источника...

«Было ли в истории мирового кинематографа что-либо похожее на жизнь и судьбу Татьяны Самойловой - первой и до сих пор пока еще единственной актрисы, принесшей России мировую славу? Можете ли вы представить себе Грету Гарбо, Вивьен Ли или Одри Хепберн в таком положении? Можете ли вы представить себе кого-нибудь из них стоящей у Дома кино растерянной и плачущей, потому что какой-то охранник, не признав в этой беде одетой женщине мировую звезду, не дает ей войти? В кошмарном сне такого представить нельзя, но такое было с Татьяной Самойловой...» - бросает свой гневный упрек российскому обществу Соломон.

История их любви началась на Всесоюзном кинофестивале в Ленинграде. Для Самойловой это было уже после «Летят журавли», победы на Каннском кинофестивале, приглашения в Голливуд и ее отказа. Для Соломона это было после его первой, еще студенческой киноработы, тоже удостоенной награды.

«...Заснув после бессонной ночи в автобусе, проснулся я от того, что кто-то теребил меня за плечо. Открыв глаза, я увидел, что рядом стоит очаровательная девушка. «Все, - сказала она, - приехали, выходим». Я поблагодарил. «Идемте обедать», - сказала она. Я смущился, поскольку в кармане у меня были буквально копейки. Надо было как-то выйти из неловкой ситуации. «Да, - сказал я, - но мне надо сначала зайти к себе в номер и взять деньги.» «Нечего вам туда заходить, у вас там тоже ничего нет, - засмеялась она, - пошли, у меня есть». И мы отправились в ресторан. По дороге своими еще не совсем проснувшимися мозгами я лихорадочно соображал, откуда я ее знаю, где я ее видел. Наконец не выдержал и спросил. «Не ломайте голову», - рассмеялась она. И вдруг до меня дошло, что это знаменитая Татьяна Самойлова, игра которой трогала до слез Джину Лоллобриджиду и Софи Лорен!».

Фестивальная жизнь закружила наших героев, их роман развивался стремительно. И с симпатией следили за ним молодые тогда Иннокентий Смоктуновский, Белла Ахмадулина, Эмиль Лотян... Весть об их любви бежала впереди них. Не успели вернуться, как по Москве поползли слухи: Самойлова выходит замуж за какого-то режиссера, а он старик, старше нее вдвое. Умная еврейская мама Тани тотчас дала дочке телеграмму со словами поддержки: «Танечка, ничего, возраст не страшно, главное, чтобы человек был хороший». Забавно было потом ей познакомиться с Соломоном, который оказался на три года младше Татьяны. У Татьяны была замечательная не только мать, но и отец - любимый народом киноартист Евгений Самойлов. И в доме их

бывал весь цвет тогдашнего российского театра: Борис Ливанов, Михаил Царев, Борис Андреев, Цецилия Мансурова. И не только театра - Лиля Брик дарила ей вещи, принадлежащие Маяковскому. И не только российского - среди ее друзей того времени Пикассо, Фернан Леже... И все они обожали Танечку, восхищаясь ее талантом. Одним словом, семья, в которую вошел студент-режиссер Шульман, была прекрасная.



2

Как известно, в нашей великой многонациональной демократической державе еврейское происхождение никогда не приветствовалось, так что «плохие» национальности не только у политических вождей, но и у кинозвезд, как, например, у Элины Быстрицкой, Татьяны Самойловой и многих других, замалчивались. Мне рассказали о случае, который произошел на фестивале в Ханты-Мансийске, куда была приглашена Татьяна Самойлова. Фестивальный зал стоя приветствовал великую русскую актрису Татьяну Самойлову, которая в последнее время редко появлялась на публике. Поскольку слова «великая русская актриса» повторялись часто, Таня, шутя, заметила в микрофон, что вообще-то она еврейка. В зале наступила гробовая тишина, а Александр Абдулов, который вел этот вечер, прошептал: «Танька, ты с ума сошла».

Она, конечно же, родилась актрисой - тонкая душой, ранимая, впечатлительная. И еще. Бывают высококультурные актеры, такие как Фаина Раневская, Анна Маньянини, Джульетта Мазина... Татьяна Самойлова - одна из них.

«Перед моими глазами прошло рождение образа Анны Карениной - роль, которую она repetировала с режиссером Александром Зархи.

Во время repetиций Таня настолько входила в образ, что, возвращаясь домой, еще долго оставалась



3

1. и 4. Кадр из фильма «Летят журавли»

2. Дома у камина. Бобруйск, 1964

3. Татьяна Самойлова в роли Анны – кинорежиссёр Александр Зархи проводит репетицию во время съёмок фильма «Анна Каренина»

5. Татьяна Самойлова с легендарной белкой, снимавшейся в фильме «Летят журавли». Каннский кинофестиваль, 1957 г.

2, 3 &amp; 5 фотографии из личного архива Сола Шульмана

**Анной и лишь постепенно, через несколько часов, опять становилась Танечкой. А когда снимался финал фильма, где Анна бросается под поезд, то вся съемочная группа была напряжена, а машиниста паровоза специально предупредили быть особо внимательным, так как боялись, что Таня может войти в образ Анны настолько глубоко, что действительно совершил самоубийство».**

Самуила Шульмана часто спрашивали, тяжело ли это - быть мужем кинозвезды?

«Вне профессии она была просто – Белка, как звал ее герой фильма «Летят журавли» за раскосый разрез глаз, – веселая, смешная, задорная, со всеми плюсами и минусами актерской жизни. Помню, как однажды раздался звонок Цецилии Львовны Мансуровой – великой и прекрасной вахтанговской принцессы Турандот: «Приезжай, – сказала она мне, – и забери Танечку, она перебрала...» Бывало и такое. Но надо сказать, что на моей памяти, за время нашей совместной жизни, это был единственный случай, хотя, насколько я знаю, позже такие случаи были гораздо чаще...»

При всем том, что выросла Таня в тепличной семейной обстановке, избалованной барышней она не была. Шульман рассказывает, что при всей ее яркой красоте она ни разу не давала ему повода для рев-

ности. И как же «отшивала» она непрошеных ухажеров! Как отбила однажды Брежнева, а в другой раз президента Индонезии Сукарно. Да и заискивать она ни перед кем не умела. Хотя разговаривать приходилось ей и с Фурцевой, и с Хрущевым. Но всегда оставалась она сама собой, непосредственной, честной, искренней.

Успех «Летят журавли» был оглушающим. После него ее приглашали сниматься многие киностудии мира. Снять Самойлову в роли Анны Карениной была идея Голливуда. А в роли Вронского планировался Жерар Филипп. И великий оператор фильма «Летят журавли» Сергей Урусевский прошептал ей на ухо: «Соглашайся и оставайся. Это судьба». Но советское воспитание Татьяны и ее искренний, а не показной, патриотизм были сильнее. Если бы она тогда сказала «да», то вся ее жизнь пошла бы по другому пути, но она сказала «нет»...

А потом шли годы без ролей и без работы. И вот...

«...перескакивая через десятилетия, вспоминаю, как праздновали 40-летие выхода фильма «Летят журавли». Мы давно уже не были вместе, но она меня пригласила. Этот вечер ярко врезался в память: грустная Таня в дешевой кофточке из какой-то тонкой ткани, на которой, оттягивая ее, висел орден. Забежавший на минуточку Андрей Вознесенский, чтобы подарить Тане букет красных роз. Публика, которая, как мне кажется, не всегда узнавала Самойлову. Я тоже не знал, куда приткнуться, и ходил неприкаянным. Нищий фуршет с водкой и колбасой...»

Проходит еще десятилетие. Наступает следующий юбилей, и разнузданное уже не советское, а российское телевидение снимает скрытой камерой, тайно, из-за угла тяжело бредущую по улице бедно одетую женщину, а комментатор «со вкусом» рассказывает о ее жизни. О том, как она изо дня в день обходит близлежащие кафе и рестораны в надежде, что кто-нибудь ее узнает и накормит. Каждый день заходит она в эти кафешки и читает меню, но никогда ничего не заказывает – не на что. И вот наконец официант сжался над ней и принес стакан чая и бутылку воды. И все это в кадре, тайно подсмотренное скрытой камерой...

Так заканчивается эта жизнь, столь блистательно начинавшаяся...

Соломон Шульман не успел закончить свои мемуары. Он умер, и его сын разослал рукопись его друзьям. Получила ее и я. Но составленное им свидетельство жизни замечательной актрисы, вне сомнения, увидит свет и вскоре будет опубликовано.

Наталья Комарова

## Leben auf sowjetische Art:



# DAS SCHICKSAL EINER SCHAUSSPIELERIN

Ich war nicht überrascht, den Namen von Tatjana Samoilova in der „Liste der schönsten jüdischen Frauen aus der Kino-, Musik-, und Wissenschaftswelt“ von der britischen „The Guardian“ zu treffen. Jüdische Frauen waren seit der antiken Zeit für ihre Schönheit berühmt. Aber eine Jüdin, die eine lange Zeit als das russische Schönheitsideal galt: so eine Feststellung mag für den einen oder anderen doch überraschend sein. Über den jüdischen Ursprung berühmter Schauspielerin wusste ich aber bereits aus einer anderen Quelle...

### TATJANA SAMOJLOWA UND SOLOMON SCHULMAN

Menschliche Schicksale sind unfassbar. Ruhm und Tragödie, Aufstieg und Absturz, Hoffnung und Hoffnungslosigkeit - wann, für wen und wofür? Die Unvorhersehbarkeit des Lebens.

Darüber dachte ich nach, als ich die Seiten des Lebens vom legendären Superstar des sowjetischen Kinos, Tatjana Samoilowa, las, geschrieben von Solomon Schulman. Muss ich Sie daran erinnern, wo Samoilova gespielt hat? Ihre Filme sind längst zu Klassikern des russischen Kinos geworden. Das erste, woran sich jeder erinnert, ist das Meisterwerk des Nachkriegskinos „Die Kraniche ziehen“ (1957) und seine Helden, das sanfte Mädchen Veronika mit dem Spitznamen Belka (Eichhörchen). Später gab es einen weiteren Höhepunkt – „Anna Karenina“ (1967).

Sol Schulman, den Schriftsteller, Drehbuchautor und Filmemacher, kannte ich in den kurzen drei Jahren zwischen dem Tod von Tatjana Samoilova und dem Ableben von

Solomon selbst. Das schriftstellerische klangvolle „Sol“ hat er aus seinem langen „Solomon“ herausgeschnitten.

Sie können sich an ihn als einen der Gründer und späteren Moderator von „Almanach der Kinoreisen“ erinnern, der im Zentralnoe TV sehr beliebt war.

Ein strahlender, unruhiger Mann, der mit seinen Filmpeditionen die ganze Welt vom Nordpol und den Gipfeln des Pamirs bis in die Dschungel Afrikas und auf die Inseln Ozeaniens bereiste, wurde in Bobruisk geboren, lebte in Moskau, starb in Australien und wurde in Melbourne begraben. Er ist Autor von vierzig Dokumentar- und fünf Spielfilmen.

Und in den 60er Jahren war er verheiratet mit Tatjana Samoilova. Selbst im hohen Alter war er eine zauberhafte und verdammt charmante Persönlichkeit. Und immer noch ein gut aussehender Mann.

Man kann sich vorstellen, wie dieses Paar in den fernen 60er Jahren glänzte - ein Filmstar ersten Ranges Tatjana Samoilova und er, Solomon Schulman.

## GESCHICHTE IHRER LIEBE

Samojlova starb an ihrem 80. Geburtstag, auf den Tag genau, am 4. Mai 2014.

Dann begann Schulman, seine Memoiren zu schreiben, die dem Andenken an die wichtigste Frau seines Lebens und die große Filmschauspielerin gewidmet sind, die alles hatte: frühen Erfolg, Weltanerkennung, Weltruhm, Scharen von berühmten Verehrern und: Alterseinsamkeit, Jahre des Stillstands ohne Arbeit, ohne Rollen, ohne Geld, und: Armutseinsamkeit, als sie kein Geld für Strom, Telefon und Heizung hatte, und Krankheiten... Von allen verlassen, starb sie in einem Krankenhaus für Arme. Und es gab nicht einmal jemanden, der für sie ein Grabdenkmal errichten würde...

**„Gab es in der Geschichte des Weltkinos etwas Ähnliches wie das Leben und Schicksal von Tatjana Samojlowa, der ersten und bis heute einzigen Schauspielerin, die Russland internationalen Ruhm brachte? Können Sie sich Greta Garbo, Vivien Leigh oder Audrey Hepburn in dieser Lage vorstellen? Können Sie sich vorstellen, dass eine von ihnen fassungslos und weinend vor dem Kino- haus steht, weil irgendein Sicherheitsmitarbeiter, der in der ärmlich gekleideten Frau nicht den Weltstar erkennt, sie nicht reingehen lässt? In einem Alptraum kann man sich so etwas nicht vorstellen, aber das ist Tatjana Samojlova widerfahren ...“** - spricht Solomon seine scharfe Rüge der russischen Gesellschaft aus.

Ihre Liebesgeschichte begann auf dem Allunionsfilmfestival in Leningrad. Für Samoilova war das schon nach „Kraniche ziehen“, nach dem Sieg bei den Filmfestspielen von Cannes und der Einladung nach Hollywood, die sie ablehnte. Für Solomon war es nach seinem ersten, noch studentischen Film, der ebenfalls einen Preis erhielt.

**„...Als ich nach einer schlaflosen Nacht im Bus einschlief, wachte ich auf, weil mich jemand an der Schulter rüttelte. Als ich meine Augen öffnete, sah ich ein bezauberndes Mädchen neben mir stehen. „Das war's“, sagte sie, „wir sind da, wir steigen aus.“ Ich habe mich bedankt. „Gehen wir zu Mittag essen“, sagte sie. Es war mir peinlich, da ich buchstäblich nur ein paar Kopeken in der Tasche hatte. Ich musste irgendwie aus dieser peinlichen Situation herauskommen. „Ja“, sagte ich, „aber ich muss erst in mein Zimmer gehen und das Geld holen.“ „Sie müssen dort nicht hingehen, Sie haben dort auch nichts“, lachte sie, „gehen wir, ich habe was.“ Also ging es ab ins Restaurant. Auf dem Weg dorthin überlegte ich fieberhaft mit meinem noch nicht ganz wachen Hirn, woher ich sie kannte, und wo ich sie schon mal gesehen habe. Schließlich konnte ich es nicht mehr aushalten und fragte dannach. „Zerbrechen Sie sich nicht den Kopf“, lachte sie. Und plötzlich dämmerte es mir, dass dies die berühmte Tatjana Samojlowa ist, deren Schauspiel Gina Lollobrigida und Sophia Loren zu Tränen rührte!“**

Das Festivalleben trieb unsere Helden um, ihre Liebesbeziehung entwickelte sich rasant. Und mit Sympathie folgten ihr damals junger Innokenti Smoktunowski, Bella Achmadulina, Emil Loteanu ... Die Nachricht über ihre Liebe eilte ihnen voraus. Sie kehrten noch nicht zurück, als sich bereits in ganz Moskau Gerüchte verbreiteten: Samojlowa würde einen Regisseur heiraten, und der sei ein alter Mann, doppelt so alt wie sie. Tanjas kluge jüdische Mutter schickte ihrer Tochter sofort ein Telegramm zur Unterstützung: „Tanja, es ist nicht schlimm, das Alter ist kein Problem, Hauptsache ist, dass er ein guter Mensch ist.“ Seltsam war es für sie später, Solomon zu treffen, der sich als drei Jahre jünger als Tanja erwies. Tatjana hatte nicht nur eine wunderbare Mutter, sondern auch einen wunderbaren Vater: den vom Volk geliebten Schauspieler Jewgeni Samojlow. Die ganze Crème de la Crème des russischen Theaters jener Zeit besuchte ihr Haus: Boris Liwanow, Michail Zarew, Boris Andreew, Zezilija Mansurowa. Und nicht nur des Theaters: Lilja Brik schenkte ihr Sachen, die Majakowski gehörten. Und nicht nur des russischen: unter ihren Freunden jener Zeit waren Picasso, Fernand Léger ... Und sie alle vergötterten Tanetschka und bewunderten ihr Talent. Mit einem Wort, die Familie, in die der Regiestudent Schulman eintrat, war eine hervorragende Familie.

**Es ist bekannt, dass in unserem großen multinationalen demokratischen Land jüdische Herkunft nie willkommen war, so dass „schlechte“ Nationalitäten nicht nur von politischen Anführern, sondern auch von Filmstars, wie Elina Bystrizkaja, Tatjana Samojlowa und vielen anderen, totgeschwiegen wurden. Mir wurde von einem Fall erzählt, der sich auf dem Festival in Chanty-Manaisk ereignete, zu dem Tatjana Samojlowa eingeladen war. Der Festsaal begrüßte mit stehenden Ovationen die große russische Schauspielerin Tatjana Samojlowa, die in letzter Zeit selten in der Öffentlichkeit zu sehen war. Da sich die Worte „große russische Schauspielerin“ häufig wiederholten, bemerkte Tanja scherhaft ins Mikrofon, dass sie eigentlich Jüdin sei. Der Saal wurde todstill, und Alexander Abdulow, der den Abend moderierte, flüsterte: „Tanka, du spinnst.“**

Natürlich wurde sie als Schauspielerin geboren: eine zarte Seele, sensibel, empfindsam. Und mehr noch. Es gibt hochintelligente Schauspielerinnen wie Faina Ranewskaia, Anna Magnani, Giulietta Masina... Tatjana Samojlowa ist eine von ihnen.

**„Vor meinen Augen fand die Geburt der Gestalt von Anna Karenina statt - die Rolle, die sie mit dem Regisseur Alexander Sarchi probte. Ich war oft bei diesen Proben bei Sarchi zu Hause anwesend. Sie probten, und ich half derzeit seiner Tochter, sich auf ihre Prüfungen an der Moskauer Staatsuniversität vorzubereiten.**

**Während der Proben versetzte sich Tanja so sehr in die Rolle, dass sie noch lange Zeit zu Hause Anna blieb. Erst allmählich, nach einigen Stunden, wurde sie wieder zu**

**Tanetschka. Und beim Dreh der Schlussszene, in der Anna sich unter den Zug wirft, war die gesamte Crew angespannt und der Zugführer wurde gewarnt, besonders vorsichtig zu sein, da sie Angst hatten, dass sich Tanja so tief in die Rolle von Anna hineinversetzen könnte, dass sie tatsächlich Selbstmord begeht.“**

Samuel Schulman wurde oft gefragt, ob es schwer sei, der Ehemann eines Filmstars zu sein.

**„Außerhalb des Berufs war sie einfach - Belka, wie der Held von „Die Kraniche ziehen“ sie wegen ihrer schrägen Augenschlitze nannte: fröhlich, lustig, munter, mit allen Vor- und Nachteilen des Schauspielerlebens. Ich erinnere mich, wie einmal ein Anruf von Zezilija Lwowna Mansurowa, der großen und schönen Prinzessin Turandot des Wachtangow-Theaters, kam: „Komm - sagte sie mir - hol sie ab, Tanetschka ist voll...“ So etwas kam auch vor. Aber ich muss sagen, dass es meiner Erinnerung nach während unseres gemeinsamen Lebens das einzige Mal war, obwohl, soweit ich weiß, später solche Fälle viel häufiger vorkamen...“**

Trotz der Tatsache, dass Tanja in einem bequemen Familienumfeld aufwuchs, war sie keine verwöhrte junge Dame. Schulman erzählt, dass sie ihm bei all ihrer strahlenden Schönheit nie Grund zur Eifersucht gab. Und wie sie unerwünschte Verehrer „verscheuchte“! So schüttelte sie einmal Breschnew ab, ein anderes Mal den indonesischen Präsidenten Sukarno. Und sie wusste nicht, wie sie sich bei jemandem einschmeicheln sollte. Obwohl sie sowohl mit Furzewa als auch mit Chruschtschow sprechen musste. Aber sie blieb immer sie selbst, direkt, ehrlich und aufrichtig.

Der Erfolg von „Die Kraniche ziehen“ war überwältigend. Danach wurde sie in viele Filmstudios auf der ganzen Welt eingeladen, um dort zu spielen. Samoilova in der Rolle von Anna Karenina zu drehen, war eine Idee von Hollywood. Und für die Rolle von Wronskij war Gerard Philippe bestimmt. Und der große Kameramann des Films „Die Kraniche ziehen“ Sergei Urussewski flüsterte ihr ins Ohr: „Stimm zu und bleib dort. Das ist Schicksal.“ Aber die sowjetische Erziehung von Tatjana und ihr aufrichtiger, nicht demonstrativer, Patriotismus waren stärker. Hätte sie „ja“ gesagt, hätte ihr ganzes Leben einen anderen Verlauf genommen, aber sie sagte „nein“...

Und dann vergingen Jahre ohne Rollen und ohne Arbeit. Und dann...

**„...ich springe über die Jahrzehnte und erinnere mich an den 40. Jahrestag der Veröffentlichung des Films „Die Kraniche ziehen“. Wir waren schon seit langem nicht mehr zusammen, aber sie lud mich ein. Dieser Abend hat sich deutlich in mein Gedächtnis eingebrannt: eine traurige Tanja in einer billigen Bluse aus irgendeinem dünnen Stoff, auf dem eine Medaille hing und ihn herunterzog. Andrei Wosnessenski schaute kurz vorbei, um Tanja einen Strauß roter Rosen zu schenken. Ein Publi-**



1. & 4. Eine Szene aus dem Film „Die Kraniche ziehen“

2. Zu Hause am Kamin, Bobrujsk, 1964

3. Tatjana Samoilova in der Rolle der Anna: Regisseur Alexander Sarchi führt eine Probe während der Dreharbeiten zum Film "Anna Karenina" durch.

5. Tatjana Samoilova mit der legendären "belka" (Einhörchen) in dem Film "Die Kraniche ziehen". Filmfestspiele von Cannes, 1957

2, 3 & 5 Fotos aus dem privaten Archiv von Solomon Schulman

**kum, das, glaube ich, Samojlowa nicht immer erkannte. Auch ich wusste nicht, wo ich mich verstecken sollte, und lief planlos umher. Ein elendes Buffet mit Wodka und Wurst...“**

Ein weiteres Jahrzehnt vergeht. Der nächste Jahrestag kommt, und das zügellose, nicht sowjetische, sondern russische Fernsehen filmt mit versteckter Kamera heimlich, von der Ecke aus, eine ärmlich gekleidete Frau, die schwerfällig die Straße hinuntergeht, und der Kommentator erzählt „genüsslich“ von ihrem Leben. Davon, wie sie Tag für Tag die umliegenden Cafés und Restaurants durchstreift, in der Hoffnung, dass sie jemand erkennt und ihr etwas zu essen gibt. Jeden Tag betritt sie diese Cafés und liest Speisekarten, aber sie bestellt nie etwas: kein Geld. Und dann erbarmte sich endlich der Kellner und brachte ihr ein Glas Tee und eine Flasche Wasser. Und das ganze wurde heimlich gefilmt von einer versteckten Kamera... So endet dieses Leben, das so glänzend begann...

Solomon Schulman schaffte es nicht, seine Memoiren zu beenden. Er starb und sein Sohn schickte das Manuskript an seine Freunde. Ich erhielt es auch. Aber das von ihm erstellte Lebenszeugnis der hervorragenden Schauspielerin wird zweifellos erscheinen, es wird bald veröffentlicht. Natalia Komarova



## Ungewöhnlicher Feiertag für die ganze Familie

Die Quarantänebedingungen belasten unser Leben: auch, was das Anzünden der Kerzen an Chanukka angeht.

In diesem Jahr gab es am ersten Abend von Chanukka ein Online-Konzert per Zoom mit einem speziellen Feiertagsprogramm.

Der Moderator Anton Zirin sprach zusammen mit Rabbi Aronov über den Feiertag. Ihre Erzählung kam bei Erwachsenen und Kindern sehr gut an. Den ganzen Abend über hatten die Teilnehmer Freude und Spass am Fest.

Nach der Erzählung über den Feiertag zündeten wir alle zusammen unter der Anleitung des Rabbiners die erste Kerze an.

Unser verehrter Guest aus Israel, Yitzhak Barkoen, ein Freund unserer Gemeinde, der uns durch seine Gebete an Rosch ha-Schana und Jom Kippur bekannt ist, sang viele traditionelle Chanukka-Lieder auf Hebräisch, Jiddisch und sogar auf Russisch mit Gitarrenbegleitung, erfreute uns aber vor allem mit einer Jazz-Version des traditionellen „Ma-O-Tzur“.

Als der Abend zu Ende ging, hatte niemand das Gefühl, auf verschiedenen Seiten des Bildschirms zu sitzen.

Auch wenn jeder bei sich zu Hause war, hatten wir alle ein Gefühl des Zusammenhalts.

## Необычный праздник для всей семьи

Условия карантина накладывают отпечаток на нашу жизнь, в том числе и на зажигание свечей в Хануку.

В этом году в первый вечер Хануки был устроен онлайн-концерт - особая праздничная программа через Zoom.

Ведущий Антон Цирин вместе с равом Ароновым рассказали о празднике. Их рассказ был очень живо встречен взрослыми и детьми, и чувство радости и веселья не оставляло участников праздника весь вечер.

После рассказа о празднике мы все вместе под руководством раввина зажгли первую свечу.

Наш дорогой гость из Израиля Ицхак Баркоен, друг нашей Общины, хорошо знакомый нам по молитве на Рош ха-Шана и Йом Кипур, под гитарный аккомпанемент исполнил много традиционных ханукальных песен на иврите, идише и даже на русском, но особенно всех восхитило исполнение традиционного «Маоз Цур» в джазовой обработке.

Когда вечер подошел к концу, ни у кого уже не было ощущения, что мы сидим по разные стороны экрана.

Пусть каждый был у себя дома - мы все чувствовали нашу общность.



# Поэтический клуб

АВТОРСКИЕ ВЫСТУПЛЕНИЯ И ПОЭТИЧЕСКИЕ ВСТРЕЧИ

## ...Рифмуя жизнь под небесами...

... das Leben unter dem Himmel reimen ...

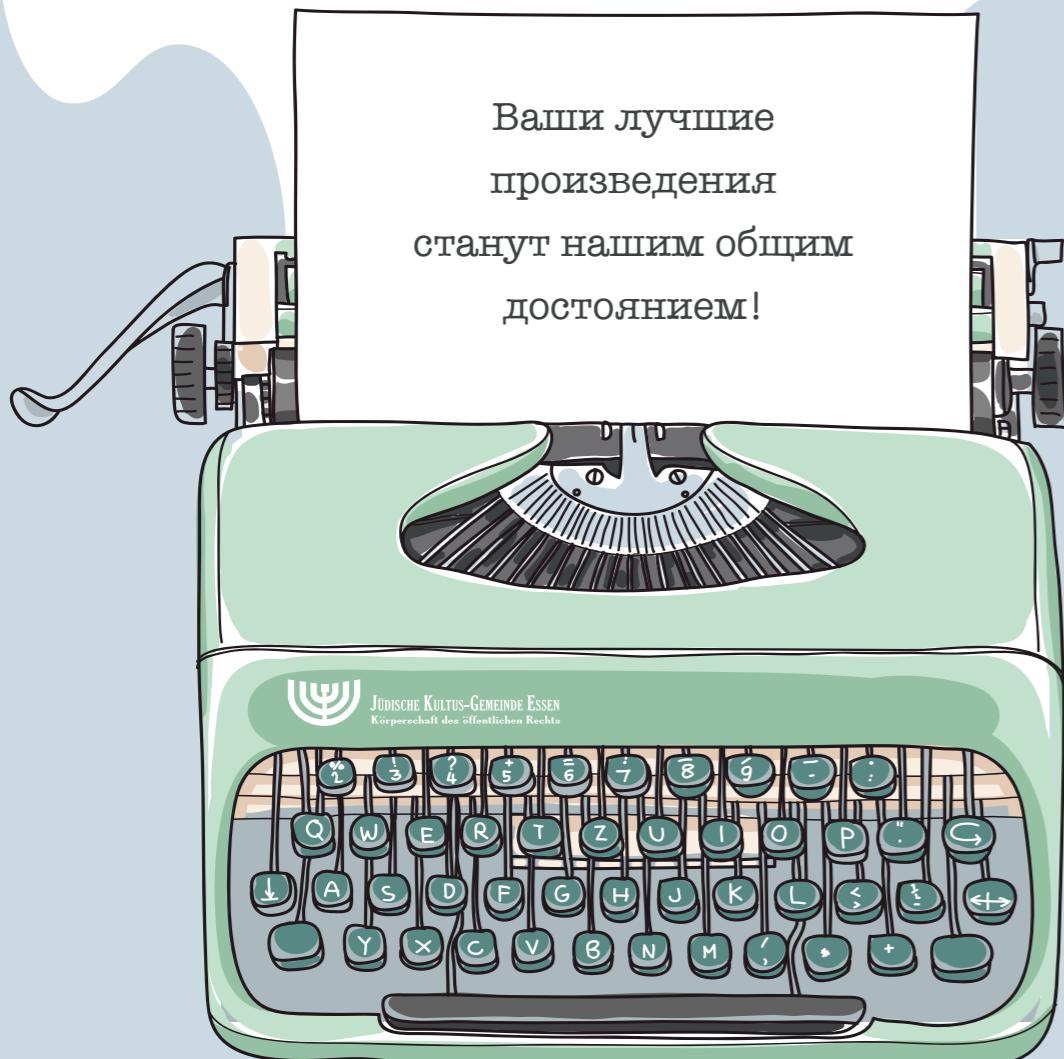
Дорогие члены общины, пишущие стихи!

Приглашаем Вас вступить в наш клуб и  
принять участие в «ПОЭТИЧЕСКОМ ПРОЕКТЕ 2021»!

Присылайте Ваши стихи!

Вместе мы создадим сборник стихов,  
написанных членами нашей общины.

Ваши лучшие  
произведения  
станут нашим общим  
достоянием!



Присылайте Ваши стихи до 31.08.2021 на эл.адрес: [gontmacher@jg-essen.de](mailto:gontmacher@jg-essen.de)

или в общину на имя Л. Гонтмахер с пометкой **ПОЭТИЧЕСКИЙ ПРОЕКТ 2021**

**ОБЯЗАТЕЛЬНО УКАЖИТЕ ВАШЕ ИМЯ И НОМЕР КОНТАКТНОГО ТЕЛЕФОНА!**



В связи с ограничениями, связанными с защитой от заражения COVID 19, у нас в общине вместо проводимых ранее лекций и экскурсий организовано участие всех желающих в online-мероприятиях.

Наши лекторы и экскурсоводы раскрывают много интересных тем, связанных с религией, культурой и историей еврейского народа и других народов мира. Вместе с ними вы виртуально побываете в интереснейших местах на нашей планете.

Для участия в этих мероприятиях вам необходимо зарегистрироваться в социальном отделе Общины по тел.: **0201-95 99-623**

Вы будете получать на ваш E-Mail сообщение с указанием времени начала подключения для участия в мероприятии и ссылкой.

Желаем вам интересных встреч!



[juedische.gemeinde.essen](http://juedische.gemeinde.essen)  
[jg\\_essen](http://jg_essen)



Людмила Нитцер  
**РЕМБРАНДТ & ХАЛЬС**  
Золотой век голландской живописи

31 марта 15:00

Элина Красс  
**ЧЕЛОВЕК ПОДОБНЫЙ СОЛНЦУ**  
3 марта 15:00

Галина Букалова  
**НА ХОЛМАХ РИМА**  
10 марта 16:00

Людмила Стати  
**БЕНДЖАМИН ДИЗРАЭЛИ**  
политик- писатель  
17 марта 15:00

Михаил Коган  
**ПЕСАХ**  
Как семья превратилась в народ.  
24 марта 15:00

Подписывайтесь в Facebook и Instagram!  
juedische.gemeinde.essen  
jg\_essen



MIRI OSCHER  
**MEIN WEG UND ICH**  
GEFANGEN IN DER EIGENEN VERGANGENHEIT

Wenn es uns gut geht, freuen wir uns. Wenn wir Probleme haben, sorgen wir uns zunehmend und suchen nach Erklärungen und Auswegen. Alles beginnt jedoch mit uns und in uns. In unserem Kopf, in unserer Seele liegt der Anfang aller Veränderungen. Jeder Weg, den man geht, ist der Weg zu sich selbst. Mit meiner Lyrik habe ich viele Facetten meines Ichs entdeckt.

Dies war mein Weg! Du musst einen anderen Weg gehen. Ich mache dir damit Mut!

VERLAG: Frankfurter Literaturverlag  
ISBN: 9783837224023

## Gehen Sie nicht an dem neuen Gedichtbuch vorbei

EIN GEDICHTBUCH DER DICHTERIN MIRI OSCHER IST IN DER BIBLIOTHEK UNSERER GEMEINDE EINGETROFFEN

## Не пройдите мимо новой книги стихов

В БИБЛИОТЕКУ НАШЕЙ ОБЩИНЫ ПОСТУПИЛА КНИГА СТИХОВ ПОЭТССЫ МИРИ ОШЕР

Miri Oscher ist das Pseudonym von Liudmila Kuzenok, die in Kiew geboren wurde und aufwuchs. Nach Deutschland kam die Familie von Liudmila in den 1990er Jahren. In Kiew absolvierte sie eine Designerausbildung und arbeitete in diesem Fachgebiet. In Deutschland erhielt Liudmila eine andere Ausbildung und arbeitet derzeit als Kindergärtnerin in Essen.

„Die Poesie schlug eine neue Seite in meinem Leben auf“, sagt Liudmila, „meine Gedichte geben mir Hoffnung und Denkanstöße, und jeder kann etwas Wertvolles für sich darin finden. Meine Poesie ist die Sprache der Seele.“

Wenn Sie Poesie mögen, sollten Sie unbedingt Miri Oschers Gedichte lesen.

Vollständige Geschichte von Liudmila Kuzenok über sich lesen Sie auf der Facebook-Seite unserer Gemeinde.



Der Zentralrat der Juden verschickt (fast) jeden Monat kostenlos jüdische Kinderbücher an Familien in ganz Deutschland

Mit PJ Library verschickt der Zentralrat der Juden in Deutschland kostenlos hochwertige jüdische Kinderbücher an jüdische Familien mit Kindern im Alter zwischen zwei und acht Jahren.



[HTTPS://WWW.PJ-LIBRARY.DE](https://www.pj-library.de)

Центральный совет евреев Германии с помощью библиотеки PJ Library бесплатно отправляет высококачественные еврейские детские книги еврейским семьям с детьми в возрасте от двух до восьми лет.



К СОЖАЛЕНИЮ, НАША БИБЛИОТЕКА ПОКА ОСТАЕТСЯ ЗАКРЫТОЙ ДЛЯ ПОСЕТИТЕЛЕЙ.

Акунин Б. Мир и война  
Басовская Н. Фееричная Франция  
Бенбасса Э. История евреев Франции  
Вишневский Я. Л. Одиночество в сети  
Вишневский Я. Л. Одиночество в сети.  
Возвращение к началу  
Джонсон М. Исчезающая лестница  
Добровольская Ю. Любовники  
Кливз Э. Ловушка для ворона  
Макомбер Д. Список Ханны  
Степнова М. Сад  
Уорф Дж. Посреди жизни  
Флод Х. Терапевт  
Фридкин В. Я – русский еврей  
Хармон Э. Закон Моисея  
Цветаева М. Избранное  
Шевалье Т. Тонкая нить  
Шмитт Э.-Э. Месть и прощение  
Шмитт Э.-Э. Оскар и Розовая дама

UNSERE BIBLIOTHEK BLEIBT VORERST FÜR DEN PUBLIKUMSVERKEHR GESCHLOSSEN.

Folgen Sie uns auf Facebook & Instagram!



[juedische.gemeinde.essen](http://juedische.gemeinde.essen)  
[jg\\_essen](http://jg_essen)

Färbung, Keratin Aufbau, Dauerwelle,  
Hochsteckfrisur und Make Up

**CHI&CHARME**  
by Oksana

- ЖЕНСКИЕ, МУЖСКИЕ И ДЕТСКИЕ СТРИЖКИ
- ОКРАШИВАНИЕ ВОЛОС, МЕЛИРОВАНИЕ, БАЛАЖ
- ВОССТАНОВЛЕНИЕ ВОЛОС КЕРАТИНОМ
- ЗАВИВКА, ВЕЧЕРНЯЯ УКЛАДКА И MAKE UP

Inh. Oksana Balakhonova • 0176 - 638 22 752 • [Balakhonova@mail.de](mailto:Balakhonova@mail.de)  
Bochumer Landstr. 306, 45279 Essen

Высококачественные краски от Wella Professional, Novon Professional, Selective Professional

**Umzüge Gasanov**  
Переезды и транспортные услуги




- ПЕРЕЕЗДЫ ДЛЯ ЧАСТНЫХ ЛИЦ И ФИРМ
- ВЫВОЗ И УТИЛИЗАЦИЯ МУСОРА
- СТРОИТЕЛЬНЫЕ И РЕМОНТНЫЕ РАБОТЫ
- МОНТАЖ МЕБЕЛИ И КУХОНЬ

0211 - 92415675 • 01522 - 4899875  
[info@umzuege-gasanov.de](mailto:info@umzuege-gasanov.de) • [www.umzuege-gasanov.de](http://www.umzuege-gasanov.de)

Возможна оплата через Центр занятости

MÖBELTRANSPORT • KLAVIERTRANSPORT • ENTSORGUNG UND ENTRÜMPELUNG

**V.E**

КОМПЛЕКСНЫЙ РЕМОНТ  
квартиры, дома, офисы  
Эссен, Бохум, Дортмунд + 100 Км

RENOVIERUNGEN ALLER ART  
Wohnungen, Häuser, Büros  
Essen, Bochum, Dortmund + 100 Km

Tel. 0234 - 325 35 69  
Mobil 0177 - 680 80 09  
E-Mail : [esterlevadym@gmail.com](mailto:esterlevadym@gmail.com)

## Mit Trauer müssen wir Abschied nehmen von:

Herr Sinayuk Vitaliy

Herr Alexandrov Leonid

Herr Markus Alexander

.ה.ב.צ.ת

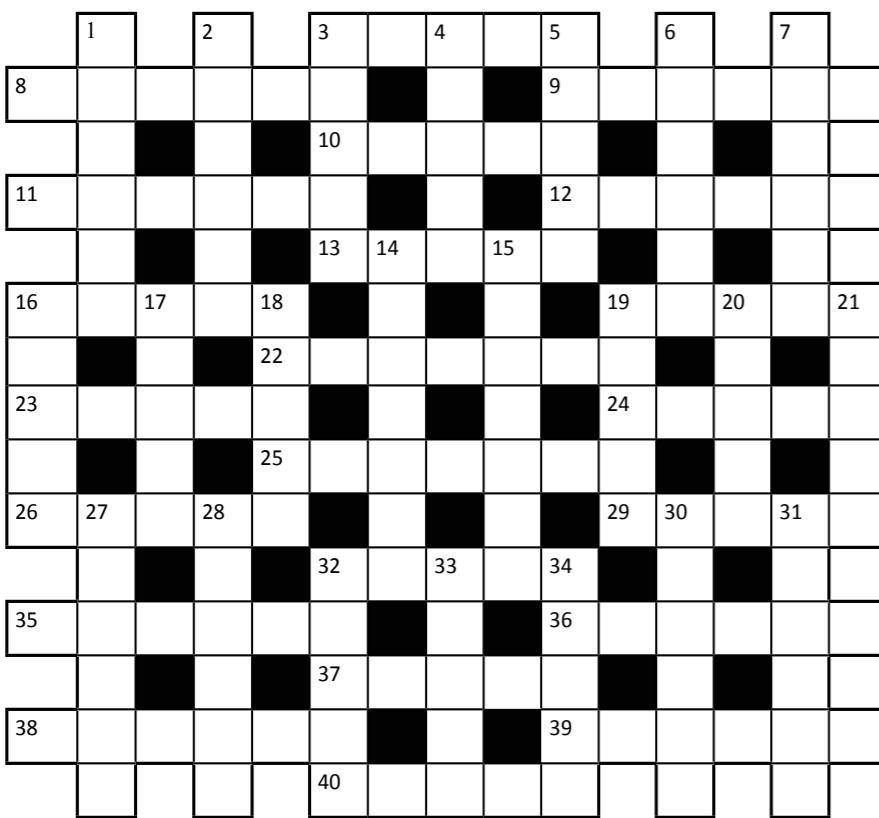
24.01.1930 - 28.11.2020

02.12.1951 - 02.12.2020

09.08.1953 - 06.01.2021

Berücksichtigung finden Todesfälle, Hochzeiten und Geburten bis zum Redaktionsschluss am 23.02.2021

**ПО ГОРИЗОНТАЛИ:** 3. Тора, Невиим и Ктувим вместе взятые. 8. Обязательное действие при подготовке к Песаху. 9. Израильский поэт и переводчик (имя при рождении – Людвиг Пфойфер). 10. Древнее семитское государство, ныне – город в Эфиопии, в котором, по утверждению местной церкви, хранятся Ковчег Завета со Скрижалью. 11. Известный еврейский поэт, писавший на идиш, стихи которого включены в «Антологию мировой поэзии», изданную в 1961 г. по инициативе ЮНЕСКО. 12. 13-й царь Иудеи (из династии царя Давида). 13. Жертвеннное животное, которого нужно было держать привязанным к ножке кровати за 4 дня до Песаха. 16. Гора, на которой горел, но не сгорал терновый куст. 19. Кем праведница Рут приходилась Елимелеху и Наоми. 22. Ремень, который привязывался к дротику для ношения через плечо. 23. Актер, начавший свою карьеру в Государственном еврейском театре в Москве, потом был заведующим труппой тетра на Малой Бронной, а в 1990-х годах был одним из создателей нового израильского театра «Гешер». 24. Что такое Виа Долороза в Иерусалиме? 25. Как называется блюдо пасхального Седера, напоминающее о горечи египетского рабства. 26. Имя немецко-еврейской поэтессы Закс, лауреата Нобелевской премии. 29. Книга, чтение которой является обязательной частью пасхального Седера. 32. Первое омовение рук во время седера перед вкушением овощей, которые обмакиваются в соленую воду. 35. Изобретатель стратостата и батискафа. 36. Первый из трех еврейских праотцов. 37. Один из сыновей Яакова, который умел толковать сны. 38. Имя выдающегося скрипача Менухина. 39. Специальность врача. 40. Название благовония, упоминаемого в Торе.



**ПО ВЕРТИКАЛИ:** 1. Когда евреи в пустыне должны были отправляться в путь, оно поднималось и скатывалось в тонкий столб. 2. Город в Бельгии, в котором в 1406 году была основана первая в мире биржа. 3. Ритуальная чистота в иудаизме. 4. На 14-й день этого месяца празднуется Песах. 5. Общее название этих продуктов в Песах: хлеб, макароны, пиво, виски... 6. Библейский персонаж, пятый из судей израильских. 7. Мессия в иудаизме. 14. Еврейская семья промышленников из США, владеющая многими спортивными командами, в т.ч. знаменитым «Манчестер Юнайтед». 15. Муз лирической поэзии. 16. Город в Израиле, который называют «детской столицей» из-за большого количества детских развлекательных и образовательных учреждений. 17. Легендарный основатель и первый царь Рима. 18. Недельная глава Торы, завершающая книгу Берешит. 19. Как называют период между убийством Гедалии бен Ахикама и ликвидацией еврейской государственности в Земле Израиль? 20. Дерево, ветвь которого является одним из символов Израиля. 21. Израильская косметика на основе минералов Мертвого моря. 27. Откуда случился исход евреев под предводительством Моше? 28. Ограничения в общественной жизни, вводимые в настоящее время в связи с пандемией. 30. Раби, живший в Х веке в Майнце и запретивший многоженство. 31. Как, согласно одному из принципов веры, определяется жизнь (... Бога с человеком). 32. Ангел, упоминаемый в книге Эзры и в книге Эноха. 33. Милосердие на иврите. 24. Вкусение афикомана во время пасхального Седера.

Ответы на кроссворд стр. 49



# Mazal Tov!

Wir gratulieren herzlich  
unsere Mitglieder zu ihrem runden Geburtstag

- 1. Januar Kryvytskyi Iukhym
- 2. Januar Markova Dora
- 9. Januar Mazalova Galyna
- 18. Januar Khakham Yiakov
- 26. Januar Blok Inna



- 13. Februar Borokhovskyi Oleksandr
- 13. Februar Vorobyova Genya
- 14. Februar Sherman Ganna
- 19. Februar Kuznetsova Raisa
- 22. Februar Schlosberg Sophia

- 3. März Reznik Roman
- 5. März Logvynska Olena

- 12. März Berger Tatyana
- 12. März Goldmann Roza
- 14. März Pisarevcher Roman
- 15. März Kouprianov Vladimir
- 15. März Rosokhovatskyy Mykhaylo
- 20. März Aleshin Igor
- 24. März Shimshilashvili Elguja



Во время праздника Песах принято соблюдать ряд обычаем и вкушать блюда Седер Песах. Но сначала нужно убедиться, что вы правильно можете ответить на вопросы викторины, иначе можно ошибиться и запить кружку пива рюмкой виски. Что вы говорите? Нужно наоборот? Нет! И наоборот будет неправильно! А как правильно? Посидите, подумайте...

Четыре бокала какого напитка нужно выпить во время пасхального Седера

- a) пиво
- b) виски
- c) вино

Кто, согласно Агаде, сделал первый в мире сэндвич?

- a) Полковник Сандерс
- b) Гилльель
- c) братья Дик и Мак Макдоналды

Какое блюдо пасхального седера символизирует глину, из которой евреи, находясь в египетском рабстве, делали кирпичи?

- a) Оливье
- b) Кабачковая икра
- c) Харосет

Закончи фразу пасхального седера "Рабами были мы.."

- a) ... в стране советской
- b) ... у фараона в Египте
- c) ... желудка

Почему дети хотят найти спрятанный Афикоман?

- a) Чтобы получить подарок
- b) Чтобы потребовать выкуп
- c) Чтобы продать через eBay

Что оставляют для пророка Элиягу- а-Нави?

- a) Молоко и печенько
- b) Носки на камине
- c) Бокал вина

В какой песне пасхального седера мы поем о том, что нам было бы достаточно?

- a) Дай-дай йену
- b) Дай-дай евро
- c) Дай-дай рубль

Мы завершаем Седер песней

В следующем году...

- a) в Иерусалиме
- b) в Берлине
- c) не в карантине



# Lag BaOmer

Save the Date

**SONNTAG  
2.05.2021**

FAMILIENGRILLFEST

Weitere Infos folgen bald



JUDISCHE KULTUS-GEMEINDE ESSEN  
Körperschaft des öffentlichen Rechts

